Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La médecine sans médecin

Hérold, Ferdinand

Mainz [u.a.], [ca. 1833]

urn:nbn:de:bsz:31-240280

Visual Library

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

La Médecine sans Médecin

Opéra Comique en un Acte

Paroles de MM. Scribe & Bayard

Musique de

F. HEROLD

Partition réduite avec accompagnement

DE PIANO

DAS HEILMITTEL

Komische Oper in einem Aufzuge

nach dem französischen der **Scribe & Bayard**

zur beibehaltenen Musik von

F. HEROLD

für die deutsche Bühne bearbeitet von

J. D. ANTON

vollstaendiger Clavier-Auszug

No 3839

Eigenthum der Verleger

Pr. 7 Fl. 12 kr. / oder 4 Rthlr.

Eingetragen in das Archiv der Union

Mainz und Antwerpen

bey B. Schott's Söhnen

Paris, bey E. Troupenas

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

PERSONNAGES.

DELAROCHE, Kaufmann.
AGATHE, dessen Tochter.
DARMENTIERES, Doktor.
MISTRESS BERLINGTON.
LORD ARTHUR, ihr Neffe.

* DELAROCHE, Négociant ..... BASS.
* AGATHE, sa fille ..... SOPRAN.
* DARMENTIÈRES, Médecin.... BASS.
* Mistress BERLINGTON ..... SOPRAN.
* Lord ARTHUR, son neveu .....TENOR.

VERZEICHNISS DER STÜCKE.
Catalogue des Morceaux.

OUVERTURE ..... — Page. 1.

№ 1. INTRODUCTION ..... Ja, es ist wahr, mir bleibt kein Hoffen, * Oui, c'en est fait, plus d'espérance, — Page. 10.
Agathe, Delaroche.

№ 2. COUPLETS ..... Hält mich der Schlaf umfangen; * Doucement je sommeille ..... — 18.
Mistress Berlington.

№ 3. ROMANCE ..... Sprach den Vater je ich darüber; * Lorsque j'en parlais à mon père ..... — 23.
Agathe.

№ 4. TRIO ..... John! Der Wagen soll halten; * John! avec la voiture ..... — 26.
Arthur, Darmentières, Delaroche.

№ 5. AIR ..... Findet mein Auge ein reitzendes Kind, * Dans le monde lorsque je vois ..... — 36.
Arthur.

№ 6. DUO ..... O Gott! Darf ich den Augen trauen! * O ciel surprise nouvelle ..... — 45.
Agathe, Arthur.

№ 7. QUATUOR ..... O Gott! Ha wie, was soll das sein? * Grand dieu! Eh mais que dit-il donc .... — 58.
Agathe, Arthur, Darmentières, Delaroche.

№ 8. FINAL ..... O seht, wie zu nah'n sie kaum wagen, * Tenez les voilà qui s'avancent ..... — 84.
Agathe, Mistress, Berlington, Arthur,
Darmentières, Delaroche.

NB: Von dieser Oper sind in schönem correctem Druck auf gut geleimtes Papier die vollständige Partitur, Orchester-Stimmen und deutsches Textbuch zu haben. *

* NB: On trouve chez nous la Partition complète, et les parties d'orchestre de cet opéra.

3832.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Das

Heilmittel.

Komische Operette in einem Akt.

Nach dem Französischen des **Scribe** und **Bayard** frei bearbeitet von

J. D. Anton.

Musik von Herold.

Personen.

Delaroche, Kaufmann.
Agathe, dessen Tochter.
Darmentieres, Doktor.
Mistress Berlington.
Lord Arthur, ihr Neffe.
John, dessen Bediente.

Die Handlung ist in Paris, in Delaroche's Hause.

Die Bühne stellt den hintern Theil des Ladens, eines Magazins von Seiden-, Manufaktur- und Modewaaren vor. Rechts ist ein Büreau und eine Zimmerthüre. Im Hintergrunde die Ausstellung der Waaren.

Erste Scene.

Agathe, Delaroche.

(Delaroche am Büreau, blättert im Handlungsbuche. Agathe sitzt links und arbeitet an einer Stickerei.)

Introduction.

Duett.

Delaroche.

Ja, es ist wahr; mir bleibt kein Hoffen,
Und mein Fall zeigt sich nun zu klar.
(auf Agathe zeigend)
Ihrem Blick entzieh, welch Loos dich getroffen,
Nur für dich allein behalt die Gefahr.
O Gott! mein armes Mädchen!

Agathe, singend bei der Arbeit.

Komme, Tyroler Schöne,
Zur Ulme hinan,
Daß laut dort dein Lied ertöne,
Unsern Reigen fuhr' es an. La, la, la, la.
Nahst du im Jugendglanze,
Geschmückt mit dem Blumenkranze,
Schwingt froher sich im Tanze
Jeder, der dich Holde sah. La, la, la, la.

Morgen kann Liebesleiden
Dir tiefen Schmerz bereiten,
Eile zu Scherz und Freuden,
Heute winken sie dir ja. La, la, la, la.

Delaroche, auf der andern Seite.

Ja, ich muß fallen Dererwegen,
Die ich schützte vor Schmach.
Sie ziehn mich dem Abgrund entgegen.
(schlägt zornig auf das Buch)

Agathe, bei diesem Geräusch nach ihm sehend.

Mein Vater! — o sagt, was kann Sie so erregen?

LA MÉDECINE

SANS MÉDECIN,

OPÉRA-COMIQUE EN UN ACTE,

Paroles de MM. Scribe et Bayard,

MUSIQUE DE M. HÉROLD.

PERSONNAGES.

M. DELAROCHE, négociant.
AGATHE, sa fille.
DARMENTIÈRES, médecin.
MISTRESS BERLINGTON.
LORD ARTHUR, son neveu.

La scène se passe à Paris chez M. Delaroche.

Le théâtre représente l'arrière-boutique d'un magasin de soieries et de nouveautés; un bureau à droite, porte de cabinet du même côté; étalage d'étoffes dans le fond.

SCÈNE PREMIÈRE.

AGATHE, DELAROCHE.

(Delaroche est à droite à son bureau, et feuillette un registre. Agathe est assise à gauche et travaille à une broderie.)

INTRODUCTION.

DUO.

DELAROCHE, avec désespoir et regardant le registre.

Oui, c'en est fait, plus d'espérance,
Mon malheur n'est que trop certain.
(montrant Agathe.)
A ses yeux cachons ma souffrance;
Pour moi seul gardons mon chagrin.

AGATHE, chantant en travaillant.

Jeune Tyrolienne,
On t'attend dans la plaine
Pour conduire la chaîne
Que ta voix guidera.
Ah! ah! ah! ah! ah!

A tes sons, en cadence,
Va s'animer la danse;
Par ta seule présence
Le plaisir reviendra.
Ah! ah! ah! ah!

DELAROCHE, de l'autre côté.

Et je me trouve la victime
De ceux même que j'obligeais.
(frappant du poing sur le registre.)
Ils m'ont entraîné dans l'abîme!

AGATHE, levant la tête à ce bruit.

Mon père!...
(le regardant.)
Eh! mais, dans tous vos traits
Quel trouble!...

Delaroche, sich fassend.

Mich? — Ich — rechne nach.

(für sich, sie betrachtend)

Ach, armes Kind! du wirst mich hassen;
Stets nur besorgt für dein Glück,
Kann dir zum Erbtheil doch nichts hinterlassen,
Als die Schande. Welch gräßlich Geschick!

Agathe, hat sich erhoben und ihm genähert.

Mein Vater, Sie sind krank.

Delaroche.

Nein, mein Kind, laß dich nicht stören! —
Singe dein Lied, das ich so gerne mag hören.

Beide.

Agathe.	Delaroche.
Komme, Tyroler Schöne, ꝛc. (wie oben.)	Ja, es ist wahr, ꝛc. (wie oben.)

Agathe.

Theurer Vater! was Sie auch dagegen sagen mögen; Sie leiden, Sie sind krank. Ja, wenn Sie es mir auch gestern nicht selbst gestanden hätten; so würde es dem Blicke Ihres Kindes doch nicht entgangen seyn. O, erlauben Sie mir, einen Arzt rufen zu lassen. — Nur Einen, Vater.

Delaroche.

Was soll das helfen?

Agathe.

Wenn ein Arzt auch nicht immer helfen kann, so wird er doch wenigstens nicht schaden.

Delaroche, ironisch.

Glaubst du?

Agathe.

Sie dürfen ja nur wählen, hier in Paris, wo es so viele giebt.

Delaroche, lächelnd.

Zu viele, leider Gottes.

Agathe.

Vielleicht würde ein Alter Ihr Vertrauen gewinnen?

Delaroche.

So? Ein Anbeter seiner alten Methode, der den Patienten lieber sterben sieht, als ihm auf dem Wege neuer Erfahrungen zu Hilfe zu kommen.

Agathe.

Sie haben recht, eines solchen bedürfen Sie nicht. Also ein junger Doktor?

Delaroche.

Noch schlimmer! — Irgend ein Tollkopf, der sich blindlings auf die Fußtapfen irgend eines Meisters stürzt, dessen Lehren er durch Uebertreibung nutzlos macht, ein Feind von allem guten Alten, so ein romantischer Doktor.

Agathe.

Freilich wohl; aber man könnte — zum Beispiel der, von dem ich gestern sprach — Herr Darmentieres.

DELAROCHE, cherchant à se remettre.

Moi! je travaillais.
(à part, la regardant.)
Ma pauvre fille! ah! quel dommage!
Et moi qui rêvais son bonheur!
Ne lui laisser pour héritage
Que la honte et le déshonneur!

AGATHE, qui s'est levée et s'est approchée de lui.

Qu'avez-vous?

DELAROCHE.

Je n'ai rien; va, reprends ton ouvrage
Et ta chanson... tes chants me donnent du courage.

ENSEMBLE.

(Tout en chantant, Agathe regarde toujours son père avec inquiétude.)

AGATHE.	DELAROCHE, à part.
Jeune Tyrolienne On t'attend dans la plaine, etc.	Oui, c'en est fait, plus d'espérance! Mon malheur, etc.

AGATHE.

Vous avez beau dire, vous souffrez, vous êtes malade; oh! vous me l'avez avoué hier, et d'ailleurs je le vois bien! Si vous consentiez à voir un médecin... un seul, mon papa.

DELAROCHE.

A quoi bon?

AGATHE.

Écoutez donc, un médecin! si ça ne fait pas de bien, ça ne peut pas faire de mal.

DELAROCHE.

Ah! tu crois?

AGATHE.

Dans Paris on peut choisir... il y en a tant!...

DELAROCHE, souriant.

Il y en a trop.

AGATHE.

Et voyons... pour avoir votre confiance... s'il était vieux?

DELAROCHE.

Oui, un ami de la routine, un entêté qui aimerait mieux laisser partir son malade que de le sauver par des moyens à la mode!

AGATHE.

Vous avez raison; ce n'est pas ce qu'il vous faut; mais un jeune docteur?

DELAROCHE.

Encore!... quelque étourdi qui se jette à corps perdu sur les pas d'un maître dont il gâte la doctrine en l'exagérant; un ennemi de tout ce qui est vieux, fût-ce le bien! un romantique en médecine!

AGATHE.

Eh bien! non; mais on pourrait... en cherchant un peu... Tenez, celui dont je vous parlais hier soir... monsieur Darmentières!

Delaroche.

Darmentieres? zum Beiſpiel, dieſen weniger als alle Andre.

Agathe, bittend.

Aber, beſter Vater —

Delaroche.

Nein, ich will, ich mag keinen Doktor. — Sprich nicht mehr davon. Aber weine nicht, beruhige dich, liebes Kind, ich fühle mich wohler als du glaubſt. Nun aber laß mich, ich muß jetzt an meine Geſchäfte. Adieu — mir iſt wohl, recht wohl. Adieu!

(ab zur Rechten.)

Zweite Scene.

Agathe, allein, traurig.

Recht wohl? Als ob ich keine Augen hätte. Was ſoll ich nun Herrn Darmentieres ſagen, wenn er kommt? Er wird gewiß kommen. Es liegt etwas darin, was ihn erzürnen muß, und der Zorn eines Arztes könnte üble Folgen haben. Ach Gott! da iſt er ſchon.

Dritte Scene.

Agathe, Darmentieres.

Darmentieres.

Um Vergebung! Ich habe wohl die Ehre, Mademoiſelle Agathe Delaroche vor mir zu ſehen?

Agathe.

Ja, mein Herr.

Darmentieres.

Sie haben mich hieher beſchieden. — Leider komme ich etwas ſpät, aber es war gerade die Stunde der Krankenviſiten.

Agathe.

Der Unentgeltlichen?

Darmentieres.

Ja, Beſuche bei armen Teufeln, welche ſonſt kein Mittel hätten, um krank zu ſeyn. (ſie betrachtend) Aber wie, das iſt ja charmant — Potz Pulver und Pillen! nein, ich irre mich nicht, wir kennen uns ſchon, wir ſind uns ſchon begegnet. —

Agathe.

O ſchon oft, erſt geſtern bei der armen Frau mit den vielen Kindern. —

Darmentieres.

Richtig, in den Manſarden, wohin Sie Wohlthaten wie ein helfender Engel bringen. Mademoiſelle! Leute, die gewohnt ſind, ſich an ſolchen Orten zu begegnen, ſind ſchon alte Freunde. — Laßt ſehen, warum haben Sie mich rufen laſſen? Bedarf ein Unglücklicher meines Beiſtandes? Wer iſt der Kranke?

Agathe.

Ach, mein Herr! Jemand, der mir ſehr theuer iſt.

DELAROCHE.

Monsieur Darmentières! par exemple! celui-là moins que tous les autres.

AGATHE.

Mais mon papa ...

DELAROCHE.

Non... je ne veux pas le voir, je ne le verrai pas... ne m'en parle jamais. Allons, mon enfant, rassure-toi... ne pleure pas... je suis mieux que tu ne penses... il faut que je passe à ma caisse... adieu... je suis très bien... adieu.

(Il sort par la droite.)

SCÈNE II.

AGATHE, seule.

Oui, très bien!... comme si je ne le voyais pas; et maintenant, comment dire cela à monsieur Darmentières! s'il vient... et il viendra! Il y a de quoi le mettre en colère, et la colère d'un médecin, ça peut avoir des suites... Ah! mon Dieu! c'est lui!

SCÈNE III.

AGATHE, DARMENTIÈRES.

DARMENTIÈRES.

Pardon... c'est sans doute à mademoiselle Agathe Delaroche que j'ai l'honneur...

AGATHE.

Oui, monsieur.

DARMENTIÈRES.

C'est vous, mademoiselle, qui m'avez fait prier de passer ici... je suis un peu en retard... c'était l'heure de mes consultations...

AGATHE.

Gratuites?

DARMENTIÈRES.

Oui, à de pauvres diables qui sans cela n'auraient pas le moyen d'être malades. Eh! mais, c'est singulier... non, je ne me trompe pas... je vous connais, je vous ai rencontrée...

AGATHE.

Oh! plusieurs fois... et hier encore, chez cette pauvre mère de famille...

DARMENTIÈRES.

C'est cela, dans les mansardes, où vous portiez des secours, des bienfaits... Mademoiselle, quand on a l'habitude de se rencontrer dans ces lieux-là, on est déjà d'anciens amis... Voyons, pourquoi m'avez-vous fait appeler? est-ce quelque malheureux à secourir? s'agit-il de nous entendre?... le malade...

AGATHE.

Ah! monsieur, c'est quelqu'un qui m'est bien cher!

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Darmentieres.

Und folglich auch mir. Mein Gott! wie Sie bewegt scheinen! Der Kranke ist?

Agathe.

Mein Vater.

Darmentieres.

Ihr Herr Vater! Nun, beruhigen Sie sich; ich bin zwar nicht besonders geschickt, aber helfe doch zuweilen. Ich werde Ihren Vater sehen, er wird Vertrauen zu mir fassen. —

Agathe.

Ach nein, Vertrauen hat er nicht. — Als ich gestern und heute mit ihm über Sie sprach — (stockt)

Darmentieres.

Nun, was sagte er da — fahren Sie fort.

Agathe, verlegen.

Wenn ich nur wüßte wie ich es anfangen soll, Ihnen zu sagen, daß er Sie gar nicht sehen will.

Darmentieres, lächelnd.

Nun, das braucht Sie jetzt nicht mehr in Verlegenheit zu setzen. — Aber die Ursache?

Agathe.

Er glaubt nicht an die Medizin.

Darmentieres.

O, wenn's weiter nichts ist? Im Vertrauen gesagt, ich auch nicht.

Agathe.

Wie? Sie als Arzt?

Darmentieres.

Noch mehr; ich glaube sogar, daß es entweder keine eigentlichen Krankheiten giebt, obgleich meine Herrn Collegen solche zu fabriciren verstehen, oder daß dieselben fast immer ihre Quelle in geheimem Kummer oder Leidenschaften haben, und das ist der Fleck, wo man die Kur anfangen muß. Wahrhaftig! ich bin überzeugt, daß ein Arzt, der diese Maxime befolgt, mehr ausrichtet als alle Poitesophen der Welt. Ariette.

Betrachten Sie, zum Exempel, eine von Eifersucht geplagte Frau, ein unglücklich liebendes Mädchen, einen von Gewissensbissen Verfolgten, einen Sybariten, welchem das Leben keine Genüsse mehr bietet, weil er sie auf Kosten der reinen Natur bis zum Ekel gekostet, — Alle sind krank, und werden immer kränker werden. — Aber laßt uns das Leiden, welches sie verzehrt, mit der Vernunft bekämpfen, gebt ihnen eine Dosis Hoffnung, eine Mixtur von Wohlthaten und dergleichen Hausmittelchen mehr; helft ihnen die drückende Last so viel wie möglich abwerfen, und ihre Kräfte werden sich stärken, sie werden gesund und glücklich werden — probatum est. — Nun, finden sie meine Methode unzulässig?

Agathe.

Im Gegentheile; darum gaben Sie wohl gestern, als wir uns in den Mansarden begegneten, ihre Börse —

Darmentieres, einfallend.

St! das ist mein Geheimniß. — Die arme Frau hatte etwas Geld nöthiger als alle Medizin der Welt.

DARMENTIÈRES.

Et à moi aussi, par conséquent... Ah! mon Dieu! comme vous paraissez émue!... Cette personne, c'est...

AGATHE.

C'est mon père.

DARMENTIÈRES.

Votre père!... je conçois... allons, rassurez-vous; je ne suis pas très-habile, mais je guéris... quelquefois... Je verrai votre père... il aura confiance en moi.

AGATHE.

Eh bien! non, monsieur, voilà ce qui me désole, il n'a pas confiance... et quand je lui ai parlé de vous hier... ce matin...

DARMENTIÈRES.

Il vous a répondu... achevez...

AGATHE.

C'est que je ne sais comment vous dire qu'il ne veut pas vous recevoir....

DARMENTIÈRES.

Eh bien! c'est dit à présent... ça ne doit plus vous embarasser... et la raison?

AGATHE, avec embarras.

C'est qu'il ne croit pas à la médecine.

DARMENTIÈRES.

N'est-ce que cela? ni moi non plus.

AGATHE.

Vous, un médecin?

DARMENTIÈRES.

C'est peut-être pour cela; bien plus, je soutiens, c'est là mon système, qu'il n'y a point de maladies; non pas que mes confrères n'en fassent de très-belles, et qui sont d'un excellent rapport, mais presque toujours elles ont leur source dans nos chagrins, dans nos passions, dans nos peines secrètes; c'est là que je les attaque pour les guérir, persuadé qu'un médecin qui observe en sait plus que tous les philosophes. Voyez cette jeune femme que la jalousie dévore, cette jeune fille qu'un amour malheureux a flétrie, ce citoyen que le remords accable, ce sybarite que les plaisirs ont usé: ils sont malades, ils le seront demain davantage...; mais combattez par la raison, par des bienfaits, par un peu d'espérance le mal qui les déchire, aidez-les à rejeter le poids qui les tue, leurs forces se ranimeront; ils reviendront à la santé, au bonheur, à la vie... Voilà mon système, mademoiselle, trouvez-vous qu'il soit si mauvais?

AGATHE.

Au contraire; et c'est pour cela sans doute qu'hier encore, dans la mansarde où je vous ai rencontrée, votre bourse...

DARMENTIÈRES.

Chut! c'est mon secret!... Cette pauvre femme, elle avait plus besoin d'un peu d'argent que de

Sie hatten die Kur angefangen, ich verdoppelte die Dosis, und siehe da: es half.

Agathe.

Wie gut sind Sie.

Darmentieres.

Schonen Sie meine Bescheidenheit, sonst gebrauche ich Repressalien. — Vergessen wir den Zweck meines Hierseyns, Ihren Vater nicht; Sie kennen nun meine Methode.

Agathe.

Wohl, aber hier wird sie doch nicht anwendbar seyn? Die Achtung seiner Mitbürger, eine liebende Tochter —

Darmentieres.

O, ich zweifle keineswegs an seinem Glücke; aber er leidet dennoch, wie Sie sagen?

Agathe.

Ja, ich bemerke oft, daß — Ach Himmel! es kommen Leute, gewiß Käufer. —

Darmentieres, nimmt ein Journal.

Machen Sie nur Ihre Geschäfte, ich kann warten. Sie wissen ja, wir sind alte Freunde, also: ohne Complimente.

Vierte Scene.

Mistress Berlington. Vorige.

Mistreß Berlington, ruft hinter die Scene.

Eh bien! wartet bis ich zurückkomme. (Zu Agathen.) Mein charmantes Kind! ich bin pressirt, lassen Sie mich gleich bedienen.

Agathe.

Was wünscht Madame?

Mistreß Berlington.

Seidenstoffe — Zimmerverzierungen, etwas recht Robles — (erblickt Darmentieres) Eh mais! ich irre mich nicht — Sie hier, Docteur?

Darmentieres, steht auf.

Mistreß Berlington?

Mistreß Berlington.

Ich bin auf dem Wege zu Ihnen, darum habe ich die Equipage hierbehalten, obgleich Sie mir das Gehen angerathen. (zu Agathen) Mademoiselle, hier ist das Verzeichniß von meinem Tapezierer, besorgen Sie das Nöthige, ich bitte. (Agathe geht ins Magazin. Zu Darmentieres) Cher docteur, Sie kommen mit mir, nicht wahr?

Darmentieres.

Unmöglich, man bedarf meiner hier nöthiger.

Mistreß Berlington.

Cher docteur, ich kann nicht anders, ich begreife kaum, wie ich die zwei Tage ohne Sie leben konnte. Aber Sie vernachläßigen mich, Sie lassen sich gegen mich einnehmen.

toute la science de nos docteurs; vous aviez commencé le traitement, j'ai doublé la dose et la voilà guérie.

AGATHE.

On ne me trompait pas; vous êtes si bon, si bienfaisant!

DARMENTIÈRES.

Allons, allons, ménagez ma modestie... à charge de revanche... Revenons à ce qui vous intéresse, à votre père; vous connaissez mon système à présent.

AGATHE.

Oui, monsieur, mais ce n'est pas ici que vous en ferez l'application; l'estime de tout le monde... une fille qui l'aime...

DARMENTIÈRES.

Oh! oui, il est bien heureux, je n'en doute pas; et cependant il souffre, dites-vous?

AGATHE.

Oui, souvent, je le vois bien... Ah! mon Dieu! voilà du monde, quelqu'un qui vient pour acheter.

DARMENTIÈRES, prenant un journal.

Faites vos affaires, j'attendrai; vous savez bien que nous sommes d'anciens amis, et entre amis...

AGATHE.

Ah! que vous êtes bon!

SCÈNE IV.

LES PRÉCÉDENS. MISTRESS BERLINGTON.

MISTRESS BERLINGTON, à la cantonade.

C'est bien, attendez, on vous appellera. (à Agathe.) Ah! ma belle demoiselle, je suis un peu pressée, faites-moi servir sur-le-champ.

AGATHE.

Que désire madame?

MISTRESS BERLINGTON.

Des étoffes de soie.... une garniture de salon.... quelque chose d'élégant... (Darmentières qui tient son journal se retourne et lève la tête) Eh! mais, je ne me trompe pas... c'est vous, docteur!...

DARMENTIÈRES.

Mistress Berlington!...

MISTRESS BERLINGTON.

J'allais chez vous... en sortant d'ici... c'est pour cela que j'avais gardé mes chevaux, quoique vous m'ayez recommandé l'exercice. (à Agathe.) Ah! mademoiselle, voilà la note que mon tapissier a faite; voyez ce qu'il me faut, je vous prie. (Agathe passe dans le magasin; à Darmentières.) Vous viendrez avec moi, n'est-il pas vrai? je vous emmène...

DARMENTIÈRES.

Non pas, on a besoin de moi ici; tandis que vous...

MISTRESS BERLINGTON.

Je ne peux pas m'en passer, docteur, je ne le peux pas; depuis deux jours que je ne vous ai vu, je ne sais pas comment j'ai fait pour vivre. Et vous me laissez!... vous vous emportez contre moi!...

Darmentieres.

In der That, etwas ist an dem. Sie, Französin und kinderlose Wittwe eines reichen englischen Negozianten, versagten mir gestern lumpigte fünfzig Louisd'or, um arme Kranke damit zu erquicken, welche dem Hungertode nahe sind.

Mistreß Berlington.

Ich hatte kein Geld.

Darmentieres.

So? Und heute neue Einkäufe? —

Mistreß Berlington.

Nun, seyn Sie gut, ich habe Ihnen heute morgen das Verlangte bereits überschickt, damit Sie endlich zu mir kommen möchten.

Darmentieres, welcher bisher von ihr weggewendet war, wendet sich plötzlich sehr galant gegen sie.

Ah, das ist ein andres. Sie fühlen sich also noch unwohl?

Mistreß Berlington, seufzend.

Oui, Docteur!

Darmentieres.

Und wo fehlt es denn wieder?

Mistreß Berlington.

Ach, kaum weiß ich es selbst. Heute Morgen erst machte mich ein Blick in den Spiegel einmal wieder recht unzufrieden mit mir. Muß man da nicht krank werden? Hören sie nur weiter.

Lied.

Hält mich der Schlaf umfangen,
Bringt heitern Traum er mit;
Das Frühstück weckt Verlangen,
Gut ist mein Appetit.
Doch will ich mich erheben
Zu einem heitren Tanz,
Fehlt mir das leichte Schweben
Und die Kraft verläßt mich ganz.
Mein Wuchs, den Dichter sangen,
(mit den Fingern einen Kreis bildend)
Ist so schlank nun nicht mehr.
Die Rosen auf den Wangen
Schwinden täglich mehr.
Doktor, ach! ich bitte mir zu sagen:
Wann wird all dem Wiederkehr?

Wann im Gesellschaftssaale
(Sonst Festeskönigin)
Ich bei der Kerzen Strahle
Am Bostontische bin;
Die da mich unterhalten,
Sind, ach! nur alte Herrn,
Nur herbstliche Gestalten
Und der Frühling bleibet fern.
Mein Ohr kein Seufzer rühret,
Kein Blick, von Sehnsucht schwer,
Und jeder Tag entführet
Einen Treulosen mehr.
Doktor, ach! ich bitte mir zu sagen:
Wann wird all dem Wiederkehr?

DARMENTIÈRES.

Il n'y a peut-être pas de quoi, vous qui, Française et veuve d'un négociant anglais, riche et sans enfans, me refusez cinquante louis pour traiter de pauvres malades qui meurent de faim!

MISTRESS BERLINGTON.

Je n'avais pas d'argent.

DARMENTIÈRES.

Et aujourd'hui... de nouvelles emplettes..

MISTRESS BERLINGTON.

Ne vous fâchez pas; j'ai envoyé ce matin ce que vous exigiez afin que vous reveniez chez moi.

DARMENTIÈRES, qui jusques là lui a toujours parlé en lui tournant le dos, se retourne d'un air gracieux.

C'est différent... vous êtes donc bien malade?

MISTRESS BERLINGTON.

Oui, docteur.

DARMENTIÈRES.

Et qu'avez-vous?

MISTRESS BERLINCTON.

Je ne sais, mais ce matin je me regardais dans ma glace, et je ne suis pas contente de moi; cela va mal, oh! très mal!

COUPLETS.

PREMIER COUPLET.

Doucement je sommeille,
Mes songes sont heureux;
Je déjeune à merveille,
Et je dine encor mieux;
Et pourtant, moins légère,
Quand je veux m'élancer,
Je ne sais quoi sur terre
Semble, hélas! me fixer.
Ma taille qu'on admire
(formant le cercle avec ses dix doigts.)
Ne tient plus dans cela...
Chaque jour me retire
Ma fraîcheur, qui s'en va...
Ah! docteur, cher docteur, docteur, daignez me dire
Quand cela reviendra.

DEUXIÈME COUPLET.

De mes graces parée,
Lorsque dans un salon
Je passe la soirée
A jouer au boston,
Tout ce qui m'environne
A toujours cinquante ans;
Partout je vois l'automne,
Et jamais le printemps;
Plus de tendre sourire,
Regards, *et cætera*;
Chaque jour me retire
Un galant qui s'en va...
Ah! docteur, cher docteur, docteur, daignez me dire
Quand cela reviendra.

Darmentieres.

Ja, ich begreife. Also ein chronisches Uebel!

Mistreß Berlington, bestürzt.

Chronisch?

Darmentieres.

Ja, es kommt so mit der Zeit.

Mistreß Berlington.

Mais, mon Dieu! es vergeht doch wieder?

Darmentieres.

Im Gegentheile.

Mistreß Berlington.

Hat man denn kein Remède dagegen?

Darmentieres.

O ja, man muß zu altern lernen.

Mistreß Berlington.

Was soll das heißen?

Darmentieres.

Wir werden uns abermals entzweien, meinetwegen. Ich verordne folgendes: die Blüthen und Rosen aus dem künstlichen Lockenbau, keine Gallopaden getanzt, friedliche stille Genüsse, Ruhe des Gemüthes, Freunde, eine Familie, und vor allen Dingen Versöhnung mit ihrem Neffen, **probatum est!**

Mistreß Berlington.

Jamais! ich kann ihn nicht ausstehen.

Darmentieres.

Und ich liebe ihn von Herzen. Er, der einzige Verwandte Ihres verewigten Gemahls, er ist so edel, so großmüthig, ist ein wahres Goldherz. Als ich nach einem Duelle seine Wunde verbunden hatte, an welcher er sterben zu müssen glaubte, wollte er mir fast gewaltsam sein ganzes Vermögen vermachen. Glücklicherweise dürfen aber die Aerzte in Frankreich ihre Patienten nicht beerben, sonst wüßte ich nicht, wie ich mich dessen hätte erwehren sollen. Sehen Sie, Mistreß, wie passend wäre er für Sie, er würde Ihnen anstatt der Familie — Kurz und gut, Sie müssen ihn als Ihren Sohn annehmen, **probatum est.**

Mistreß Berlington.

Als Sohn? als meinen Sohn, in meinem Alter? Eher heirathe ich selbst wieder. Wissen Sie, daß er im Begriffe ist, einen Prozeß gegen mich zu gewinnen, der ihn unermeßlich reich macht.

Darmentieres.

Sind Sie nicht selbst reich genug?

Mistreß Berlington.

Man ist niemals reich genug. Ich werde appelliren. Wissen Sie ferner, daß er sich auf einem Balle, wo ich tanzte, Witzeleien über mich erlaubt hat, daß er mich **ridicul** zu machen sucht, mich, **Docteur**, Sie werden es nicht glauben können.

Darmentieres.

In der That.

DARMENTIÈRES.

Je comprends, je comprends; ce que nous appelons une maladie chronique.

MISTRESS BERLINGTON, effrayée.

Chronique!

DARMENTIÈRES.

Oui, qui vient avec le temps.

MISTRESS BERLINGTON.

Et ça se passera?

DARMENTIÈRES.

Au contraire.

MISTRESS BERLINGTON.

Et quel remède y a-t-il?

DARMENTIÈRES.

La raison; il faut s'en faire une... il faut savoir vieillir.

MISTRESS BERLINGTON.

Qu'est-ce que cela signifie?

DARMENTIÈRES.

Nous allons encore nous fâcher, mais peu importe, voilà mon ordonnance: il faut quitter le rose et les fleurs et les coiffures en cheveux, ne plus danser la galope, se créer des goûts paisibles, un intérieur agréable, se faire des amis, une famille... et pour commencer, vous raccommoder avec votre neveu contre qui vous plaidez.

MISTRESS BERLINGTON.

Jamais; je ne puis le souffrir.

DARMENTIÈRES.

Et moi, je l'aime de tout mon cœur. Un Anglais cependant, le seul parent de feu votre mari; mais noble, généreux, un cœur d'or, qui, lors de ce duel où je l'ai soigné et où il a manqué mourir, voulait de force et malgré moi me laisser toute sa fortune; heureusement qu'en France les médecins n'héritent pas, sans cela je ne sais pas comment j'aurais fait pour m'y soustraire. Voilà ce qui vous convient, ce qui vous tiendra lieu de famille... il faut qu'il devienne votre fils.

MISTRESS BERLINGTON.

Mon fils! à moi! à mon âge! je me remarierai plutôt. Savez-vous qu'il vient de gagner contre moi un procès qui lui donne une fortune immense?

DARMENTIÈRES.

Vous êtes si riche!

MISTRESS BERLINGTON.

On ne l'est jamais assez... Et j'en appelle. Savez-vous en outre qu'il s'est permis, dans un bal où je dansais, de ces railleries qu'on ne pardonne pas? qu'il m'a tourné en ridicule, moi, docteur, moi? vous ne le croirez pas?

DARMENTIÈRES.

Si, parbleu!

Mistreß Berlington.

Ja; aber weit entfernt, mich mit ihm zu versöhnen, werde ich alles, alles aufbieten, mich an ihm zu rächen, ihn zu demüthigen, ihn in meine Gewalt zu bekommen.

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! Und dabei wollen Sie sich wohlbefinden? bei so cholerischem Temparamente werden Sie sich vielmehr die Cholera anärgern.

Mistreß Berlington, entsetzt.

Die Cholera! Mon Dieu! vor der ich mich so erschrecklich fürchte?

Darmentieres.

Es giebt kein Mittel, ihr zu entgehen, als Güte und Sanftmuth.

Mistreß Berlington.

Die sollen mich nie verlassen.

Darmentieres.

Allen Haß zu tilgen, alles zu meiden, was reitzt, erzürnt.

Mistreß Berlington.

Ich werde es — ich will's versuchen. Dieser Neveu — zwar muß ich ihn hassen, aber die Gesundheit geht über alles.

Agathe, kommt zurück.

So eben trägt man das Verlangte in Ihren Wagen, Madame. Sollte es Ihre Wünsche nicht erfüllen, so läßt sich ja eine neue Auswahl treffen.

Mistreß Berlington.

Schon gut, mein Kind, schon gut. Cher Docteur, nicht wahr, Sie kommen mit. Sie haben mir eben ein Wort gesagt, das mich zittern macht. Ich fürchte mich jetzt so sehr vor dem Zorne, daß ich in beständiger Alteration bin. O Sie kommen wenigstens nach, cher Docteur, denn schon wenn ich Sie sehe, vermindert sich meine Furcht.

Darmentieres.

Gut, recht gut, dann werden Sie auch meine Verordnungen überlegen.

(Mistreß Berlington ab.)

Fünfte Scene.

Darmentieres, Agathe.

Darmentieres.

Nun, Mademoiselle, lassen Sie uns auf unsre Angelegenheit zurückkommen. Ihr Vater leidet also, sagten Sie?

Agathe.

Er selbst verneint es zwar; aber er täuscht mich, ich sehe ihn immer niedergeschlagen und traurig.

Darmentieres.

Vielleicht, daß ihn sein Stand oder seine Verhältnisse nicht befriedigen.

Agathe.

Nein, mein Herr, er ist so allgemein geachtet —

Darmentieres.

Thut nichts; man strebt höher hinauf, der Kaufmann will Banquier, der Banquier Minister werden, das ist die Krankheit unserer Zeit.

MISTRESS BERLINGTON.

Et loin de me raccommoder avec lui, si je peux trouver quelque moyen de me venger, de l'humilier, de le tenir dans ma dépendance...

DARMENTIÈRES.

Et c'est comme cela que vous voulez bien vous porter? de la colère, de l'emportement; voilà comme on se donne le choléra.

MISTRESS BERLINGTON.

Le choléra! ah! mon Dieu! moi! qui en ai tant peur!

DARMENTIÈRES.

Eh bien! il n'y a qu'un moyen de l'éviter: c'est d'avoir de la bonté, de la douceur...

MISTRESS BERLINGTON.

J'en aurai.

DARMENTIÈRES.

De bannir tout sentiment de haine, tout ce qui excite, tout ce qui irrite.

MISTRESS BERLINGTON.

Je verrai... je tâcherai... ce neveu... je le déteste bien pourtant; mais la santé avant tout.

AGATHE, rentrant.

On vient de porter à la voiture de madame tout ce qu'elle avait demandé; et si madame n'est pas contente, nous changerons des étoffes.

MISTRESS BERLINGTON.

C'est bien, mon enfant, c'est bien. — Je vous verrai, docteur, n'est-il pas vrai? Vous m'avez dit tout à l'heure un mot qui me fait trembler; j'ai si peur maintenant de me mettre en colère, que cela me donne une irritation continuelle. Vous viendrez, n'est-ce pas? je ne crains plus rien quand je vous vois.

DARMENTIÈRES.

C'est bon, c'est bon; songez à mon ordonnance.

(Mistress Berlington sort.)

SCÈNE V.

DARMENTIÈRES, AGATHE.

DARMENTIÈRES.

J'ai cru qu'elle ne s'en irait pas. A nous deux maintenant, mon enfant; revenons à ce qui vous intéresse bien davantage... à votre père; il souffre, dites-vous?

AGATHE.

Il dit que non, mais il me trompe; je le vois toujours triste... soucieux...

DARMENTIÈRES.

Est-ce que son état l'ennuierait?

AGATHE.

Non, monsieur, il y est si estimé... il y jouit d'une telle considération...

DARMENTIÈRES.

C'est égal, on tient à s'élever; le négociant veut devenir banquier, et le banquier ministre; c'est la maladie du siècle.

Agathe.

Mein Vater hat mich stets versichert, daß er auf seinem Comptoir leben und sterben wolle.

Darmentieres.

Das wär es also nicht — Hm, hm — aber wenn er keine Sorgen für sich hat, so könnte es wohl für die Tochter sein. — Vielleicht Heirathspläne —

Agathe.

Ach nein. Seit einiger Zeit berührt er diese Idee kaum; wenn ich Ihnen meine letzte Beobachtung mittheilen könnte, — es würde Sie vielleicht auf eine Spur bringen.

Darmentieres.

Ey ey, so theilen Sie mit.

Agathe, nain.

Aber dann müßte ich Sie ja mit all meinen Verhältnissen bekannt machen.

Darmentieres.

Freilich, freilich, seinem Arzte muß man alles sagen.

Agathe.

Es sind bereits zwei Monate, daß ich und meine Tante mit der Eilpost nach Rouen reiste, plötzlich brach ein Rad und der Wagen schlug um.

Darmentieres.

Nun, das ist keine Seltenheit.

Agathe.

Ich blieb zwar unbeschädigt, aber meine arme Tante ward schwer verwundet.

Darmentieres.

Poß Pulver und Pillen! und ich war nicht dabei.

Agathe.

Glücklicherweise begegnete uns in diesem Augenblicke eine elegante Berline, worin sich nur ein Reisender befand — ein fremder Jüngling. — Er sprang aus dem Wagen, und mit einer Güte, mit einer Gefälligkeit, die ich nie, nie vergessen werde, widmete er meiner armen Tante die rührendste Sorgfalt, ja als er sah, daß sie ausser Stand war zu gehen —

Darmentieres.

Offerirte er ihr seine Berline? —

Agathe.

Ja, mein Herr. Er führte uns darin in die nächste Stadt, wo er, weit entfernt uns zu verlassen, zwei volle Tage bei uns blieb. Ja er würde noch weit länger geblieben seyn, wenn nicht sein Bediente ihm ewig zugerufen hätte: aber gnädiger Herr, der Gesandte wartet auf Sie. — Vor seiner Abreise bat er mich inständig, ihm meinen Namen und Wohnort zu sagen; aber die Tante ließ es nicht zu, weil es sich nicht schicken würde; ach! sie ist nun schuld, daß ich den edlen Fremdling nie wieder sehen werde.

Darmentieres.

Was Ihnen wohl viel Kummer macht?

AGATHE.

Mon père m'a toujours dit qu'il voulait vivre et mourir dans son comptoir.

DARMENTIÈRES.

Alors ce n'est pas cela; mais s'il n'a pas d'ambition pour lui, peut-être en a-t-il pour vous... peut-être des idées de mariage?...

AGATHE.

Au contraire, depuis quelque temps il éloigne ces idées-là; et si j'osais vous faire part de la dernière de mes observations... peut-être cela vous mettrait-il sur la voie.

DARMENTIÈRES.

Parlez, mon enfant.

AGATHE.

Mais c'est que pour cela il faudrait entrer dans des details qui me concernent.

DARMENTIÈRES.

Raison de plus! on doit tout dire à son médecin; achevez, de grace, achevez!

AGATHE.

C'est qu'il y a deux mois, je me rendais à Rouen, avec ma tante, en diligence, et voilà que l'essieu se brise... la voiture verse...

DARMENTIÈRES.

Jusque-là rien d'extraordinaire... cela arrive tous les jours.

AGATHE.

Moi, je n'eus aucun mal, mais ma tante fut assez grièvement blessée.

DARMENTIÈRES.

Et je n'étais pas là!

AGATHE.

Hélas non! mais par bonheur, dans ce moment, passait sur la grande route une berline élégante où il n'y avait qu'un seul voyageur... un jeune étranger... Il s'élance de voiture, et avec une bonté, une obligeance que je n'oublierai jamais, il prodigue à ma tante les soins les plus touchans; voyant qu'elle avait besoin d'être transportée...

DARMENTIÈRES.

Il offre sa berline.

AGATHE.

Oui, monsieur; il y monte avec nous jusqu'à la ville voisine, et là, loin de nous quitter, il reste auprès d'elle pendant deux jours; il y serait même demeuré bien davantage encore, si son domestique ne lui eût répété toute la journée en mauvais anglais: »Mais, monsieur, l'ambassadeur vous attendra.« Et, avant son départ, il voulait absolument savoir qui j'étais, mon nom, ma demeure... Moi, j'allais le lui dire; c'est ma tante qui m'en a empêchée, prétendant que ce n'était pas convenable, et cela est cause que je ne l'ai pas revu... et que je ne le reverrai sans doute jamais!

DARMENTIÈRES.

Ce qui vous fait de la peine?

Agathe.

Allerdings. Ist es nicht traurig, ihm nicht vergelten, nicht einmal danken zu können?

Darmentieres.

Wer weiß, noch mehr. Das Herz eines Mädchens, die ganze Geschichte kommt mir vor wie ein Roman, der wie alle Romane leicht mit einer Heirath hätte schließen können.

Agathe, verschämt.

Sie glauben?

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! augenscheinlich — und was sagt Ihr Vater dazu?

Agathe.

Mein Vater? Darauf wollte ich eben durch die Erzählung hinleiten. Hören Sie nur wie sonderbar:

Arie.

Sprach den Vater je ich darüber,
Ach wie so bang, kummerblaß
Und das Auge von Thränen naß,
Stand er der Tochter gegenüber.
Ueber diesen Gegenstand schweigen mußte ich dann,
Nie rede ich davon, doch denk ich ewig daran.

Wenn um meine Hand sich ein Freier
Bei ihm manchmal eifrig bestrebt;
Dann seh ich wie der Vater erbebt
Beim ein;'gen Worte: Hochzeitfeier.
Ueber diesen Gegenstand schweigen mußte ich dann,
Nie rede ich davon, doch denk ich ewig daran.

Darmentieres, nachdenkend.

In der That, es liegt in diesem Ausweichen des Gedankens an ihr Etablissement etwas, das mich leicht auf die Quelle seines Uebels hinweisen könnte — Potz Pulver und Pillen! ich gebe Ihnen mein Ehrenwort, daß ich alles aufbieten werde.

Agathe, ihn bei Seite nehmend.

Sehen Sie, da kommt mein Vater — ach! er bemerkt uns kaum, wie traurig und niedergeschlagen er wieder ist.

Darmentieres, ihn bestürzt betrachtend; für sich.

Ach Gott! aus diesen Zügen spricht wirkliches Unglück. Ein stummes Verzweifeln. Die Sache ist ernster als ich glaubte. (zu Agathe leise) Gehen Sie jetzt, mein Kind, ich muß allein mit ihm seyn.

Agathe.

Ja, lieber Doktor.

(geht traurig ab.)

Sechste Scene.

Delaroche, Darmentieres.

(Delaroche ist im Nachsinnen verloren. Darmentieres sitzt auf der Seite, das Kinn auf den Stock gestützt und beobachtet ihn scharf.)

Delaroche, für sich.

Der Wechsel aus London kann jeden Augenblick eintreffen. Zehntausend Franken zahlen, heute, diesen Morgen vielleicht, unmöglich! — Und Verdier, mein Commis,

AGATHE.

Sans doute! ne pouvoir s'acquitter envers lui, et lui témoigner notre reconnaissance...

DARMENTIERES.

Et puis... qui sait?... des idées de jeune fille... un roman qui aurait pu, comme tous les autres, finir par un mariage.

AGATHE.

Vous croyez?...

DARMENTIÈRES.

Dame!... ça s'est vu... et qu'en dit votre père?

AGATHE.

Mon père!... c'est justement là où je voulais en venir, et voilà le plus étonnant.

ROMANCE.

PREMIER COUPLET.

Lorsque j'en parlais à mon père,
D'un air et sombre et douloureux,
Il attachait sur moi les yeux,
Et des pleurs baignaient sa paupière.
Sur ce sujet alors supprimant mes discours,
Je n'en parle jamais... et j'y pense toujours.

DEUXIÈME COUPLET.

Quand pour moi dans le voisinage
D'hymen par hazard on causait,
Soudain mon père soupirait
A ce seul mot de mariage;
Et moi, sur ce sujet supprimant mes discours,
Je n'en parle jamais... et j'y pense toujours.

DARMENTIÈRES, réfléchissant.

En effet, il y a dans cette appréhension, dans cet éloignement pour votre établissement, quelque chose qui, comme vous le disiez, peut nous faire arriver à la source du mal, et nous en viendrons à bout, je vous le promets.

AGATHE, le poussant à gauche.

C'est mon père... le voilà!... tenez, tenez, il ne nous aperçoit seulement pas, regardez comme il a l'air sombre et soucieux.

DARMENTIÈRES, l'examinant d'un air effrayé, et à part.

Ah! mon Dieu! il y a dans ces traits-là du malheur réel. (regardant encore.) **Un morne désespoir! c'est plus sérieux que je ne pensais.** (à Agathe à demi-voix.) **Laissez-nous, mon enfant, laissez-nous; il faut que nous soyons seuls.**

AGATHE.

Oui, monsieur le docteur.

(Elle sort en faisant des signes à Darmentières.)

SCÈNE VI.

DELAROCHE, DARMENTIÈRES.

(Delaroche est plongé dans ses reflexions; Darmentières, qui s'est assis en face de lui, l'examine toujours avec attention, la main et le menton appuyés sur sa canne.)

DELAROCHE, à part.

Cette lettre de change de Londres peut arriver d'un instant à l'autre; dix mille francs à payer, aujourd'hui, ce matin! et Verdier,

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

den ich zu allen meinen Freunden geschickt habe, kommt noch nicht? — O Gott! wie peinigend ist dem Unglücklichen die Erwartung! (Er bemerkt den Darmentieres, bestürzt:) Ha, was wollen Sie, mein Herr?

Darmentieres.

Ich habe nur auf Sie gewartet, um Sie zu sprechen.

Delaroche, bestürzt.

Der Herr ist Negociant, kommt wahrscheinlich von London?

Darmentieres.

Nein, mein Herr. — (Delaroche ist sichtlich beruhigt.) (für sich) Kurios, das Wort beruhigt ihn. (laut) Ich bin aus Paris und obschon ich nicht die Ehre habe von Ihnen gekannt zu seyn, so zähle ich mich doch zu Ihren Freunden. Ja, wenn ich mir einmal vorgenommen habe die Leute zu lieben, so geschieht es von ganzer Seele, nach allen meinen Kräften, und so liebe ich bereits Ihre Fräulein Tochter.

Delaroche.

Meine Tochter?

Darmentieres.

Beruhigen Sie sich, ich bin nicht gekommen, um ihre Hand zu werben, denn ich weiß, daß Ihnen solches mißfällt und Kummer macht.

Delaroche, stutzt.

Wie so, mein Herr?

Darmentieres.

Sie hat es mir selbst gesagt, ich bin nun dessen gewiß und aus wahrer Freundschaft biete ich Ihnen meine Hülfe an.

Delaroche, ihm die Hand reichend.

Mir helfen! Ist es möglich? O mein Herr, Sie retten mir das Leben.

Darmentieres.

Schuldigkeit, pure Schuldigkeit.

Delaroche.

Aber wer sendet Sie? oder wer sind Sie?

Darmentieres, welcher ihm den Puls fühlt.

Doktor Darmentieres.

Delaroche, zornig die Hand zurückziehend.

Ein Doktor bei mir?

Darmentieres.

So? und für wen hielten Sie mich denn?

Delaroche, wie oben.

Ein Doktor? nachdem ich bestimmt erklärt, daß ich keinen brauche, keinen will, daß ich gesund, ganz gesund bin!

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! Nein, Sie sind krank, recht krank; aber unbesorgt, ich kurire Sie.

Delaroche,

Herr! sind Sie bei Sinnen?

mon commis, ne revient pas! Verdier que j'ai envoyé chez tous mes amis... si toutefois il en reste quand on est dans le malheur. (Il lève les yeux et aperçoit Darmentières assis vis-à-vis de lui et qui l'examine.) Ah que veut monsieur.

DARMENTIÈRES.

Rien; je vous attendais pour vous parler.

DELAROCHE, avec crainte.

Monsieur est négociant, et vient de Londres peut-être?

DARMENTIÈRES, à part.

Comme il est troublé!

DELAROCHE, avec désespoir.

Vous venez de Londres, n'est-il pas vrai?

DARMENTIÈRES.

Non, Monsieur. (Delaroche fait un geste de joi, à part.) C'est singulier, ce mot seul l'a calmé. (haut.) Je suis de Paris, et, quoique vous ne me connaissez pas, je suis de vos amis; car, lorsque je me mets une fois à aimer les gens, c'est de tout mon cœur, de toutes mes forces, et c'est ainsi déjà que j'aime votre fille.

DELAROCHE.

Ma fille!

DARMENTIÈRES.

Rassurez-vous, je ne viens pas vous la demander en mariage; je sais que cela vous déplait, vous fait de la peine...

DELAROCHE, avec trouble.

A moi, monsieur?

DARMENTIÈRES.

On me l'avait dit, j'en suis sûr maintenant, et c'est par intérêt, par amitié pour elle que je viens à votre secours.

DELAROCHE, lui prenant la main.

A mon secours, est-il possible? Ah! monsieur, vous me rendez la vie!

DARMENTIÈRES.

C'est mon devoir.

DELAROCHE.

Et qui vous amène vers moi? qui donc êtes vous?

DARMENTIÈRES, qui lui a pris les pouls.

Darmentières, médecin.

DELAROCHE, retirant sa main avec colère.

Un médecin! chez moi!

DARMENTIÈRES.

Et pour qui me preniez-vous donc?

DELAROCHE.

Un médecin! quand j'ai déclaré que je ne voulais pas en voir, que je n'avais pas besoin, que je n'étais pas malade!

DARMENTIÈRES.

Plus que vous ne croyez, mais rassurez-vous, nous vous guérirons.

DELAROCHE, avec colère.

Monsieur...

Darmentieres.

O Sie kennen mich noch nicht, wenn ich mir einmal vorgesetzt habe einen Patienten zu retten, dann mag er wollen oder nicht, er muß sich fügen; ich kurire ihn allen Fakultäten zum Trotze. Mir fehlt jetzt nur noch die Kleinigkeit, zu wissen was Ihnen fehlt; aber ich bin schon auf der Spur.

Delaroche.

Still, still mein Herr, es kommen Leute.

Siebente Scene.

Vorige, Arthur.

Trio.

Arthur, beim Eintritt zurückrufend.

John! der Wagen soll halten, warte hier vor der Thüre!

Darmentieres.

Sieh da, der Lord Arthur, mein junger Patient.

Arthur.

Ich bin es, lieber Doktor.

Darmentieres.

Wie stehts um Dero Wohlseyn?

Arthur.

Recht gut, doch ists schon lang, daß wir uns nicht gesehn.

Darmentieres, lächelnd.

Weil Sie mein nicht bedurft. Nun, Sie kommen, so scheint es, in dieses Magazin, um viel Schönes zu kaufen?

(zu Delaroche)

Fordert sehr hohen Preis!

Delaroche, empört.

Mein Herr!

Darmentieres.

Nein, er verdients. Sein einz'ger Fehler ist, zu sein der Eigenthümer von einigen Millions, die er nicht weiß zu nützen.

Delaroche, seufzend, für sich.

Ach! was der glücklich ist.

Darmentieres, lebhaft.

Was sagen Sie?

Delaroche, sich fassend, verlegen.

Ich? Nichts!

Darmentieres, ihn immer beobachtend.

Warum ist er erblaßt?

Zusammen.

Darmentieres.	Delaroche.
Ich kann von seinem Leide	Bald werden alle Leute
Noch nicht die Ursach sehn,	Mein Unglück deutlich sehn,
Mir wär es hohe Freude,	Ja besser wär's, noch heute
Gerettet ihn zu sehn.	Dem Tod entgegen gehn.

Arthur.

Ich reise, Freund, noch heute,
Und muß daher gestehn:
Es macht mir viele Freude,
Noch einmal Sie zu sehn.

Delaroche.

Sie befehlen Mylord, nun wohlan; welche Stoffe wünschen Sie daß ich bringe?

Arthur.

Keine.

DARMENTIÈRES.

Oh! vous ne me connaissez pas! quand j'ai promis de sauver un malade, que cela lui convienne ou non, il faut qu'il en prenne son parti, et malgré la Faculté, malgré vous-même, je vous guérirai; oui monsieur, je l'ai promis, je vous guérirai; pour cela, il n'y a qu'une difficulté, c'est de savoir ce que vous avez, et nous le saurons, je suis déjà sur la voie.

DELAROCHE.

Silence, monsieur, silence, on vient.

SCÈNE VII.

LES PRÉCÉDENS, ARTHUR.

TRIO.

ARTHUR, à la cantonade.

John, avec la voiture attendez à la porte.

DARMENTIÈRES.

Eh! mais,.. c'est lord Arthur! c'est un de mes cliens.

ARTHUR.

Moi-même, cher docteur.

DARMENTIÈRES.

Voyez comme il se porte!

ARTHUR.

Je ne vous ai pas vu, je crois, depuis long-temps.

DARMENTIÈRES, souriant.

C'est peut-être pour ça... Vous venez, je suppose,
En ces beaux magasins acheter quelque chose.
(à Delaroche)
Faites-le payer cher.

DELAROCHE, avec indignation.

Monsieur...

DARMENTIÈRES.

C'est pour son bien
Il n'a qu'un seul défaut: il est propriétaire
De quelques millions dont il ne sait que faire.

DELAROCHE, soupirant.

Ah! il est bien heureux.

DARMENTIÈRES, vivement.

Que dites-vous?

DELAROCHE.

Moi? rien.

DARMENTIÈRES, l'observant.

D'où vient qu'il a pâli?

ENSEMBLE.

DARMENTIÈRES, à part.	DELAROCHE, à part.
Je n'y suis pas encor;	Mon malheur qu'on ignore
Mais sachons découvrir	Va donc se découvrir!
Le mal qui le dévore	Quand on se déshonore
Et que je veux guérir.	On n'a plus qu'à mourir.

ARTHUR, à Darmentières.

Vous que j'aime et j'honore,
Ce soir j'allais partir,
Et vous revoir encore
Me cause un grand plaisir.

DELAROCHE, à Arthur.

A vos ordres, monsieur, me voilà... quelle étoffe
Voulez-vous qu'on vous montre?

ARTHUR.

Aucune.

Delaroche.

Nun denn, was sonst?

Arthur.

Ich liebe nicht den Luxus.

Darmentieres.

Er ist ein Philosoph.

Delaroche, in banger Erwartung.

Was führt Sie denn zu mir?

Arthur.

Hier ist ein Wechselbrief, darauf soll ich empfangen zehn tausend Frank.

Delaroche, bebend.

O Gott!

Darmentieres, ihn immer beobachtend, für sich.

Warum dies Beben?

Delaroche, äußerst verlegen.

Mein Kassier ist nicht da — doch — bald — im Augenblick kehrt er zurück.

Darmentieres, für sich.

Ha, welche Leichenblässe!

Arthur.

Gut, Sir, ich warte hier.

Delaroche, für sich.

Weh mir!

Darmentieres.

Ich habs, ich habs. O armer Mann! (auf den Wechsel zeigend.) Da ist der Krankheit Quell, die Vermuthung log nicht.

Zusammen.

Darmentieres.	Delaroche.
Ich kann von seinem Leide	Bald werden alle Leute
Die Ursach nun versteh'n,	Mein Unglück deutlich seh'n,
Mir wär es Himmelsfreude,	Ja besser wär's, noch heute
Gerettet ihn zu seh'n.	Dem Tod entgegen gehn.

Arthur.

Ich reise, Freund, noch heute
Und muß daher gesteh'n:
Es macht mir viele Freude
Noch einmal Sie zu seh'n.

(Delaroche ab.)

Achte Scene.

Arthur, Darmentieres.

Darmentieres, Delaroche nachsehend.

Der arme Mann ist sehr krank.

Arthur, kalt.

So, er hat eine Krankheit?

Darmentieres, für sich.

Ja, ein epidemisches Uebel, Geldkrankheit. (laut.) Ich bin sehr besorgt um ihn.

Arthur, wie oben.

Ich nicht, er ist ja unter Ihren Händen.

Darmentieres.

Sehr verbunden; aber ich glaube, daß Sie, ohne Arzt zu seyn, wohl das meiste bei der Kur thun könnten.

DELAROCHE, étonné.

Eh quoi! vraiment?

ARTHUR.

Je ne tiens pas au luxe.

DARMENTIÈRES.

Oh! c'est un philosophe.

DELAROCHE.

Qui vous amène alors?

ARTHUR.

Je viens pour un paiement:
Une lettre de change.

DELAROCHE, troublé.

O ciel!

DARMENTIÈRES, l'observant.

D'où vient son trouble?

ARTHUR.

Dix mille francs!

DELAROCHE, à part.

Grand Dieu!
(haut)
Mon caissier est sorti; }
Mais dans quelques instans...

DARMENTIÈRES, de même.

Ah! sa pâleur redouble.

DELAROCHE.

Il va rentrer...

ARTHUR, négligemment.

Très bien, j'attendrai.

DELAROCHE.

Je frémi.

DARMENTIÈRES, l'observant toujours.

J'y suis, j'y suis... l'infortuné!
(montrant la lettre de change.)
Voilà d'où vient son mal: j'ai trop bien deviné!

ENSEMBLE.

DARMENTIÈRES.	ARTHUR, à Darmentières.
Ce mal qui le dévore,	Vous que j'aime et j'honore,
J'ai su le découvrir.	Ce soir je dois partir,
Ah! je l'espère encore,	Et vous revoir encore
Je pourrai le guérir!	Me cause un grand plaisir.

DELAROCHE, à part.

Une heure, une heure encore!
Tout va se découvrir!
Quand on se déshonore
On n'a plus qu'à mourir.

(Il sort.)

SCÈNE VIII.

ARTHUR, DARMENTIÈRES.

DARMENTIÈRES, le regardant sortir.

Pauvre homme! il est bien malade!

ARTHUR, froidement.

Ah! il a une maladie?

DARMENTIÈRES.

Oui... (à part.) **maladie d'argent! mal épidémique, et source de tant d'autres.** (haut.) **Et je vous avoue que je suis inquiet pour lui.**

ARTHUR, froidement.

Moi, je ne le suis pas; il est entre vos mains.

DARMENTIÈRES, avec embarras.

Vous êtes bien bon; mais j'ai idée que sans être médecin, vous pourriez m'aider dans le traitement.

Arthur, wie oben.

Heute unmöglich, ich habe beschlossen zu — reisen.

Darmentieres.

Und wohin?

Arthur.

Dokter, das ist Geheimniß.

Darmentieres.

Und seit wann haben Sie solche vor mir? Was bedeutet das? Wenn Sie irgend ein Fieberchen, ein Uebelchen haben, so ist das meine Sache, denn ich bin Ihr Doktor. — Und wann es irgend ein Kummer ist, so bin ich Ihr Freund. Ja, ich würde nicht anstehen Ihre Vertheidigung bei Mistreß Berlington zu übernehmen, und um Ihretwillen meine beste Patientin zu verlieren.

Arthur.

Sie haben recht, Sie sind mein einziger, mein wahrer Freund. Ich will Sie, ehe ich von Ihnen scheide, mit meiner Lage ganz bekannt machen.

Aria.

Findet mein Auge ein reizendes Kind,
Wie sie dahier gar nicht selten sind,
Dann sie betrachten; — Es macht mir nur lange Weile.
Sitz ich zu Tische beim festlichen Mahl,
Perlet der Rheinwein im goldnen Pokal;
Leer' ich ihn, leere ihn — und doch es macht mir lange Weile.
Seh ich die Welt am Narrenseile,
Lach' ich, lach' ich, und doch: — Ich lach' und habe lange Weile.

Der Hörner Ruf, wann er erklingt,
Nicht Hunde, Pferde nicht und nicht jagen,
Ja selbst die Auen tenzverjüngt,
Nichts kann mich reizen. — Muß ich nicht klagen?

Folglich, Doktor, folglich, Doktor,
Kommt es mir ganz natürlich vor:

Auf dieser Erde, was soll ich leben,
Die keine Freude mehr mir kann geben?
Mein Glauben wäre,
God dam, auf Ehre,
Mich zu erschießen, sei das Beste eben.
Jes, mir hat's die Weisheit eingegeben
Diese Nacht — reis' ich von hier,
Um zu ersch'n im andern Leben,
Ob man nicht lacht mehr als in diesem hier.

Auf dieser Erde, was sollt' ich leben,
Die keine Freude mehr mir kann geben,
Mein Glauben wäre,
Bei meiner Ehre,
Mich zu erschießen, sei das Beste eben.
Meiner Gründe Gewicht
Leiden Widerspruch nicht.

Adieu, mein Freund, adieu,
Bald flieht das Weh.

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! der veritable Spleen! Die allersonderbarste Krankheit, oder vielmehr Tollheit, die mir jemals vorgekommen ist.

ARTHUR, froidement.

Hier, peut-être; aujourd'hui, impossible; j'ai d'autres idées, je pars!

DARMENTIÈRES.

Et pour quel endroit?

ARTHUR.

Ça, docteur, c'est mon secret.

DARMENTIÈRES.

Et depuis quand en avez-vous pour moi? qu'est-ce que cela veut dire? qu'est-ce que cela signifie? si vous avez quelque bonne fièvre, quelque bonne maladie, ça me regarde; je suis votre médecin... et si c'est quelque chagrin, ça me revient encore, ça m'appartient, car je suis votre ami, et tout à l'heure je prenais votre défense auprès de mistress Berlington, votre tante, et je n'ai pas craint, pour vous, de me fâcher avec ma meilleure malade.

ARTHUR.

Vous avez raison, docteur, vous êtes mon vrai, mon seul ami, et avant mon départ autant me confier à vous... voilà ma situation.

AIR.

Dans le monde, lorsque je vois
Une femme au joli minois,
Je regarde et cela m'ennuie;
Lorsqu'à table, dans un festin,
On me verse un nectar divin,
Je bois... et puis cela m'ennuie.
Oui, même au sein de la folie,
Je ris, et puis cela m'ennuie.

Le son du cor retentissant,
Les chiens, les chevaux et la chasse,
Et le champagne pétillant,
Rien ne m'amuse, tout me lasse.

Alors, docteur, alors, ma foi,
Je me suis dit à part moi:

Sur cette terre
Que puis-je faire?
J'ai su, j'espère,
De tout user.
C'est mon envie:
Si tout m'ennuie,
Quittons la vie
Pour m'amuser.

Oui, dans ma sagesse profonde,
Dès ce soir je serai parti,
Afin de voir dans l'autre monde
Si l'on rit plus qu'en celui-ci.

Sur cette terre
Que puis-je faire?
J'ai su, j'espère,
De tout user;
Rien ne m'y lie,
Et tout m'ennuie:
Quittons la vie
Pour m'amuser.

Tel est donc mon dessein, et, sans plus de retards,
Adieu, docteur, adieu, ce soir gaîment je pars.

DARMENTIÈRES.

A merveille! le spleen!... une maladie ou plutôt la plus grande extravagance que j'aie jamais rencontrée.

Arthur.

Tollheit, was?

Darmentieres.

Ja, Mylord, und noch schlimmer: Undankbarkeit, Mangel an vernünftigen Vorkehrungen. Wenn man einen Arzt hat, so reist man nicht, ohne ihn darüber zu konsultiren. Sie werden hier es sich noch ein paar Wochen müssen gefallen lassen.

Arthur, kalt.

Ich reise in einer Stunde.

Darmentieres.

Ich verlange eine Woche Ueberlegung.

Arthur, wie oben.

Ich reise in einer Stunde.

Darmentieres.

Nur bis morgen.

Arthur, wie oben.

Ich reise in —

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! Machen Sie was Sie wollen, ich glaubte, Sie wären mein Freund; aber nun, da Sie mir einen Dienst erweisen sollen —

Arthur, aufstehend.

Einen Dienst, wie verstehen Sie das?

Darmentieres, wie oben.

Ey was! Ich begehre keinen von Leuten, die schon mit einem Fuße im Reisewagen stehen.

Arthur.

Ich bitte, sprechen Sie, eine ganze Stunde ist noch Zeit.

Darmentieres.

Nun wohl. — Sind Sie mit dem Einkassiren dieses Wechsels pressirt?

Arthur.

Jes! Ich will das Geld meinen alten treuen Dienern vermachen.

Darmentieres.

Recht brav, aber hat das nicht noch Zeit?

Arthur.

Ich reise in einer —

Darmentieres.

Still, still, ich weiß schon lange. Aber wenn Sie nun einem meiner Patienten, einem Ehrenmann, einem Familienvater, durch eine neue Zahlungsfrist das Leben retten könnten? —

Arthur.

Ah — (er zerreißt den Wechsel.)

Darmentieres

Himmel, was thun Sie?

Arthur, kalt.

Ich quittire.

ARTHUR.

Extravagance?

DARMENTIÈRES.

Oui, monsieur, et pire encore!.. Ingratitude.. manque de procédés... Quand on a un médecin... on ne part pas... comme vous dites... sans sa permission... Que diable, nous n'en refusons pas... et vous me ferez le plaisir de remettre encore de quelques mois...

ARTHUR, froidement.

Du tout... je partirai aujourd'hui à une heure, je me suis arrangé pour cela.

DARMENTIÈRES.

Je vous demande une semaine de réflexion.

ARTHUR, tenant sa montre.

Je partirai à une heure.

DARMENTIÈRES.

Jusqu'à demain seulement.

ARTHUR, de même.

Je partirai...

DARMENTIÈRES.

Allez au diable! et faites comme vous voudrez. Je vous croyais mon ami, et comme tel j'avais un service à vous demander.

ARTHUR, se levant.

Un service!... qu'est-ce que c'est?

DARMENTIÈRES.

Je n'en demande pas aux gens qui partent.

ARTHUR.

Oh! vous parlerez; allons, voyons! d'ici à une heure nous avons le temps.

DARMENTIÈRES, à part.

Est-il obstiné!... (haut.) Eh bien!... cette lettre de change de dix mille francs que vous veniez toucher... en êtes-vous bien pressé?

ARTHUR.

Oui... de vieux domestiques qui m'aiment et à qui je voulais laisser cette somme.

DARMENTIÈRES.

C'est bien! mais vous n'êtes pas à cela près, et si vous pouvez attendre...

ARTHUR, froidement.

Je partirai à...

DARMENTIÈRES.

Et je le sais de reste; mais dans ce cas on retarde un peu; et s'il s'agissait de la vie d'un de mes malades; si, en accordant un delai, vous sauviez un homme d'honneur, un père de famille...

ARTHUR.

Ah!

(Il tire l'effet de sa poche et le déchire en deux.)

DARMENTIÈRES.

Eh bien! que faites-vous?

ARTHUR.

J'acquitte.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Darmentieres.

Nein, so viel verlangte ich nicht — doch egal, — Sie sind zwar der eigensinnigste, aber auch der bravste Gentleman auf der Welt, dem man gut seyn muß. Diese Handlung hat mir wahrhaft wohlgethan, und Ihnen sicherlich auch — fühlen Sie sich nicht wohler, he?

Arthur.

Jes, Doktor.

Darmentieres.

Sehen Sie nun, daß warten gut ist. Vielleicht giebts morgen eine ähnliche Gelegenheit, vielleicht übermorgen. — Potz Pulver und Pillen! so lassen Sie sich doch bewegen.

Arthur.

Ich würde es gern aufschieben; aber wie soll ich den Abend heute zubringen?

Darmentieres.

Mit Vergnügungen, Zerstreungen. Wir gehen in die Komödie.

Arthur.

Jes, in die Komödie; aber ich werde vor Langweile nicht lachen können.

Darmentieres.

Nun, so gehen wir wo anders hin. — Mir zu liebe aber warten Sie jetzt hier nur ein einziges Viertelstündchen; aber schwören Sie, nichts zu thun, zu beschließen, zu entscheiden.

Arthur.

Jes!

Darmentieres.

Gut, so kann ich meinen andern Patienten besuchen, um ihm das Leben wiederzugeben.

(ab.)

Neunte Scene.

Arthur, allein.

Er hat recht, der Dokter, es hat mir wohlgethan, und für meine armen Bedienten werde ich anders sorgen; aber gleich, weil ich noch Zeit dazu habe. — Ich muß sorgen, daß ich nicht wie ein Unbesonnener ende. — Wer Güter hat, muß in meinem Falle darüber zu Anderer Gunsten verfügen. — Jes, aber für wessen Gunsten? — Ich wüßte schon, aber ich weiß ja weder Namen noch Aufenthalt. — Für meine Familie? — Ich habe nur eine Tante und diese haßt mich. — God dam! Vielleicht versöhnt es sie, wenn ich ihr alle meine Güter schenke, und den gewonnenen Prozeß; kann sie das befriedigen, so möchte ich wohl ihre Freude sehen. Holla John! (Er schreibt und siegelt während John eintritt.) John, trage gleich den Brief zu Mistreß Berlington, warte auf Antwort und komme gleich wieder. (John geht. Arthur sieht auf die Uhr.) God dam! Die Viertelstunde geht vorüber, der Doktor bleibt aus. Desto schlimmer für ihn, ein Doktor muß pünktlich seyn. Meine Zeit ist gemessen, mein Versprechen gelößt. Also ich gehe.

(Indem er fort will, tritt Agathe ein.)

DARMENTIÈRES.

Je ne vous en demandais pas tant... mais c'est égal; et quoique entêté vous êtes un brave jeune homme que j'aime... que j'estime... Cette action-là me fait du bien... et à vous aussi, j'en suis sûr... Cela va mieux, n'est ce pas?

ARTHUR.

C'est vrai.

DARMENTIÈRES.

Vous voyez ce que c'est que d'attendre; demain peut-être, vous trouveriez aussi une occasion de ce genre-là... après-demain... Allons... laissez-vous fléchir... jusqu'à demain.

ARTHUR.

Je ne demanderais pas mieux; mais qu'est-ce que je ferai ce soir?

DARMENTIÈRES.

Nous tâcherons de vous égayer, de vous distraire... nous irons au spectacle.

ARTHUR, tristement.

Des spectacles... oh! oui, des spectacles... j'y ai été hier... pour rire... à une pièce nouvelle, aux Français.

DARMENTIÈRES.

Eh bien?

ARTHUR.

Eh bien! ça m'a décidé tout-à-fait.

DARMENTIÈRES.

Ils en sont bien capables! Eh bien! nous irons ailleurs, nous ferons autre chose; attendez-moi ici, seulement un quart d'heure, et ne décidez rien avant mon retour; vous me le jurez?

ARTHUR.

Je promets.

DARMENTIÈRES.

Allons voir mon autre malade, et lui rendre la vie. (Il sort.)

SCÈNE IX.

ARTHUR, seul.

Il a raison, le docteur, cela m'a fait du bien, et quant à mes pauvres domestiques, je leur laisserai autre chose; oui, et puisque j'en ai le temps... écrivons, car je n'avais songé à rien et je partais comme un étourdi. Quand on a fortune, il faut en disposer, et en faveur de qui?.. ah! je le sais bien... si je le pouvais... mais ne connaissant ni son nom, ni le lieu de sa demeure, il faut bien en revenir... à qui? à ma famille! je n'ai que ma tante qui me déteste, cela nous raccommodera peut-être, je lui abandonne tout, et ma fortune, et le procès que je venais de gagner. Va-t-elle être contente! je voudrais revenir pour voir sa joie. Holà! John! (cachetant sa lettre pendant que le domestique qui était au fond s'avance.) John, porte à l'instant cette lettre à l'hôtel de mistress Berlington, attends sa reponse s'il y en a, et reviens sur-le-champ. (Le domestique s'incline et sort. Arthur tirant sa montre.) Ah! ça, voilà le quart-d'heure expiré, et le docteur ne revient pas; tant-pis pour lui; un médecin doit être exact. Moi, je suis pressé, et n'ai pas le temps d'attendre, je vais partir. (Il va pour sortir.)

Zehnte Scene.

Agathe, Arthur, beide blicken sich froh erstaunt an.

Duett.

Beide.

O Gott! ich sehe { ihn! / sie!
Darf ich den Augen trauen!
Ha, { er / sie ist's, { ihn / sie schauen —
Für mein Herz welch Himmelsglück
Bietet sich dem erstaunten Blick.

Arthur.

Du bist's, meine holde Unbekannte,
Ha, welch frohes Wiederseh'n!
Der Himmel, der dich mir entgegensandte,
Hörte endlich mein Fleh'n.

Agathe.

Wußten Sie, daß hier mein Vater wäre?

Arthur.

Wie, der Vater? So wohnest du da?

Agathe.

Und der Arzt, den ich verehre,
Hat Sie gesendet?

Arthur.

So ist es, ja;
Doch warum?

Agathe.

Ich kann's nicht sagen.
Geht, suchet gleich, sprach der Doktor zu mir,
Den Fremdling, der meiner harret hier,
Verweilet bei ihm —

Arthur.

Ha, welch Glück lächelt mir;

Agathe.

Damit er nicht von hier sich entferne.

Arthur.

O Gott!

Agathe.

Wohlan! so bleibet hier.

Arthur, verlegen.

Ich wollte wohl —

Agathe.

O ändert euern Sinn,
Wollt Ihr zu gehen wagen,
So müßt die Schuld davon ich tragen.

Arthur, sie entzückt betrachtend.

Ha, wie ihre Stimme mich entzückt!
Mein Abschied wird — es sey — um einen Tag verrückt.

Beide.

Agathe.	Arthur.
Wie sein Anblick die Seele mir erregt:	Wie ihr Anblick die Seele mir erregt;
Ha, anstatt zu gehn,	Ha, warum auch gehn,
Auf meiner Worte Fleh'n	Da laut ihr mein Herz entgegenschlägt,
Für mich, welche Lust! ward er bewegt,	Und neu erblüht die Lebenslust.

SCÈNE X.

AGATHE, ARTHUR.

ENSEMBLE.

O ciel! ô surprise nouvelle!
Je la / Je le vois!

AGATHE.

C'est lui!

ARTHUR.

C'est elle
Ah! pour moi quel destin heureux
Vient encor l'offrir à mes yeux!

ARTHUR.

C'est vous, ma charmante inconnue,
Vous que je retrouve en ces lieux?
Le ciel qui vous rend à ma vue
Enfin a comblé tous mes voeux.

AGATHE.

Comment êtes-vous chez mon père?

ARTHUR.

Votre père?... Ce lieu par vous est habité?

AGATHE.

Et le docteur que je révère
Vers vous m'envoie...

ARTHUR.

En vérité?
Et pourquoi donc?

AGATHE.

Ah! je l'ignore.
Allez trouver, m'a-t-il dit, à l'instant
Ce jeune étranger qui m'attend;
Restez prés de lui.

ARTHUR, à part.

C'est charmant!

AGATHE.

Pour qu'il ne part pas encore.

ARTHUR.

O ciel!

AGATHE, naivement.

Ainsi ne partez pas.

ARTHUR, embarrassé.

Je le voulais.

AGATHE, de même.

Changez d'idée...
Ou bien, vous le voyez, hélas!
C'est moi qui vais être grondée.

ARTHUR, la regardant avec plaisir.

Oui, oui, maintenant j'attendrai,
Et mon départ d'un jour peut être différé.

ENSEMBLE.

ARTHUR.	AGATHE.
De sa douce vue	Combien à sa vue
Mon ame est émue;	Mon ame est émue!
Et pourquoi partir	Ah! loin de partir,
Lorsque vient s'offrir	A mon seul désir
Un jour de plaisir?	Il vient d'obéir.

Encor! encor un jour de plaisir! Ah! pour moi, pour moi quel plaisir!

Arthur.

Seit jenem Tag, da dich das Mißgeschick,
Weh mir, entzogen meinem Blick;
Fern von dir und ohne Hoffnungsschimmer
Blieb dein süßes Bild mit holder Zaubermacht,
Trotzend der Zeit und der Ferne, immer
Tief im Herzen treu bewacht.

Agathe.

Ha, ist es möglich!

Arthur.

Und du gedachtest meiner nimmer?

Agathe.

Fern von Euch fühlt' ich Dankbarkeit; immer
Blieb des Beschützers Bild mit holder Zaubermacht,
Trotzend der Zeit und der Ferne, immer
Hier im Herzen treu bewacht.

Beide.

Agathe.

Wie sein Anblick die Seele ꝛc.
(wie vorher.)

Wie sich blühend entfalten
Neuer Hoffnung Gestalten,
Welch magisches Walten
Einet ihn mit mir?
Bei dem Gedanken
Regt sich im Herzen
Lieblich die Hoffnung,
Gern glaub' ich ihr.

Arthur.

Wie ihr Anblick die Seele ꝛc.
(wie vorher.)

Von des Lebens Gewalten
Fühl' ich neu mich gehalten;
Welch magisches Walten
Einet sie mit mir?
Fort, Grab-Gedanken,
Wenn sich im Herzen
Reget die Hoffnung,
Gern folg' ich ihr.

Eilfte Scene.

Vorige, Darmentieres.

Agathe.

Ah, da ist der Doktor. Geschwinde sagen Sie, wie sich mein Vater befindet.

Darmentieres.

Dank sey's dem beruhigenden Tränkchen, (das ich ihn trotz aller Weigerung nehmen ließ.) Viel, viel besser.

Agathe.

Sie kennen also jetzt seine Krankheit?

Darmentieres.

Ja, mein Kind, ich habe ihre Ursache entdeckt, später sollen Sie es auch erfahren. Gehen Sie nun und erwarten Sie mich in dem Garten.

Agathe, im Begriffe zu gehen, kommt wieder zurück.

Lieber Doktor! Die Krankheit ist doch nicht gefährlich? man stirbt doch nicht daran?

Darmentieres, lächelnd.

Beinahe niemals, im Gegentheile, es giebt Leute, welche dabei erst recht anfangen zu leben. Doch ich habe jetzt keine Zeit zu Explikationen, ich muß jetzt diesen Herrn in die Kur nehmen.

Agathe.

Himmel! Ist er krank?

Darmentieres.

Recht gefährlich.

Agathe.

O Gott!

ARTHUR.

Depuis le jour où le destin jaloux,
Hélas me sépara de vous,
Loin de vous et sans espérance,
Votre souvenir enchanteur,
Malgré le temps, malgré l'absence,
Fut toujours présent à mon coeur.

AGATHE, à part.

Est-il possible?...

ARTHUR.

Et vous! ah! quelle différence!

AGATHE.

Et moi, dans ma reconaissance,
L'image de mon protecteur,
Malgré le temps, malgré l'absence,
Fut toujours présent à mon coeur.

ENSEMBLE.

ARTHUR.

De sa douce vue
Mon ame est émue; etc.

Oui, sa voix chérie
Me rend à la vie;
Ah quelle folie
De vouloir mourir!
Lorsque l'existence
S'embellit d'avance
Et par l'espérance
Et par le plaisir!

AGATHE.

Combien à sa vue
Mon ame est émue! etc.

Mon ame attendrie
Renait à la vie;
Et quelle magie
Vient nous réunir!
Ah! lorsque j'y pense,
Mon coeur bat d'avance;
Est-ce d'espérance,
Est-ce de plaisir?

SCÈNE XI.

LES PRÉCÉDENS, DARMENTIÈRES.

AGATHE.

C'est le docteur! et mon père, comment va-t-il?

DARMENTIÈRES.

Beaucoup mieux, graces à la potion calmante que je viens de lui faire prendre, et qu'il refusait d'abord.

AGATHE.

Vous savez donc?...

DARMENTIÈRES.

Oui, mon enfant, j'ai découvert la cause de son mal; je vous l'avais bien dit; et je vous raconterai plus tard.. Allez m'attendre au jardin.

AGATHE, prête à sortir et revenant.

Est-ce dangereux, monsieur le docteur, et en meurt-on?

DARMENTIÈRES.

Presque jamais, et au contraire, il y en a beaucoup qui en vivent... (voyant qu'elle fait un geste.) **mais je n'ai pas le temps de vous expliquer... j'ai une consultation à donner à un autre malade,** (montrant Arthur.) **à monsieur.**

AGATHE.

Est-il possible! il est souffrant, il est malade?

DARMENTIÈRES.

Très sérieusement.

AGATHE.

O ciel!

Darmentieres.

Ey, ey, wie bestürzt. Was geht das Sie an?

Agathe, leise zu ihm.

Was er mich angeht? — Erinnern Sie sich nicht mehr auf das, was ich Ihnen heute von der Reise nach Rouen erzählte? der junge Fremdling —

Darmentieres, sich vor die Stirn schlagend.

Die Berline. — Die umgestürzte Eilpost. — Potz Pulver und Pillen! Allerliebst. — Doch wie gesagt, lassen Sie uns jetzt allein; gehen Sie in den Garten.

Agathe, zögert.

Aber lieber Doktor —

Darmentieres.

Aber Mademoiselle, Sie wagen es sich dem Doktor zu widersetzen?

Agathe.

Nein, ich gehe, aber bitte Sie inständig, alles mögliche zu thun. (Im Abgehen.) O Gott! wie mich der arme Jüngling dauert. (ab.)

Zwölfte Scene.

Vorige.

Arthur, ihr nachsehend.

Ein himmlisches Mädchen.

Darmentieres, thut als höre er es nicht, gibt ihm die Hand.

Mylord, ich danke Ihnen, daß Sie Wort gehalten und mich erwartet haben. Ich wollte Ihnen nur noch sagen, daß Ihr Geld wohl angewandt ist, daß Sie dadurch einen braven Mann gerettet haben, und ich Sie nun nicht mehr zurückhalten werde, genieren Sie sich daher nicht länger, Sie sind frei.

Arthur.

Jes, aber ich muß Ihnen sagen, daß —

Darmentieres.

Sir, ich würde untröstlich seyn, Sie länger aufzuhalten, zumal da Sie so pressirt sind.

Arthur.

Ich bin es jetzt weniger.

Darmentieres, gedehnt.

So? Hat es ein Hinderniß gegeben?

Arthur.

Das könnte wohl seyn, denn das herrliche Mädchen, welches eben hier war, erfüllt schon lange Herz und Gedanken. Ich wähnte sie auf ewig für mich verloren, und diese Idee verursachte mir eine unerträgliche Leere, eine Gleichgültigkeit, eine Langeweile, die nichts zu zerstreuen vermag als ihre holde Gegenwart.

Darmentieres, fühlt ihm den Puls.

In der That, charmant! Welche Lebhaftigkeit, welches Feuer!

Arthur.

Jes, mir scheint jetzt das Leben erträglicher.

DARMENTIÈRES.

Eh! mais, comme vous voilà troublée! et quel intérêt pouvez-vous y prendre?

AGATHE, à demi-voix

Quel intérêt! c'est lui dont je vous parlais ce matin, sur la route de Rouen, ce jeune étranger...

DARMENTIÈRES, se frappant le front.

La berline, la diligence renversée... je comprends... C'est très bien, mon enfant; alors, comme je vous l'ai dit, laissez-moi et allez vous promener au jardin.

AGATHE.

Mais, monsieur...

DARMENTIÈRES.

Et vous aussi, allez-vous résister au docteur?

AGATHE.

Non, monsieur, non, je m'en vais; je vous le recommande. (se retournant) **Pauvre jeune homme! ah! mon Dieu! que c'est dommage!**

(Elle sort.)

SCÈNE XII.

DARMENTIÈRES, ARTHUR.

ARTHUR, la suivant des yeux.

Elle est charmante. (vivement) **Ah! mon cher docteur!**

DARMENTIÈRES, froidement et lui prenant la main.

Je vous remercie, mon cher ami, de m'avoir tenu parole, d'avoir attendu mon retour; je voulais vous apprendre que votre argent était bien placé, que vous aviez sauvé un honnête homme; et maintenant, que je ne vous retienne plus; ne vous gênez pas, vous êtes libre.

ARTHUR.

Certainement, docteur; mais je voulais vous dire...

DARMENTIÈRES, l'observant toujours.

Je serais désolé de vous faire attendre plus long-temps, surtout quand on est aussi pressé que vous.

ARTHUR.

Je le suis moins en ce moment.

DARMENTIÈRES.

Est-ce que tout n'est pas disposé? est-ce qu'il y a quelque obstacle, quelque retard?

ARTHUR.

Peut-être bien; car cette jeune fille qui était là, que vous avez vue, occupait depuis long-temps mon coeur et ma pensée; mais je la croyais à jamais perdue pour moi; cette idée me laissait dans un vague, une indifférence, un ennui que sa présence seule vient de dissiper.

DARMENTIÈRES, lui prenant le pouls.

En effet, cela va mieux; il y a plus de vivacité, plus de chaleur.

ARTHUR.

Oui, oui... il me semble qu'à présent j'aurais moins de peine à vivre.

Darmentieres.

Wohl möglich! Würden Sie mir erlauben, auch darin Ihnen einen Rath zu geben?

Arthur.

Warum nicht?

Darmentieres.

Agathe hat mir heute ihr Vertrauen geschenkt, und von Ihnen gesprochen.

Arthur.

Sie liebt mich also nicht?

Darmentieres.

Im Gegentheile, sie denkt nur an Sie, liebt Sie —

Arthur, entzückt.

O welches Glück! ist's möglich?

Darmentieres.

Um so weniger dürfen Sie Ihre Abreise verschieben, denn sie ist ehrlicher Leute Kind, ein braves, kluges, wohlgezogenes und tugendhaftes Mädchen. — Sie, obschon ein reicher und mächtiger Lord, werden sie doch wohl nicht betrügen, oder zu Ihrer Maitresse machen wollen? Potz Pulver und Pillen! das wäre schlecht. Also verordne ich eine schnelle Abreise ohne weitere Annäherung; **probatum est!**

Arthur.

God dam! Nein, ich werde hier bleiben.

Darmentieres.

Und was hoffen Sie?

Arthur.

Daß, weil ich sie liebe, weil ich von ihr geliebt werde, mich nichts verhindern könnte sie zu heirathen.

Darmentieres, erstaunt.

Hei — heirathen, Sie?

Arthur.

Jes, Sir!

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! Das ist ein anderes. Ja so, nun erlaubt Ihnen der Doktor zu bleiben, dazu wünschte ich Sie längst schon zu bringen, dieses Rezept wollte ich Ihnen schon längst verschreiben. Ja, Freundchen, die Heirath ist zwar auch eine Art von Tollheit; aber doch lustiger als jede andre. Ein gutes Einkommen, ein holdes Weibchen, und dann die kleinen Schelme, — (macht Kinderstimme nach.) Papa, Mama, Mama, Papa — ha, ha, ha. Potz Pulver und Pillen! Nicht wahr, das **Recipe** hat Ihren Beifall?

Arthur, lächelnd.

Jes. Aber wird der Vater wollen?

Darmentieres.

Den Vater nehme ich auf mich.

Arthur.

Und Agathe! Sind Sie auch gewiß, daß sie mich liebt? Ich kann nicht länger in Ungewißheit leben, mein Doktor, ich brenne, ich verzehre mich, ich werde krank werden.

DARMENTIÈRES.

C'est possible, et je ne sais cependant si je dois vous conseiller....

ARTHUR.

Pourquoi cela?

DARMENTIÈRES.

C'est que j'ai aussi reçu les confidences de cette jeune fille; ce matin encore elle me parlait de vous...

ARTHUR.

Elle ne m'aime pas?

DARMENTIÈRES.

Au contraire, elle ne pensait qu'à vous, elle vous aime...

ARTHUR.

Est-il possible?...

DARMENTIÈRES.

Raison de plus pour ne pas changer d'idées, car c'est une famille d'honnêtes gens... une fille sage, vertueuse, bien élevée... et vous, quoique grand seigneur, riche et puissant, vous ne voudriez pas la tromper... la séduire... en faire votre maitresse... ce serait mal. Il vaut donc mieux, comme vous le disiez, partir sur-le-champ et sans avoir rien à se reprocher; c'est moi maintenant qui vous y engage.

ARTHUR.

Allez au diable!... partez si vous voulez, moi je reste.

DARMENTIÈRES.

Que dites-vous?

ARTHUR.

Que, puisque je l'aime, que j'en suis aimé, je ne vois pas ce qui m'empêcherait de l'épouser.

DARMENTIÈRES.

Vous!

ARTHUR.

Et pourquoi pas?

DARMENTIÈRES, vivement et se rapprochant.

C'est différent; restez alors, restez, je vous le permets, car c'est là que je voulais vous amener; c'est le régime que je voulais vous prescrire. Oui, mon jeune ami, le mariage... on vous dira peut-être que c'est encore une folie, c'est possible; mais elle vaut toujours mieux que l'autre; elle est plus gaie; et puis un bon ménage... une jolie femme, des enfans... Je vois que l'ordonnance vous sourit.

ARTHUR.

Sans contredit... mais le père voudra-t-il?

DARMENTIÈRES.

Cela me regarde, je m'en charge.

ARTHUR.

Et ma future!... êtes-vous bien sûr de ce que vous m'avez annoncé? ne vous êtes-vous pas trompé?... Je ne peux pas vivre dans une telle incertitude; non, docteur, je n'y suis plus... je brûle, je dessèche... j'en ferai une maladie.

Darmentieres, geschwind Arthurs Puls ergreifend.

Prestissimo: Tick, tack, tick, tack. Potz Pulver und Pillen! Sie brauchen ein beruhigendes Mittel. Geschwinde, gehen Sie ein wenig promeniren.

Arthur.

Sie scherzen.

Darmentieres.

Keinesweges, gehen Sie nur zehn Minuten in den Garten.

Arthur.

Promeniren, während ich leide, und verzehrt werde von der Liebe?

Darmentieres.

Wollen Sie es besser wissen als ein Doktor? Zehn Minuten in den Garten, keine mehr und keine minder, oder ich bekümmre mich nie mehr um Ihre Gesundheit.

Arthur.

Gut, ich gehe.

Darmentieres.

Sie werden es probat finden.

Arthur, im Abgehn für sich.

God dam! Ein Orginal von Menschen.

Darmentieres.

Danke, gleichfalls, Sir — Eigensinn!

(Arthur ab.)

Dreizehnte Scene.

Darmentieres, später Delaroche.

Darmentieres.

Nun, wenn die sich nicht begegnen, so giebt es keine Sympathie unter der Sonne. — Erst wird's ein Augenniederschlagen geben, schüchterne Annäherung, das ganze Vorpostengefecht der Liebe, bis die Feste kapitulirt, — und hier enden die Rechte der medizinischen Fakultät. (zu Delaroche, welcher kommt.) Ah sieh da, mein anderer Patient! nun, wie befinden wir uns?

Delaroche.

Mein theurer Freund.

Darmentieres.

Ich wußte wohl, daß ich mir diesen Namen mit Gewalt bei Ihnen verschaffen mußte. Ja, wenn ich weniger standhaft gewesen wäre, Sie hätten mir wahrhaftig die Thüre gewiesen und die heilsame Medizin nicht eingenommen. Potz Pulver und Pillen! Sie blühen ja ordentlich wieder auf. Die Gesichtsfarbe ist frischer, die Brust athmet freier.

Delaroche.

O theurer Freund, Sie haben zwar für jetzt eine Felsenlast von mir genommen; aber in wenigen Tagen vielleicht — O Gott!

Darmentieres.

Wenn das Uebel recitiv würde, freilich, das wäre bedenklich. — Doch, Potz Pulver und Pillen! Ein tüchtiger Doktor muß das Uebel radicaliter furiren.

Delaroche, ironisch.

Und womit?

DARMENTIERES, lui tâtant le pouls.

C'est ce que je vois; il vous faut quelque chose qui vous modère, qui vous calme. Allez vous promener...

ARTHUR.

Vous moquez-vous de moi?

DARMENTIÈRES.

Pendant dix minutes, au jardin.

ARTHUR.

Lorsque je souffre!... lorsque je suis amoureux!...

DARMENTIÈRES.

Ah! çà, voulez-vous savoir mieux que votre médecin ce qu'il vous faut et ce qui vous convient? J'ai rendu mon ordonnance et n'y change rien; dix minutes au jardin, pas une de plus... pas une de moins... sinon je ne me mêle plus de votre santé.

ARTHUR.

J'y vais, docteur, j'y vais.

DARMENTIÈRES.

A la bonne heure, et vous vous en trouverez bien.

ARTHUR.

Soit... (le regardant.) **Est-il original!...**

DARMENTIÈRES, le regardant aussi.

C'est ce que j'allais vous dire.

(Arthur sort.)

SCÈNE XIII.

DARMENTIERES, puis DELAROCHE.

DARMENTIÈRES.

Pauvre garçon!... il ne se doute pas de ce qu'il va y rencontrer; et alors... émotion, explication, déclaration, cela les regarde... là finissent les droits de la Faculté... Ah! voilà mon autre malade... (à Delaroche qui entre.) **Eh bien! comment nous trouvons-nous?**

DELAROCHE.

Ah! docteur, ah! mon cher ami!...

DARMENTIÈRES.

Je savais bien que je vous forcerais à me donner ce nom; et tantôt cependant, si je vous avais laissé faire, vous me mettiez à la porte, vous refusiez mes prescriptions qui ne vous ont pas trop mal réussi... Le teint est meilleur, la poitrine moins oppressée.

DELAROCHE.

Oui, je respire, et me voilà, graces à vous, délivré d'un grand poids pour aujourd'hui; mais après-demain... mais dans quelques jours...

DARMENTIÈRES.

Ce que nous appelons des rechutes... ce qui est souvent plus terrible... Il faut alors, en médecin habile, couper le mal dans racine.

DELAROCHE.

Et le moyen?

Darmentieres.

Haben Sie noch kein Vertrauen zur Medizin? — Wenn nun zum Exempel, nach Befolgung meiner neuen Kur, Sie heute Abend schon die Mittel hätten, Ihre Reste zu decken und Ihre Geschäfte neu zu ordnen — Wenn Sie in dem Besitze von circa zweimal hunderttausend Franken —

Delaroche.

Sie erlauben sich einen Spaß mit mir.

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! die medizinische Fakultät spaßt nie!

Delaroche.

Und was sollte ein solches Wunder bewirken?

Darmentieres.

Die kleine Zauberformel, welche alle Streitigkeiten schlichtet, welche alle Wünsche befriedigt, nämlich das ganz kleine Wörtchen: Ja. Sie dürfen es nur zu einem meiner Patienten sagen, einem mächtigen, reichen, braven und liebenswürdigen Jünglinge, welcher Agathen liebt und wiedergeliebt wird; folglich sie zur Gemahlin wünscht.

Delaroche, außer sich.

O, Gott! Mein theures Kind! — Diese Heirath — Sind Sie auch dessen gewiß.

Darmentieres.

Allerdings, denn ich habe ihm dieses Rezept verschrieben und wenn es eine Gerechtigkeit im Lande giebt, so muß mir die Braut das Honorar mit einem Kusse bezahlen.

Delaroche.

Wache oder träume ich denn?

Darmentieres.

Ha, da kommt Ihre Tochter, ich lese die Bestätigung des oben Gesagten in ihren verklärten Blicken.

Vierzehnte Scene.

Vorige, Agathe.

Agathe.

O mein Vater! Bester Doktor — Wenn Sie wüßten — Wir sind uns zufällig begegnet. —

Darmentieres, lächelnd.

Ja, ganz zufällig.

Agathe.

Er liebt mich und wird sogleich beim Vater um meine Hand anhalten.

Delaroche.

Liebt ihn meine gute Tochter, o so gebe ich mit Entzücken meinen Segen zu Eurer Verbindung.

Agathe.

Bester, gütigster Vater! (umarmt ihn.)

Darmentieres.

Aber wo steckt er denn?

Agathe.

Ich verließ ihn eben, als ihm sein Bediente einen Brief brachte; ach, da kommt er.

DARMENTIÈRES.

N'avez-vous pas confiance en moi? et si, dès ce soir, en suivant ma nouvelle ordonnance, vous trouviez le moyen de faire face à vos engagemens et de rétablir vos affaires; s'il vous arrivait cent... deux cent mille francs..., ce que vous voudrez...

DELAROCHE.

Vous riez de moi.

DARMENTIÈRES.

La Faculté ne rit jamais, monsieur.

DELAROCHE.

Et comment un tel miracle pourrait-il se faire?

DARMENTIÈRES.

Par un seul mot de vous! en disant: oui, à un de mes malades, à un jeune homme bien portant, riche, aimable, qui aime votre fille, qui en est aimé, et qui vous la demande en mariage.

DELAROCHE, hors de lui.

Vous ne m'abusez pas? Ma fille, ma chère enfant... Ce mariage... vous en êtes sûr?...

DARMENTIÈRES.

Je le crois bien! c'est moi qui l'ai prescrit; et, s'il y avait une justice, la mariée me devrait quelque chose pour mes honoraires.

DELAROCHE.

Je ne sais si je veille, et je n'y puis croire.

DARMENTIÈRES.

Tenez, tenez, voilà votre fille qui va vous donner de bonnes nouvelles.

SCÈNE XIV.

LES PRÉCÉDENS, AGATHE, ARTHUR.

AGATHE, accourant entre eux.

Ah! mon père... ah! monsieur le docteur... si vous saviez... je viens de le voir au jardin, où nous nous sommes rencontrés par hasard.

DARMENTIÈRES.

Par hasard... Je crois bien.

AGATHE.

Et il m'aime, il m'adore, il veut m'épouser... et il va venir me demander à mon père.

DARMENTIÈRES.

Et où est-il donc?

AGATHE.

Je l'ai laissé lisant une lettre que son domestique venait de lui apporter; il est dans la joie, dans l'ivresse... il ne se connaît plus... Tenez, c'est lui.

(Arthur paraît triste et rêveur, une lettre à la main.)

Fünfzehnte Scene.

Vorige, Arthur.

(Arthur kommt traurig und niedergeschlagen, einen offenen Brief in der Hand.)

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! der macht ja ein Gesicht, als ob er Rhabarber eingenommen hätte. Näher Mylord! Lustig, lustig, der Vater giebt das Jawort.

Arthur.

Ist's wahr?

Delaroche.

Ja. — Aber meine Tochter hat kein Vermögen.

Darmentieres.

Pah, desto reicher ist der Schwiegersohn. —

Arthur, schüttelt den Kopf.

Gewesen. God dam! Nun bin ich ganz arm, nun habe ich gar nichts mehr.

(Alle stehen bestürzt.)

Quartett.

Arthur.

O Gott!

Alle.

Ha! wie, was soll das seyn?

Arthur.

Diesen Morgen war ich zu sterben entschlossen,
Und all mein Gut — es ist jetzt nicht mehr mein,
Ich hab's verschenkt.

Darmentieres.

Ha, welch ein toller Wahn!

Arthur.

Man schreibt mir Dankesworte.

Alle.

Wofür?

Arthur.

Wofür? Für all mein Gut, man nahm es an.

Alle.

Das Geschick, das uns vernichtet,
Hatte einen Augenblick
Unsers Unglücks Nacht gelichtet,
Doch sie kehrt auf's Neu' zurück.

Darmentieres, zu Delaroche.

Ich sah schon seine Kassen offen,
Und Eure angefüllt.

Delaroche, seufzend.

Ein Wahn.

Darmentieres.

Es ist aus, nichts ist mehr zu hoffen;
Um all seine Güter ist's gethan.

Arthur, zeigt begeistert auf Agathen.

Meinetwegen! — Bleibt mir nur ihre Liebe,

Agathe.

Sie bleibet dir ewig hinfort.

Darmentieres, tritt zwischen sie.

Ach! schöne Phrasen, tolle Streiche. —
Doch der Verstand spricht auch ein Wort.
Kurz, aus dem Heirathsplan wird nichts, er sey zerrissen.

DARMENTIÈRES.

Ah! mon dieu! quel air triste!... eh! venez donc, n'ayez plus peur... Voilà son père qui vous la donne en mariage.

ARTHUR et AGATHE.

Est-il possible!

DELAROCHE.

Permettez...

DARMENTIÈRES.

C'est convenu.

AGATHE.

Ah! mon père, si vous l'avez dit!

DELAROCHE.

Mais ma fille n'a rien.

DARMENTIÈRES.

Qu'importe!... votre gendre a de la fortune.

ARTHUR.

Au contraire, c'est que je n'en ai plus.

QUATUOR.

DARMENTIÈRES.

Grands dieux!

TOUS.

Eh! mais, que dit-il donc?

ARTHUR.

Décidé ce matin à sortir de la vie,
De tous mes biens j'avais fait l'abandon
En bonne forme.

DARMENTIÈRES.

O ciel! quelle folie!

ARTHUR.

On m'écrit qu'on accepte...

TOUS.

Eh bien?

ARTHUR.

Eh bien!
J'ai tout donné, je n'ai plus rien.

ENSEMBLE.

Le destin qui nous accable
Nous protégait un instant,
Pour rendre plus misérable
L'avenir qui nous attend.

DARMENTIÈRES, à Delaroche, à demi-voix.

Moi qui comptais sur sa fortune
Pour rétablir la vôtre...

DELAROCHE.

Eh bien?

DARMENTIÈRES.

Il n'est plus d'espérance aucune:
Le père et le gendre n'ont rien.

ARTHUR, avec exaltation et montrant Agathe.

Qu'importe si j'ai sa tendresse!

AGATHE, de même.

Qu'importe si j'ai son amour!

DARMENTIÈRES, se plaçant entre eux.

Voilà des phrases de jeunesse;
Mais la raison parle à son tour,
Et nous ne devons plus songer au mariage!

Agathe, Arthur.

Das sagen Sie?

Darmentieres.

Als hochgelahrter Doktor muß ich es wissen.
Ich will es so, 's ist mein Gebot.

Arthur, Agathe.

O Gott!

Darmentieres.

Da seine That nur Kummer bringt und Noth,
Ist's an mir, zu ändern die Sache.

Arthur.

Was ich einmal beschlossen, wohlan! ich muß mich kennen,
Das wird vollbracht.

Darmentieres.

Nein, nein!

Arthur, zu Delaroche und Darmentieres.

Grausame, uns zu trennen
Brecht ihr gegebnes Wort.

Darmentieres.

Muß seyn!

Zusammen.

Arthur.

Wohlan! ich will es laut bekennen:
Nichts soll von Agathen mich trennen;
Ich trotze kühn des Schicksals Wuth
Und schwöre treue Liebesgluth

Agathe, zu Darmentieres.

Er ist's, es läßt sich nicht verkennen,
Der der Liebe Band will zertrennen;
Ihm, der ehmals sanft war und gut,
Zu trauen, fehlet mir der Muth.

Delaroche, zu Darmentieres.

Hinweg, ihr könnt kein Mittel nennen,
Das Schicksal will ihr Bündniß trennen,
Nicht der treuen Liebe Gluth
Vermag zu trotzen seiner Wuth.

Darmentieres.

Der Doktor muß das Mittel kennen;
Wohlan, es sey, ihr müßt euch trennen!
Ja, handelt ihr in Fiebergluth,
So ist doch mein Verstand noch gut.

Delaroche, zu Arthur.

Mein Wort hab' ich verpfändet.

Darmentieres.

Doch eh' er Hab und Gut verschwendet;
Ganz mittellos ist er hinfort.

Delaroche.

Ein neuer Grund, zu halten mein Wort.

Arthur, Agathe.

Ha, welch ein Glück!

Darmentieres.

Ha, tolle Streiche!

Delaroche.

Der Ehre Gebot.

Darmentieres, zu Delaroche.

Mein guter Freund, da eben steckt die Noth.
Ihr Herz — Redlichkeit und Ihre Ehre —
Hört mich einen Augenblick.

Arthur.

Ihr Vater gab das Wort, und hält es auch.

Delaroche.

Ich schwöre!

Darmentieres.

Nein, halten kann er's nicht, nein, es kann nicht geschehen,
(zu Delaroche leise)
Ihr wißt warum — soll ich's gestehen,
So wird die Wahrheit laut, was Ihr doch wollt vermeiden —

ARTHUR et AGATHE, avec effroi.

Que dites-vous?

DARMENTIÈRES.

Docteur prudent et sage,
Je l'ordonnais, je le défends.

AGATHE et ARTHUR.

O ciel!

DARMENTIÈRES.

Selon le mal, selon les accidens,
Il nous faut changer de recettes.

ARTHUR.

La première est la bonne, et moi, je m'y connais,
Je la suivrai.

DARMENTIÈRES.

Non pas.

ARTHUR, passant près d'Agathe.

Barbare que vous êtes,
Vous changerez d'avis.

DARMENTIÈRES.

Jamais.

TOUS.

Jamais?

DARMENTIÈRES.

Jamais.

ENSEMBLE.

ARTHUR.

Eh bien! malgré la médecine,
Moi dans mon dessein je m'obstine;
Je brave ici votre courroux,
Et jure d'être son époux!

AGATHE.

Eh quoi! c'est toi qui nous chagrine!
A nous désunir il s'obstine;
Toi jadis si bon et si doux!
Allez, je ne crois plus en vous.

DARMENTIÈRES.

Ah! vous bravez la médecine!
Eh bien! morbleu! moi je m'obstine;
Et si vous déraisonnez tous,
Seul j'aurai du bon sens pour vous.

DELAROCHE.

Au diable donc la médecine!
Du sort fatal qui me domine
Rien ne peut détourner les coups,
Et je dois braver son courroux!

DELAROCHE, retenant Arthur.

Arrêtez! il eut ma promesse!

DARMENTIÈRES.

Quand je croyais à sa richesse;
Mais il la perd en ce moment.

DELAROCHE, entre eux.

Raison de plus pour tenir mon serment.

AGATHE et ARTHUR.

Ah! quel bonheur!

DARMENTIÈRES.

Quelles folies,

DELAROCHE.

L'honneur le veut.

DARMENTIÈRES.

C'est ça, toutes les maladies;
L'amour, l'honneur, la probité!
Qu'un instant je sois écouté!

ARTHUR.

Son père à cet hymen a consenti...

DELAROCHE.

Sans doute.

DARMENTIÈRES.

Et moi je le défens: il ne peut avoir lieu.
(bas à Delaroche.)
Vous le savez trop bien... ou moi-même...

Delaroche.

O Gott!

Darmentieres, wie vorher.

Soll ich sagen ganz laut, daß mit Schande
Sein Name sich bedeckt bei diesem Ehebande?

Delaroche.

Sie haben recht, ja, mein Falliment es ist nicht zu vermeiden.
(laut)
Es ist nun ganz unmöglich — ja, getrennt sey der Bund.

Arthur, Agathe.

Was will der Doktor da? Er ist's, der ohne Grund
Verscheuchet des Hauses Einigkeit.

Delaroche, zornig.

Ja, er ist es, wahr sprach euer Mund,
Er ist's, der also ohne Grund
Uns versetzt in solches Leid.

Darmentieres.

Ein neuer Krankheitsfall, er heißt: Undankbarkeit!

Arthur, Agathe.

Mein Vater, so erkläre dich!

Delaroche.

Nein, nein, verlasset alle mich!

Zusammen.

Arthur.	Agathe.
Weh'lan, ich will es laut ꝛc. (wie vorher.)	Er ist's, es läßt sich nicht ꝛc. (wie vorher.)
Delaroche.	**Darmentieres.**
Hinweg, ihr könnt kein Mittel ꝛc. (wie vorher.)	Der Arzt muß hier das Mittel ꝛc. (wie vorher.)

(Delaroche ab zur Rechten)

Sechszehnte Scene.

Vorige, ohne Delaroche.

(Arthur setzt sich traurig zur linken, Agathe zur rechten Seite der Bühne.)

Darmentieres, nachdem er sie stillschweigend betrachtet.

Nun sind sie alle wieder krank, und kränker wie vorher, und ich bekomme die Schuld; so geht es allen Doktoren, wenn die Kur fehlschlägt.

Arthur, aufstehend.

Habe ich Unrecht? Sie haben mich verhindert zu -- reisen, Sie haben mich noch mehr lieben gemacht.

Agathe, aufstehend.

Sie widersetzen sich der Einwilligung des Vaters, und machen ihn wortbrüchig.

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! Macht mir den Kopf nicht toll. Es giebt kein undankbarer Volk als die Patienten, welchen man das Leben gerettet hat, die andern sind, mein Seel! vernünftiger und schweigen mauseſtill. (Ernst zu beiden.) Ach, Ihr werdet begreifen, warum ich die Verbindung hinderte, wann Ihr Aermsten alles wüßtet. —

Agathe, Arthur.

Nun?

DELAROCHE.

Grand Dieu!

DARMENTIÈRES, de même.

Provoquant un éclat que votre coeur redoute,
Je déclare tout haut que sans honte son nom
Ne saurait s'allier au vôtre.

DELAROCHE, à part.

Il a raison,
Oui, de mon déshonneur quand j'ai la certitude..
(haut.)
Cela n'est plus possible... il n'est plus d'union!

ARTHUR et AGATHE, le menaçant.

De quoi se mêle-t-il? c'est lui qui sans raison
Met le trouble en cette maison.

DELAROCHE, avec colère.

Oui, c'est lui, vous avez raison,
Qui vient troubler cette maison.

DARMENTIÈRES.

Une autre maladie! allons, l'ingratitude!

ARTHUR et AGATHE, à Delaroche.

De grace, au moins expliquez-nous..

DELAROCHE.

Non, ne me suivez pas... laissez-moi tous.

ENSEMBLE.

ARTHUR.	AGATHE.
Oh! oui, malgré la médecine, Moi, etc.	Eh quoi! c'est lui qui nous chagrine! A nous désunir, etc.
DARMENTIERES.	**DELAROCHE.**
Ah! vous bravez la médecine! Eh bien! etc.	Au diable donc la médecine! Du sort, etc.

(Delaroche sort par la droite.)

SCÈNE XV.

DARMENTIÈRES, ARTHUR, assis à gauche du théâtre, **AGATHE,** assise à droite.

DARMENTIÈRES, les regardant après un instant de silence.

Les voilà tous malades à présent, et c'est moi, c'est le médecin qu'on accuse; c'est toujours comme ça quand nous ne réussissons pas.

ARTHUR, se levant.

N'ai-je pas raison? vous m'empêchez de partir, vous me rendez encore plus amoureux que je n'étais.

AGATHE, se levant.

Et quand mon père a consenti à notre mariage, c'est vous qui l'en dissuadez, qui le faites manquer à sa parole.

DARMENTIÈRES, entre eux.

Qu'est-ce que je disais? il n'y a rien d'ingrat comme les malades à qui on a sauvé la vie, car les autres, ils sont bien plus raisonnables, ils ne disent rien. (à Arthur.) Est-ce que je pouvais vous laisser contracter une pareille union? (à Agathe.) est-ce que vous-même vous l'auriez voulu, si vous aviez su...

AGATHE et ARTHUR.

Quoi donc?

Darmentieres.

Daß, vielleicht schon morgen, in diesem Hause ein Bankerott —

Agathe.

Himmel! was ist das?

Darmentieres.

Das war des Vaters Geheimniß, was er nur mir vertraute.

Agathe, Arthur.

O mein Gott!

Darmentieres.

Das ist das Uebel, welches ihn dem Grabe zuführt, und wovon ich ihn heilen wollte. Aber nun ist alles verloren. Ja, Sir, durch Ihre Schuld, weil Sie wie ein Unsinniger über Ihr ganzes Vermögen disponirt haben. Poz Pulver und Pillen! Wenn man krank ist, so thut man nichts, ohne seinen Doktor dabei um Rath zu fragen.

Arthur.

Aber, mein Herr!

Darmentieres.

Still, still, hier hilft kein Disput; aber Ueberlegung, was zu machen sey.

Arthur.

Hier ist keine Hoffnung mehr.

Darmentieres.

Desto besser, in solchen Fällen feiert die Medizin ihren schönsten Triumph. Wem haben Sie Ihr Vermögen geschenkt?

Arthur.

Meiner Tante.

Darmentieres.

Der Mistreß Berlington.

Arthur.

Jes —

Darmentieres.

Nun, bei'm Aeskulap, die wird nichts herausgeben; denn sie liebt das Geld eben so sehr als sie Euch haßt.

Agathe.

O, verlassen Sie den Laden, gehen Sie zum Vater, es kommt wer, die Dame, welche heute Morgen da war.

Darmentieres.

Mit dem Rosakleide?

Agathe.

Ja, ich erkenne ihren Wagen.

Darmentieres, zu Arthur.

Das ist Ihre Tante. Geschwinde fort, laßt mich mit ihr allein!

Arthur.

Aber warum?

DARMENTIÈRES.

Que demain peut-être, dans cette maison, la ruine, la misère, le déshonneur...

AGATHE.

Que dites-vous?

DARMENTIÈRES.

Oui, voilà le secret que votre père vous cachait, et que moi seul avais découvert; forcé de déclarer sa honte, de suspendre ses paiemens..

AGATHE et ARTHUR.

O ciel!

DARMENTIÈRES.

C'est ce mal-là qui le conduisait au tombeau et dont j'espérais le guérir; mais tout est perdu, grace à monsieur qui s'en va comme un fou et sans demander conseil disposer de toute sa fortune... Que diable! monsieur, quand on est malade, on ne fait rien sans consulter son médecin.

ARTHUR.

Eh morbleu!...

DARMENTIÈRES.

Il ne s'agit pas ici de se disputer, mais de s'entendre et de voir s'il n'y aurait pas quelques moyens...

ARTHUR.

Il n'y a plus d'espoir.

(Agathe s'éloigne.)

DARMENTIÈRES.

Tant mieux; c'est dans ces cas-là que la médecine triomphe. Voyons un peu; à qui avez-vous légué, donné, abandonné cette fortune?

ARTHUR.

A qui? à ma famille; et comme je n'ai qu'une seule parente...

DARMENTIÈRES.

Votre tante, mistress Berlington?

ARTHUR.

Elle-même.

DARMENTIÈRES.

Par Esculape! elle ne rendra rien, car elle aime l'argent autant qu'elle vous déteste.

AGATHE, qui avait remonté le théâtre et regardé au fond, redescend entre eux.

Ne restez pas en ce magasin; passez là chez mon père, car voici du monde... cette dame qui est venue acheter ce matin ici pendant que vous y étiez.

DARMENTIÈRES.

La robe rose?

AGATHE.

Oui, j'ai reconnu sa voiture qui s'arrêtait à la porte.

DARMENTIÈRES, à Arthur.

C'est votre tante.

AGATHE.

Je vais la recevoir.

DARMENTIÈRES.

Non, non, c'est moi que cela regarde; rentrez, rentrez tous deux; laissez-moi avec elle.

ARTHUR.

Et pourquoi?

Darmentieres.

Noch verzweifle ich nicht, denn das Genie, die Kenntnisse eines Arztes, und die Natur, welche uns oft zu Hülfe kommt, können Wunder thun. Nur fort, wir werden sehen; große Uebel bedürfen großer Mittel.

(Arthur, Agathe ab zur Rechten.)

Siebenzehnte Scene.

Mistress Berlington, Darmentieres.

Mistreß Berlington.

Comment, niemand da? **Ah vous, cher Docteur**, das ist eine Fügung des Himmels.

Darmentieres.

Wie so?

Mistreß Berlington.

Sie müssen wissen, daß ich jetzt ganz glücklich bin, ganz zufrieden. Seit ich heute Morgen von Ihnen gegangen, habe ich ein unermeßliches **Fortune** gemacht; aber Sie sollen auch sehen, welche magnifique Ideen ich entworfen habe. Ich ändere meine Lebensweise und meine Equipage, mein Hotel wird ganz neu eingerichtet und Sie sollen mir helfen dazu, das Neuste, Schönste, Kostbarste und Reichste zu **choisiren**. — **Ciel!** die Seligkeit nimmt mir den Athem, raubt mir die Sprache. —

Darmentieres, kalt.

Ich werde warten, bis Sie sich so weit erholt haben, um mir sagen zu können, woher der große Zuwachs Ihres Vermögens kommt.

Mistreß Berlington.

Stellen Sie sich vor, **Docteur, c'est incroyable! mon Neveu** hat mir alle seine Güter abgetreten —

Darmentieres.

Und warum?

Mistreß Berlington.

Ich weiß es nicht, — vielleicht aus Reue über sein Betragen gegen mich — **mais qu'importe.**

Darmentieres.

Glauben Sie? Aber eine solche Schenkung, bei seiner Jugend, könnte wohl umgestoßen werden?

Mistreß Berlington.

Impossible! Er ist majoren, unumschränkter Herr seines Willens, und ich bin seine einzige Verwandte. Eben so wenig ist dies zu befürchten hinsichtlich der Abtretung aller seiner Rechte in dem Prozesse, welchen er gewonnen hat. (Reicht ihm die Schenkungsakte.) Lesen Sie selbst, ich habe sie schon meinem Advokaten gezeigt, der mich versichert, daß sie nichts Verwerfliches enthalte.

Darmentieres, nimmt das Papier, beiseite.

Potz Pulver und Pillen! Wenn der Advokat es schon durchgegangen hat, dann ist's schlimm. (Er durchliest den Brief leise.) Hm, hm, hm, Unbesonnener! Alle Güter, ebenso die in Frankreich, als auch in England. (Fährt fort mit lesen.) »Und endlich die Herrschaft Cerwood, wo ich

DARMENTIÈRES.

Je ne désespère pas encore, parce que le talent, la science du médecin... et puis la nature qui vient si souvent à notre aide... enfin, laissez-moi, nous verrons: aux grands maux les grands remèdes.

(Agathe et Arthur sortent par la porte à droite.)

SCÈNE XVI.

MISTRESS BERLINGTON, DARMENTIÈRES.

MISTRESS BERLINGTON.

Eh bien! personne en ce magasin! eh! si vraiment! vous, docteur! vous que j'y retrouve encore! c'est un coup du ciel!

DARMENTIÈRES.

Et pourquoi donc?

MISTRESS BERLINGTON.

Je n'ai jamais été si contente, si heureuse; depuis que je vous ai vu, il vient de m'arriver une fortune immense, et... vous verrez, j'ai déjà une foule d'idées admirables: je change mon coupé et mes chevaux, je renouvelle toutes les tentures de mon hôtel, et vous allez m'aider à choisir des étoffes; je veux ce qu'il y a de plus beau, de plus riche, de plus... Tenez, le ravissement où je suis me produit un tel effet que je ne peux pas parler, ça me coupe la respiration.

DARMENTIÈRES, froidement.

J'attendrai alors que vous ayez respiré pour savoir d'où vous vient cet accroissement de richesse.

MISTRESS BERLINGTON.

De mon neveu, de sir Arthur, qui me donne tous ses biens.

DARMENTIÈRES.

Et à quel propos?

MISTRESS BERLINGTON.

Je n'en sais rien, mais cela est...

DARMENTIÈRES.

Laissez-donc! à son âge! une telle donation pourrait bien être révocable.

MISTRESS BERLINGTON.

J'en doute; mais ce qui ne peut pas l'être, c'est la renonciation qu'il fait à ses droits dans le procès qu'il avait gagné... Tenez, docteur, tenez, voyez plutôt, je l'ai déjà montré à mon avoué qui m'a assuré qu'il n'y avait pas à revenir sur un pareil titre.

DARMENTIÈRES, prenant le papier, à part.

Diable! si l'avoué y a passé, cela va mal. (parcourant la lettre à voix basse.) **Hum, hum, hum, l'imprudent! tous ses biens, tant en France qu'en Angleterre.** (achevant de lire.) **»Enfin, le »domaine de Cerwood où je suis né, et que**

»geboren bin und mir Vorwürfe mache, niemals allda »gewohnt zu haben. Darum mache ich, dem Interesse des »Vaterlandes gemäß, bei gegenwärtiger dieser meiner »Schenkung die einzige, aber unverbrüchliche Bedingung, »daß meine Tante, Mistreß Berlington, alldort im »Schlosse ihr Leben zubringe und dort alles Gute thue, »was mich reut nicht dort gethan zu haben.« (bedenklich.) Hm, hm, also im Schlosse Cerwood. — Mir ist als hätte ich schon davon gehört — liegt es nicht in Schottland? —

Mistreß Berlington.

In den Gebirgen am Ufer eines See's. Ein durch seine pittoreske Lage entzückender Aufenthalt.

Darmentieres, wie oben.

In Schottland?

Mistreß Berlington.

Oui, Docteur!

Darmentieres, immer bedenklicher.

Im Gebirge?

Mistreß Berlington.

Oui, Docteur!

Darmentieres.

Am Ufer eines See's?

Mistreß Berlington.

Gewiß, eine magnifique Aussicht.

Darmentieres.

Und die wollen Sie dort genießen?

Mistreß Berlington.

Ich muß ja wohl.

Darmentieres.

Armes Weib — noch so jung und blühend! —

Mistreß Berlington.

Was soll das heißen?

Darmentieres.

Pah, nichts. — Aber ehe Sie abreisen, empfangen Sie erst das letzte Lebewohl Ihres trauernden Freundes.

Mistreß Berlington, erschrickt.

Das letzte Lebewohl! **Mon Dieu**, warum?

Darmentieres.

Habe ich Ihnen nicht voriges Jahr den Aufenthalt im südlichen Frankreich oder in Italien verordnet?

Mistreß Berlington.

Eh bien?

Darmentieres.

Und Sie, die eines warmen und trockenen Klima's so sehr bedürfen, Sie wollen sich in die rauhen Gebirge Schottlands begeben, in Wolken, Nebel und den Pesthauch der Sümpfe? **Parbleu!** Sie werden kein Jahr mehr leben!

· je me reproche de n'avoir presque jamais · habité... Aussi, et dans l'intérêt du pays, · je ne mets qu'une condition expresse et for· melle à la présente donation, c'est que ma · tante ira se fixer dans ce château, et y fera · tout le bien que je regrette de n'avoir pu y · faire...· Le domaine de Cerwood... j'en ai souvent entendu parler; c'est, je crois, en Ecosse.

MISTRESS BERLINGTON.

Dans les montagnes et au bord d'un lac... un château admirable par sa situation.

DARMENTIÈRES.

En Écosse?

MISTRESS BERLINGTON.

Oui, docteur.

DARMENTIÈRES.

Dans les montagnes?

MISTRESS BERLINGTON.

Oui, docteur.

DARMENTIÈRES.

Et au bord d'un lac?

MISTRESS BERLINGTON.

Certainement, une vue magnifique!

DARMENTIÈRES.

Et vous irez en jouir?

MISTRESS BERLINGTON.

Il le faut bien!

DARMENTIÈRES.

Pauvre femme! si jeune encore et si fraîche!

MISTRESS BERLINGTON.

Qu'est-ce que signifie?... expliquez-vous.

DARMENTIÈRES.

Rien! mais avant que vous partiez je vous prie de recevoir mes adieux, les adieux d'un ami qui vous était sincèrement attaché.

MISTRESS BERLINGTON.

Et à propos de quoi, docteur?

DARMENTIÈRES.

Vous me le demandez, lorsqu'avant un an peut-être...

MISTRESS BERLINGTON.

O ciel!

DARMENTIÈRES.

Est-ce que je ne vous ai pas envoyée, l'année dernière, en Italie et dans le midi de la France?

MISTRESS BERLINGTON.

Eh bien?

DARMENTÉIRES.

Eh bien! vous, à qui il faut un pays chaud! un pays sec, vous allez vous ensevelir dans les montagnes d'Écosse, au milieu des vapeurs, des nuages, des brouillards; je ne vous donne pas un an à vivre.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Mistreß Berlington.

Mon Dieu! (lebhaft.) Ich werde nicht dahin gehen, non, non, Docteur, ich verspreche es Ihnen.

Darmentieres.

Aber dann ist die Schenkung ja annullirt; denn sie bedingt ausdrücklich, daß Sie dort residiren müssen.

Mistreß Berlington.

C'est vrai. Nun wohl! Ich werde einen Doktor, einen guten Doktor, ich werde Sie mitnehmen. O, nicht wahr, Sie reisen mit mir?

Darmentieres.

Gehorsamer Diener, nein. Auch die Aerzte können dem unvermeidlichen Tode nicht entgehen.

Mistreß Berlington.

Grand Dieu! Unvermeidlich?!

Darmentieres.

Nun, Sie werden's erleben, der haust am Ufer des See's.

Mistreß Berlington.

Ach, solcher Gefahr sich exponiren zu müssen, wenn man so reich ist. O malheureuse, que je suis! Docteur, ich werde krank.

Darmentieres.

Kann wohl seyn; aber an wem liegt die Schuld? an Ihnen; weil Sie nicht gesund seyn wollen.

Mistreß Berlington.

Comment, ich wollte nicht?

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! wer denn sonst? Je mehr ich Sie ansehe, um so mehr überzeuge ich mich, daß es lediglich von Ihnen abhängt, die gesündeste, blühendste Dame in Frankreich zu seyn.

Mistreß Berlington.

Von mir?

Darmentieres.

Allerdings! Führen Sie keinen Prozeß mehr, fliehen Sie die Sucht zu glänzen, die quälende Begierde nach Reichthümern, welche Ihnen das Blut erhitzen und den gesunden Schlaf rauben. — Wer aber lebt wie Sie leben — allein, ohne Theilnahme, immer unruhig, traurig, ohne Unterlaß sich ärgernd, nichts um sich her, was das Herz erhebt; der erschöpft, vergiftet, zerstört die edelsten Quellen des Lebens, der wird zum Selbstmörder, wie Ihr armer Neffe.

Mistreß Berlington.

Ciel! mon Neveu?

Darmentieres.

Ja, allein in der Welt, wie Sie, wurde ihm sein Leben zur Last. Glücklicherweise kam ich noch zu rechter Zeit und kurirte ihn durch unfehlbare Mittel, denen ähnlich, welche ich auch Ihnen vorgeschlagen, dergestalt, daß er nun vor Lebenslust glüht. Er ist sogar verliebt in ein

MISTRESS BERLINGTON, effrayée.

O ciel! (vivement.) je n'irai pas! docteur, je n'irai pas! je vous le promets.

DARMENTIÈRES.

Et alors cette donation est nulle, car elle porte formellement l'obligation d'aller dans ce pays et d'y résider.

MISTRESS BERLINGTON.

C'est vrai; eh bien! alors, j'irai avec un médecin, un bon médecin; vous viendrez avec moi, docteur, vous ne m'abandonnerez pas.

DARMENTIÈRES.

Votre serviteur; pour être médecin, on n'est pas assuré contre une mort certaine.

MISTRESS BERLINGTON, avec effroi.

Grand Dieu! vous croyez?

DARMENTIÈRES.

Vous la trouverez là, à poste fixe, au bord du lac; elle n'en bouge pas.

MISTRESS BERLINGTON.

Et aller s'exposer ainsi quand on est riche! vous conviendrez, docteur, que je suis bien malheureuse; j'en ferai une maladie.

DARMENTIÈRES.

Cela se pourrait bien; et à qui la faute? à vous qui ne voulez pas bien vous porter.

MISTRESS BERLINGTON.

Moi! je ne le veux pas?

DARMENTIÈRES.

Oui, morbleu! plus je vous regarde et plus je suis convaincu qu'il ne tiendrait qu'à vous d'avoir la plus belle santé de France! cela dépend de vous.

MISTRESS BERLINGTON.

De moi!

DARMENTIÈRES.

N'ayez plus de procès, plus d'ambition, plus de désir de fortune qui vous tourmente et vous empêche de dormir, qui vous brûle le sang; vivant comme vous le faites, seule ou entourée d'indifférens; toujours triste, inquiète, grondant sans cesse, car vous ne faites que cela, à commencer par moi, votre docteur; et n'ayant là, près de vous, rien pour le cœur... Qui diable y résisterait? C'est ainsi qu'on épuise les sources de la vie, qu'on les détruit, qu'on se tue soi-même; c'est ce qui est arrivé à votre neveu.

MISTRESS BERLINGTON.

Mon neveu?

DARMENTIÈRES.

Oui, seul au monde et fatigué de l'existence, il voulait la quitter; c'est alors qu'il vous a fait cet abandon, cette donation; mais au moment où il allait succomber à son mal, je suis arrivé, je l'ai vu, je l'ai guéri par des moyens

herrliches Wesen, ein Mädchen jung und schön — wie Sie. (husset, beiseite.) Ich muß ihr doch schmeicheln. (laut.) Doch um sie zu besitzen, fehlt das Vermögen, wenn Sie ihm nicht das Seinige zurückgeben.

Mistreß Berlington.

Par exemple — Quelle Idée!

Darmentieres.

Sie ist ganz für Ihr Wohl berechnet. Denn, wenn er sein Vermögen vor Gericht wiederverlangt, müssen Sie auf's neue prozessiren. Aber das werden Sie nicht, es ist eine Gabe, wozu es nur eines Federzuges von Ihrer schönen Hand bedarf. — Gestern noch waren Ihre Herzen sich fremd, heute würden Sie ihn mit diamantenen Ketten der Dankbarkeit und Liebe binden. Für den Preis seines Glückes wird er und seine Gattin Sie mit der zärtlichsten Sorgfalt und Liebkosungen umkränzen, es werden liebliche Kinder Sie umspielen und Sie werden keinen Doktor mehr nöthig haben, und besitzen eine Familie für Ihren einstigen späten Lebens-Abend. — Ja, der Gedanke daran rührt Ihr zärtliches Herz.

Mistreß Berlington, mühsam die Rührung bergend.

Comment, Docteur; Sie glauben —

Darmentieres.

Ja, ja, ich sehe, Sie sind gerührt.

Mistreß Berlington.

Mais — non.

Darmentieres.

Potz Pulver und Pillen! ganz gewiß!

Achtzehnte Scene.

Vorige. Arthur, Agathe, Delaroche, treten zur Rechten ein.

Darmentieres, bedeutet mit der Hand, daß sie sich langsam nähern sollen.

Finale.

Seht nur, wie zu nah'n kaum sie wagen,
Euer Wille bestimmt ihr Geschick.
Nun denn, von heut an blüht die Luft Ihren Tagen,
Handelt edel, dann lohnet Sie des Lebens Glück.
(Er nimmt die Schenkungsakte.)
Die ungerechte Schenkung, wir wollen sie zerreißen.

Mistreß Berlington, ihn verhindernd.

Mais Docteur!

Darmentieres.

Leben werden Sie dann fünf Jahr mehr.

Mistreß Berlington.

Fünf Jahr? ist das gewiß?

Darmentieres.

Ja, es ist zu beweisen;
Ihr künftiges Geschick,
Sieht also klar mein Blick,
Daß, wenn Sie gütig sind, ich zu versichern wage:
Zehn Jahr!

infaillibles et semblables à ceux que je vous proposais tout à l'heure; aussi, il ne demande plus qu'à vivre maintenant; il est amoureux; amoureux d'une jeune fille, jolie et bonne... comme vous; (à part.) il faut la flatter; (haut.) mais pour l'obtenir il n'a plus de fortune, rendez-lui la sienne.

MISTRESS BERLINGTON.

Par exemple! quelle idée!

DARMENTIÈRES.

Dans votre intérêt autant que dans le sien; car, s'il la redemande aux tribunaux, s'il faut plaider encore... mais vous ne le voudrez pas, c'est un don, un cadeau que vous lui ferez; hier, rien ne vous répondait de son cœur; aujourd'hui, c'est une chaîne qui l'attache à vous! Sa femme et lui, pour prix de leur bonheur, vous entoureront de soins, de caresses; vous verrez naître, croître autour de vous leurs enfans qui apprendront d'eux à vous aimer, à vous chérir, et que vous gronderez tout à votre aise... mon tour viendra moins souvent. Voilà des amis, une famille pour vos vieux jours; et cette idée seule vous touche, vous émeut!

MISTRESS BERLINGTON.

Moi! docteur?

DARMENTIÈRES.

Oui, vous êtes émue, je le vois.

MISTRESS BERLINGTON.

Mais non!

DARMENTIÈRES.

Si fait!...

SCÈNE XVII.

LES PRÉCÉDENS, ARTHUR, AGATHE, DELAROCHE.

(Ils entrent par la porte à droite; Darmentières leur fait signe de la main d'avancer lentement.)

FINAL.

DARMENTIÈRES.

Tenez, tenez, les voilà qui s'avancent!
C'est de vous que leur sort dépend.
Allons, qu'à vous chérir dès ce jour ils commencent!
Une bonne action nous rafraîchit le sang.
(prenant la lettre.)
En déchirant cet acte injuste autant qu'indigne...

MISTRESS BERLINGTON, l'arrêtant.

Mais, docteur...

DARMENTIÈRES.

Vous vivrez au moins cinq ans de plus.

MISTRESS BERLINGTON.

Cinq ans! serait-il vrai?

DARMENTIÈRES.

S'il le faut, je le signe;
Et vos jours à venir me sont si bien connus
Que, si vous consentez, je vous assure même
Dix ans...

Mistreß Berlington.

Ha, ist es wahr?

Darmentieres.

Fünfzehn!

Mistreß Berlington.

Mein Gott!

Darmentieres.

Zwanzig!

Mistreß Berlington.

Es sey, nun geb' ich nach — Docteur, zerreissen Sie!

Arthur, Agathe, Delaroche, Darmentieres.

Güte ohne Gleichen!

Darmentieres, zerreißt.

Umfasset ihre Knie!

Mistreß Berlington.

Nein, an mein Herz — Kinder, kommt an der Mutter Herz.

(Umarmt Arthur und Agathen.)

Zusammen.

Arthur, Agathe, Darmentieres. M. Berlington, Delaroche.

O Tag der Himmelsfreude,
O schöner Augenblick!
Es blühen mir ja wieder
Die Liebe und das Glück!

Durch mich ward ihnen Freude,
O schöner Augenblick!
Durch mich erblühen wieder
Die Liebe und das Glück!

Darmentieres, zu Delaroche.

Sie wollten mein Genie
Heut unnütz nennen;
Doch jetzo müssen Sie
Gewiß bekennen:
Daß nur ich, ganz allein ich es bin,
Der Euch alle kurirt, und zwar ohne Medizin!

Alle.

O Tag der Himmelsfreude,
O schöner Augenblick!
Es blühen mir ja wieder
Die Liebe und das Glück!

Ende.

MISTRESS BERLINGTON.

Que dites-vous?

DARMENTIÈRES, faisant toujours le geste de déchirer.

Quinze ans...

MISTRESS BERLINGTON

Grand Dieu!

DARMENTIÈRES.

Vingt ans...

MISTRESS BERLINGTON.

Vingt ans! ah! déchirez, déchirez, j'y consens.

TOUS.

O bonheur extrême!

DARMENTIÈRES, déchirant l'acte.

Tombez à ses pieds!

MISTRESS BERLINGTON.

Non, dans mes bras, mes enfans!

ENSEMBLE.

ARTHUR.

O moment plein d'ivresse!
Je retrouve en ce jour
L'amitié, la richesse,
Le bonheur et l'amour.

DARMENTIÈRES.

Par moi, par ma sagesse,
Il retrouve en ce jour
Sa tante, sa maîtresse,
Sa fortune et l'amour.

TOUS.

O moment plein d'ivresse!
Il retrouve en ce jour
L'amitié, la richesse,
Le bonheur et l'amour!

DARMENTIÈRES, à Delaroche.

De mes talens, mon cher, ce matin vous doutiez;
Et, grace à mon système, ici, vous le voyez,
La santé chez vous tous est enfin rétablie,
Sans qu'il en ait coûté rien à la pharmacie.

TOUS.

O moment plein d'ivresse!
Il retrouve en ce jour
L'amitié, la richesse,
Le bonheur et l'amour.

FIN.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

par F: Herold.

Andante lento.

OUVERTURE.

Animez un peu.

All.o moderato.

hr

pp

Animez un peu.

rall : rall : pp

pp

Animez.

ff

pp

pp

cres:

cres:

f

ff

ff

ff

ff

ff >

pp

pp

rall: a capricio.

rall:

un peu plus vite.

à Tempo.

retenu.

à Tempo.

rall:

à Tempo.

retenu.

p

p

rall:

rall:

à Tempo.

hr

hr

hr

pp

pp

f

ff

ff

Serrez.

ff

ff

INTRODUCTION. de l'opéra La Médecine sans Médecin par Herold.

Allegro. ♩ = 52.

No 1.

p con espressione.

DELABOCHE. Mit Verzweiflung, auf das Buch zeigend. Avec désespoir et montrant le registre.

Ja es ist wahr mir bleibt kein Hof - fen
Oui c'en est fait plus d'es - pé - ran - ce

und mein Fall zeigt sich nur zu klar ihrem Blick ver -
mon mal - heur n'est que trop cer - tain à ses yeux ca -

- birg welch Loos dich ge - trof - fen, nur für dich al - lein behalt die Ge -
- chons cachons ma souf - fran - ce pour moi seul gar - dons gar - dons mon cha -

- fahr nur für dich al - lein die Ge - fahr. O Gott o Gott mein ar - mes
- grin pour moi seul gar - dons mon cha - grin hé - las hé - las ma pau - vre

AGATHE. singend bei der Arbeit. chantant en travaillant.

Komme Ty - ro - ler Schö - ne zur
Viens jeu - ne ty - ro - lienne on t'at -

Mäd - chen, mein armes Mäd - chen.
fil - le ma pau - vre fil - le

Hin - an dass laut dort dein Lied er - tö - ne, un - sern Rei - gen führ es
- tend dans la plai - ne pour con - dui - re la chai - ne que ta voix gui - de -

au, la
- ra ah

Rall:

Nahst du im Ju - gend - glan - ze ge -
à tes sons en ca - den - ce va

- schmückt mit dem Blumen - kran - ze schwingt froher sich im Tan - ze je - der der dich
s'a - ni - mer la dan - se par ta seu - le pré - sen - ce le plai - sir re - vien -

sah. La
- dra ah

DELABORDE.

Ja ich muss fal - len
et je me trou - ve

Derer - we - - - gen die ich
la vic - ti - - - me de ceux

f

zornig aufs Buch schlagend.
frappant sur le registre.

schütz - te vor Schmach. Sie zieh'n mich dem
que j'o - bli - geais ils m'ont en - trai -

f

Mein Va - ter, o sagt
mon pè - re eh mais

Ab - grund ent - ge - gen.
- né dans l'a - bi - me

f

was kann sie so er - re - gen
dans tous vos traits quel trou - ble

mich?
moi

f

für sich.
à part

ich rech - ne nach. Ach ar - mes Kind du musst mich
je tra - vail - lais ma pau - vre en - fant ah quel dom - ma -

p

hassen ich nur___ be - sorgt für dein Glück,
- ge et moi qui___ rê - vais son bon - heur

kann dir zum Erb-theil doch nichts hin-ter-las-sen, als die Schande, o grässlich Ge -
ne lui lais-ser___ pour hé - ri - ta - ge que la hon-te et le dés-hon -

mein Va - ter sie sind krank
mon pè - re qu'a-vez vous

-schick. nein mein Kind
- neur je n'ai rien

nein nein lass dich nicht stö-ren sin-ge dein Lied;
va re-prends ton ou-vra-ge et ta chan-son

ja, ja, das Lied, das ich so gern mag hö - - -
tes chants tes chants me don - nent du cou - ra - - - -

la, — la — Kom - me Ty - ro - ler Schö - ne zur
ah — ah — viens jeu - ne ty - ro - lienne on t'at -

- ren . ja es ist wahr .
- ge oui c'en est fait

Alm — hin - an, dass laut dort dein Lied er - tö - ne unsern Rei - gen führ es
- tend — dans la plai - ne pour con - dui - re la chai - ne que ta voix — gui - de -

mir bleibt kein Hof - fen ja mein Fall zeigt sich nur zu
plus d'es pé - ran - ce mon mal - heur n'est que trop cer -

an la
- ra ah

klar. Ih - rem Blick ver - birg welch Loos dich ge - trof - fen, nur für
- tain à ses yeux ca - chons ca - chons ma souf - fran - ce pour moi

Nahst du im Ju_gend_
à tes sons en ca_

dich al_lein be_halt die Ge_fahr.
seul gar_dons gar_dons mon cha_grin

_glan_ze, geschmückt mit dem Blumen_kran_ze schwingt froher sich im Tan_ze je_der
_den_ce va s'a_ni_mer la dan_se par ta seu_le pré_sen_ce le plai_

der dich sah la
_sir re_vien_dra ah

ih_rem Blick ent_zieh welch Loos dich ge_
à ses yeux ca_chons ca_chons ma souf_

_trof_fen nur für dich al_lein be_halt die Ge_fahr, nur al_
_fran_ce pour moi seul gar_dons gar_dons mon cha_grin pour moi

la re - - - - - vien - dra re - - -
- lein be - halt die Ge - fahr nur al - lein
seul gar - dons mon cha - grin pour moi seul

la ja je - der der dich
- - - - vien - dra oui le plai - sir
be - halt die Ge - fahr für dich al - lein nur be -
gar - dons mon cha - grin oui pour moi seul gar -

Hol - de sah. la la la.
re - vien - dra re - - vien - - dra.
- halt die Ge - fahr nur für dich al - lein be - halt die Ge - fahr.
- dons mon cha - grin pour moi seul pour moi seul gar - dons mon cha - grin.

COUPLETS.

de l'opéra La Médecine sans Médecin,
par F. Herold.

Andante moderato assai. ♩ = 72.

Mistress BERLINGTON.

Nº 2.

Hält mich der
Dou - ce - ment

Schlaf um - fan - gen; bringt heitren Traum er mit, das Frühstück macht Ver - lan - gen,
je sommeil - le mes son - ges sont heu - reux je dé - jeune à mer - veil - le

gut ist mein Ap - pe - tit. Doch will ich mich er - he - ben zu einem heitren Tanz;
et je dine en - cor mieux ce - pen - dant moins lé - gè - re quand je veux m'é - lan - cer

fühl ich mit ban - gem Beben meine Kraft ver - lässt mich ganz. Mein
je ne sais quoi sur ter - re semble hé - las me fi - xer ma

Wuchs den Dich_ter san_gen ist so schlank nun nicht mehr, die Ro_sen auf den
tail_le qu'on ad_mi_re ne tient plus dans ce_la cha_que jour me re_

Wan_gen schwinden täg_lich mehr. Dok_tor ach, Dok_tor
_ti_re ma fraicheur qui s'en va ah doc_teur cherdoc_

rall.

ach, ich bit_te sie zu sa_gen; Doktor ach, Doktor ach, ich
_teur doc_teur dai_gnez me di_re ah doc_teur cher doc_teur doc_

bit_te mir zu sa_gen; wann dies all wie_der_kehrt, wann dies all wie_der_
_teur dai_gnez me di_re quand ce_la re_vien_dra quand ce_la re_vien_

_kehrt Doktor ach, Doktor ach, ich bit_te sie zu sa_gen
_dra ah doc_teur cher doc_teur doc_teur dai_gnez me di_re

wann dies all wie_der_kehrt wann dies all wie - - der
quand ce - la re_vien_dra quand ce - la re - - vien -

mf ff

kehrt.
dra.

Plus vite.

f.f pp pp f.f

Wenn im Ge_sellschafftsSaale,
De ma gra_ce pa_ré_e,

pp pp

sonst Festes=Kö - ni - gin, ich bei der Ker_zen Strah_le, am Bo_ston -
lors_que dans un sa_lon je pas_se ma soi_ré_e à jou_er

ti_sche bin; Die da mich un_ter_hal_ten, sind jetzt nur al_te Herrn,
au bos_ton tout ce qui m'en_vi_ron_ne a tou_jours cin_quante ans

nur Herbst_li_che Ge_stal_ten, und der Frühling bleibet fern, mein
par_tout je vois l'au_tom_ne et ja_mais le prin_tems plus

Ohr kein Seuf_zer rüh_ret kein Blick, von Sehnsucht schwer, und je_der Tag ent_
de ten_dre sou_ri_re re_gards et cœ_te_ra cha_que jour me re_

_füh_ret ei_nen treu_lo_sen mehr. Doktor ach, Doktor
_ti_re un ga_lant qui s'en va ah doc_teur cher doc_

rall:

ach, ich bit_te sie zu sa_gen; Doktor ach, Doktor ach, ich
_teur doc_teur dai_gnez me di_re ah doc_teur cher doc_teur doc_

bit - te mir zu sa - gen; wann dies all wie-der-kehrt, wann dies all wie-der-
- teur dai-gnez me di - re quand ce-la re-vien-dra quand ce - la re-vien-

- kehrt, Doktor ach, Doktor ach, ich bit - te sie zu sa - gen;
- dra ah doc - teur cher doc - teur doc - teur dai - gnez me di - re

wann dies all wie-der-kehrt wann dies all wie - der -
quand ce - la re-vien-dra quand ce - la re - vien -

- kehrt.
- dra.

· Plus vite.

ROMANCE.

de l'opéra La Médecine sans Médecin.
par F:Herold.

Andante moderato assai. ♩ = 52.

№ 3.

AGATHE.

Sprach den Va - ter
Lors - que j'en par -

je ich da - rü - ber; dann ach wie be-trübt kummerblass und seine Au - gen
-lais à mon pè - re d'un air a - bat - tu, dou-lou-reux il at-ta-chait sur

thrä - nen nass stand er der Tochter ge-gen-ü - ber über die - sen
moi ses yeux et des pleurs baignaient sa pau - piè - re sur ce su -

avec ame.

Ge - gen-stand schweigen musste ich dann nie red' ich mehr da -
-jet a - lors sup-pri - mant mes dis - cours je n'en par - le ja -

- von doch denk ich stets dar - an, nie red' ich mehr da -
- mais et j'y pen - se tou - jours je n'en par - le ja -

ad libitum:

- von ____ doch denk ich e - - - - wig dar - an.
- mais ____ et ____ j'y pen - - - se tou - jours

f *ff* *ff*

Wenn um mei - ne
Quand pour moi dans

dimi: e rall:

ff *p*

Hand sich ein Freier, bei Ihm manchmal eif - rig bestrebt; dann seh ich wie der
le voi - si - na - ge d'hymen par ha - zard on cau - sait sou - dain mon pē - re

Va_ter er_bebt beim einz'gen Worte Hochzeits fei_er über die_sen
sou_pi_rait à ce seul mot de ma_ri_a_ge et moi sur

avec ame.

Ge_gen_stand schweigen musste ich dann nie red' ich mehr da_
ce su_jet sup_pri_mant mes dis_cours je n'en par_le ja_

_von doch denk ich stets dar_an, nie red' ich mehr da_
_mais et j'y pen_se tou_jours je n'en par_le ja_

ad libitum.

_von doch denk ich e_wig dar_an.
_mais et j'y pen_se tou_jours.

dim: e rall:

TRIO.

de l'opéra La Médecine sans Médecin,
par F: Herold.

Allegro moderato ♩ = 126.

ARTHUR.

John ! Der Wa_gen soll
John a_vec la voi_

p

p

Nº 4.

hal_ten,
_ tu_re

war_te hier, vor dem Tho_re!
at_ten_dez à la por_te

DARMENTIÈRES.

Sieh da! Der Lord Ar_thur, mein jun_ger Pa_ti_
Eh mais c'est Lord Ar_thur c'est un de mes cli_

A. ich sel_ber lie_berDok_tor es
moi mê_me cher docteur je

D. _ent wie stehts um De_ro Wohlsein?
_ents voy_ez comme il se por_te

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

A.
ist schon lan_ge Zeit dass ich sie nicht ge_seh'n
ne vous ai pas vu je crois de_puis long_tems

D.
weil sie mich nicht gebraucht.
c'est peut_ê_tre pour ça

dimi:

cres:

pp

D.
Nun sie kom_men so scheint es in die_ses Maga_zin, manches
vous ve_nez je sup_po_se en ces beaux maga_sins a_che_

D.
zu Delaroche.
à Delaroche.

Schö_ne zu kau_fen, fordert sehr ho_hen Preis. Nein er verdient's, sein
_ter quel_que cho_se fai_tes le pa_yer cher DELAROCHE, c'est pour son bien il

Mein Herr!
Monsieur

p

D.
einz'ger Feh_ler ist zu sein der Ei_gen_thümer von ei_ner Mil_li_on die
n'a qu'un seul dé_faut il est pro_pri_é_tai_re de quelques mil_li_ons dont

D. er nicht weiss zu nützen — was sa_gen sie? — wa -
De. il ne sait que fai_re — que di_tes vous — d'où

ach, wie er glücklich ist — ich? nichts
ah il est bien heu_reux — moi rien

pp

ARTHUR.

pp Ich rei_se Freund noch
vous que j'aime et j'ho -

D. - rum ist er er_blasst? — ich
vient qu'il a pa - li — je

De. pp bald werden al_le
mon mal_heur qu'on i -

A. heu - te und muss daher ge_steh'n — es ist mir ei_ne Freu_de noch
- no - re ce soir j'al_lais par_tir — et vous re_voir en_co - re me

D. kann von seinem Leide — noch nicht die Ur_sach sehn, — mir wär es ei - ne
n'y suis pas en_co_re — mais sachons dé_cou_vrir — ce mal qui le dé -

De. Leu - te mein Un_glück deutlich sehn — ja bes_ser ist's noch heu - te dem Tod ent -
- gno - re va donc se dé_cou_vrir — quand on se dés ho_no - re on n'a

A. einmal sie zu seh'n ja Freund ja Freund es macht mir_
cause un grand plai_sir oui vous re - voir re - voir en - -

D. Freude ge - ret_tet ihn zu seh'n, nein ich kann nein ich kann noch
- vo - re et que je veux gué - rir oui sachons dé_couv_rir ce

Dc. - ge - gen zu geh'n ach bald werden al_le Leute mein Un_glück
plus qu'à mourir mon malheur qu'on ig_no_re va donc se

8va loco.

A. Freude ja Freund ja Freund noch einmal sie zu seh'n. Ich rei_se Freund noch
- co_re me cau_se me cau_se un grand plai - sir vous que j'aime et j'ho -

D. nicht von seinem Leide noch nicht klar die Ur - - - sache seh'n — ich
mal qui le dé_vo_re dé - couvrir ce mal qui le dé_vo - re je

Dc. deut_lich seh'n, ach es werden die Leu_te mein Unglück seh'n, bald werden al_le
dé_couvrir mon malheur va donc se dé_couvrir mon malheur qu'on i -

A. heu - te und muss daher ge_steh'n; — es ist mir ei_ne Freu_de noch ein - mal
- no - re ce soir j'al_lais par_tir — et vous revoir en_co_re me cau - se me

D. kann von seinem Leide noch nicht die Ursach seh'n, wel_che Freu_de Himmel welche
n'y suis pas en_co_re mais sachons dé_couvrir dé_couvrir ce mal qui le dé -

Dc. Leu - te mein Unglück deutlich seh'n ja besser ist's noch heu_te dem To - de ent -
- gno - re va donc se dé_couvrir quand on se dés_ho_nore on n'a plus qu'à mou -

A. sie zu seh'n ja sie zu seh'n ja Freu - de ja —
cau - se un grand plai - sir un grand plai - sir oui me —

D. Freu - de könnt ich ihn ge - ret - tet könnt ich ihn ge - ret - tet seh'n, ja
- vore et que je veux gué - rir et que je veux gué - rir oui que je

Dc. - ge - gen zu geh'n, ja dem To - de ent - ge - gen zu geh'n, ja dem
- rir on n'a plus qu'à mou - rir on n'a plus qu'à mou - rir on n'a

f:f

A. Freu - de noch einmal sie zu seh'n.
cau - se un grand plai - sir.

D. könnt ich ge - ret - tet seh'n.
veux je veux gué - rir.

Dc. To - de ent - ge - gen zu geh'n.
plus on n'a plus qu'à mou - rir.

p

DELAROCHE. zu Arthur. / à Arthur.

Sie be - feh - len My - lord nun woh - lan, wel - che Stof - fe wünschen
à vos - or - dres monsieur me voi - là, quelle é - tof - fe vou - lez

ARTHUR.

Kei _ ne !
au _ cu _ ne

D.

sie dass ich ho _ le nun denn was sonst ?
vous qu'on vous montre eh quoi vraiment

A.

ich lie _ be nicht den Luxus,
je ne tiens pas au lu _ xe

DARMENTIÈRES.

Er ist ein Phi _ lo _ soph
oh c'est un phi _ lo _ so _ phe

hier ist ein Wechsel
je viens pour un paie _

DELAROCHE.

was führt sie denn zu mir?
qui vous a _ mè _ ne a _ lors

A. - brief darauf soll ich er-hal-ten
- ment u-ne let-tre de change

D. zehntausend
dix mil-le

wa-rum dies za-gen?
d'où vient son trou-ble

Dc. o Gott!
o ciel

cres:

fz pp

A. Frank
franes

Dc. o Gott
granddieu

mein Kas-sier ist nicht da
mon cais-sier est sor-ti

DARMENTIÈRES DELAROCHE.

Dc. doch bald, im Au-genblick Ha wel-che To-den-bläs-se! Kehrt er zu-
mais dansquelques ins-tans Ah sa pa-leur re-dou-ble Il va ren-

A. gut Sir
très bien

so war-te ich
j'at-ten-drai

Dc. -rück
trer

we-he mir
j'ai fré-mi

pp

DARMENTIÈRES.

ich hab's ich hab's der ar_me Mann. Hier ist des
j'y suis j'y suis l'in_for_tu_né voi_là d'où

A. Mein Freund ich rei_se heu_te und
vous que j'aime et j'ho_no_re ce

D. Ue_bels Quell meine Ah_nung log nicht. Ich kann von seinem
vient son mal j'ai trop bien de_vi_né ce mal qui le dé_

D. Bald werden al_le Leu_te mein
une heure une heure en_co_re tout

A. muss daher ge_ste_hen es macht mir gros_se Freu_de noch einmal sie zu
soir je vais par_tir et vous re_voir en_co_re me cause un grand plai_

D. Lei_de nun klar die Ur_sach sehn, es wär mir Himmels Freu_de ge_
_vo_re j'ai su le dé_cou_vrir ah je l'es_père en_co_re je

D. Un_glück deut_lich sehn, ja bes_ser ist's noch heu_te in den Tod zu
va se dé couvrir quand on se dés_ho_no_re on n'a plus qu'à mou_

A. sch'n, ja Freund ja Freund es macht mir Freu_de ja
sir oui vous re - voir re - voir en - co_re me

D. ret_tet ihn zu sch'n, ja ich kann ja ich kann ich kann von sei_nem
sau_rai le gué rir oui j'ai su dé_cou_vrir ce mal qui le dé -

D. gehn, ja bald werden al_le Leu_te mein Unglück deut_lich sehn
rir mon malheur qu'on ig_no_re va donc se dé_cou_vrir

A. Freund ja Freund noch einmal sie zu sch'n, ich rei_se Freund noch
cau_se me cau_se un grand plai_sir vous que j'aime et j'ho -

D. Lei_de sonnen_klar die Ur - - sa_che se_hen, ich
_ vo_re dé_cou_vrir ce mal qui le dé_vo_re ce

D. ja es werden die Leu_te mein Unglück seh'n bald wer_den al_le
mon malheur va donc se dé_cou_vrir une heure une heure en -

A. heu - te und muss da_her ge_ste_hen es ist mir ei_ne Freu_de noch
_ no - re ce soir je vais par_tir et vous re_voir en_co_re me

D. kann von sei_nem Lei_de nun klar die Ur_sach seh'n wel_che Freu_de
mal qui le dé_vo_re j'ai su le dé_cou_vrir dé_cou_vrir ce

D. Leu - te mein Unglück deut_lich seh'n, ja bes_ser ist's noch heu_te dem
_ co - re tout va se dé_cou_vrir quand on se dés_ho_nore on n'a

A. ein - mal sie zu se_hen ja sie zu se_hen ja Freund
cau - se me cau_se un grand plai - sir un grand plai - sir oui

D. wel_che Himmels Freu_de könnt ich ihn ge_ret - tet könnt ich ihn ge_ret - tet,
mal qui le dé_vo - re et que je veux gué_rir et que je veux gué_rir oui

Dc. To - de ent_ge - gen zu gehn, ja dem To - de ent_ge - gen zu gehn
plus qu'à mou_rir on n'a plus qu'à mou_rir on n'a plus qu'à mou_rir

cres:

ff

A. es macht mir Freu_de noch einmal sie zu sehn ja noch ein_mal noch ein_mal
me ——— cau - se un grand plai - sir oui me cau - se me cause un

D. sehn ja könnt ich ihn ge_ret - - tet sehn, ja bald ihn ge -
que je veux je veux gué_rir que je veux gué - rir que je

Dc. ja dem To_de ent_ge - gen zu gehn, ja dem To_de dem To_de ent -
on n'a plus on n'a plus qu'à mou_rir on n'a plus qu'à mou_rir on n'a

A. sie zu sehn.
grand plai - sir.

D. - ret - tet sehn.
veux gué - rir.

Dc. - ge - gen zu gehn.
plus qu'à mou_rir.

AIR.

Allegro. ♩ = 112.

N° 5.

ARTHUR.

Andante.

Fin - det mein An - ge - cin reit - zen - des Kind,
Dans le — mon - de — lors - que je vois

die in Pa - ris gar nicht sel - ten sind, dann sie be - trach - ten
u - ne — femme au jo - li mi - nois je re - gar - de

serrez un peu. retenu. à Tempo.

dann sie be - trach - ten; es ma - chet mir nur lan - ge Wei - le. Sitz ich zu
je re - gar - de et puis et puis ce - la m'en - nui - e lors - qu'à

Ti - sche beim fest - li - chen Mahl, per - let der Rhein - wein im gold - nen Po -
ta - ble — dans un fes - tin on me — verse un nec - tar di -

- kal ; trink ich ihn trink ich wohl und doch es macht mir lan-ge
vin j'en- bois j'en- bois et puis et puis ce-la m'en

Weile. Sch' ich die Welt am Nar - - - ren Sei - le lach ich, lach ich
nui-e oui même au sein- de - la fo-li - e je ris je ris

ich lach und doch ich lach und ha-be Lan-ge-wei-le! Sch' ich die
je ris et puis je ris et puis ce-la m'en-nui-e oui même au

Welt am Narren Sei - - - le lach ich lach ich lach ich
sein de la fo-li - - - - e je ris je ris je ris

pp

pp

ad libit.

à Tempo

— doch machtes nur Lan-ge - wei - - - - - le ja
— et puis ce-la m'en nui - - - - - e et

pp

Allegro.

ja aus lan - ger Wei - le.
puis ce - la m'en - nui - e

- ruf Der Hörner - le son du
cor wann er er - klingt, re - ten - tis - sant

kein Hund Pfer - de
les chiens les che -

nicht und nicht ja - gen, kein Hund Pferde nicht und nicht
- vaux et la chas - se les chiens les che - vaux et la

cres:

ja - gen, selbst nicht die Flu - ren lenz - ver - jüngt, ja
chas - se et le cham - pa - gne pé - til - lant oui

sel_ber nicht die Flu_ren lenz ver_jüngt nichts kann mich
mê_me le cham_pa_gne pé_til_lant rien ne m'a_

cres:

freu_en, muss ich nicht kla_gen, nein nein
_mu_se tout me las_se non non

cres:

nichts kann mich freu_en, muss ich nicht kla_gen? muss ver_
rien ne m'a_mu_se tout me las_se tout me

f

_za_gen; Ha! da_rum Dok_tor, da_rum Dok_tor, kommt mir es
las_se tout a_lors doc_teur a_lors doc_teur je me suis

ff pp cres:

pp

ganz na_tür_lich vor, na_tür_lich vor
dit je me suis dit à part moi

darum Dok_tor
a_lors docteur

kommt es mir
a_lors ma

ganz
foi

na_tür_lich vor
je me suis dit

ja na_tür_lich vor:
à part moi

Piu moderato

Auf die_ser Er_de was soll ich le_ben; die kei_ne Freu_de
sur cet_te ter_re que puis-je fai_re j'ai su j'es_pè_re

mir kann ge_ben. Mein Vor_satz wä_re God_dam auf Eh_re
de tout u_ser c'est mon en_vi_e si tout m'en_nui_e

mich zu er_schies_sen sei das bes_te noch ja ja
quit_tons la vi_e pour m'a_mu_ser oui oui

mein Vor_satz wä - re; ja ja God_dam auf
c'est mon en_vi - e si tout si tout m'en_

Eh - re mich zu er_schies_sen sei das bes - te noch mich zu er -
nui - e quit_tons la vi - e pour m'a_mu_ser quit_tons la

serrez un peu.

f

_schiessen ja das bes_te noch ja mir hat's die
vi_e pour m'a - mu_ser oui dans ma sa_

Weis_heit ein ge_ge - ben; die - se Nacht ge_he ich von
_ges - se pro_fon - de dès ce soir je se_rai par_

hier, um zu er_seh'n im andern Le - ben
_ti a_fin de voir dans l'au_tre mon - de

ob man lacht, mehr als in die_sem hier ja um zu
si l'on rit plus que dans ce_lui_ci a_fin de

ff

seh'n, im an_dren Le_ben ob man lacht, mehr
voir dans l'au_tre mon_de si l'on rit plus

ad lib: Tempo 1º

als in die_sem hier ja auf die_ser Er_de was soll ich le_ben
que dans ce_lui_ci ah! sur cet_te ter_re que puis-je fai_re

ff

die kei_ne Freu_de mir kann ge_ben mein Vor_satz wä_re
j'ai su j'es_pè_re de tout u_ser c'est mon en_vi_e

hr

serrez. ff

— God_dam auf Eh_re mich zu er_schiessen ja sei das bes_te noch er_
— si tout m'en_nui_e quit_tons la vi_e pour m'a_mu_ser quit_

hr

f

- schies - sen es sei das bes - te noch er - schies - sen es
- tons la vi - e pour m'a - mu - ser quit - tons la

sei das bes - te noch er - schies - sen ja
vi - e pour m'a - mu - ser quit - tons la vi - - - -

— mich er - schies - sen sei das bes - te e - ben das bes - te
- e quit - - - tons quit - tons la vi - e pour m'a - mu -

ja er - schies - sen es wär' ja — das bes - te noch.
- ser quit - tons la vi - e — pour m'a - mu - ser.

Mei_ner Grün_de Ge_wicht
le des_sein en est pris

un peu plus vite .

lei_det Wie_der_spruch nicht
et sans plus de re_tards

a_dieu mein Freund a_dieu
a_dieu doc_teur a_dieu

à Tempo.

bald flicht das Weh bald
ce soir gai_ment gai_

rallent:

flicht das Weh.
_ment je pars.

loco.

Allegro assai. ♩ = 144.

AGATHE. O Gott! darf ich den Augen trau - en
O ciel sur - pri - se nou - vel - le

ARTHUR. O Gott! darf ich den Augen trau - en ha sie
O ciel sur - pri - se nou - vel - le je la

Nº 6. *f*

f

er ist's! ihn zu seh'n; ihn schau - -
c'est lui je le vois c'est lui

ist's! Sie zu schau - en ha sie ist's! Sie schau - -
vois c'est el - le je la vois c'est el - -

f

retenu.

- - - en Für mein Herz welch Himmels-glück, bietet dies dem er -
ah pour moi quel des - tin heu - reux vient en - cor l'of - frir

- - - en Für mein Herz welch Himmels-glück, bietet dies dem er -
- - - le ah pour moi quel des - tin heu - reux vient en - cor l'of - frir

retenez le mouvement.

pp

pp

staunten Blick, für mein Herz welch Himmelsglück, bietet dies dem stau_nen_den Blick, dem
à mes yeux ah pour moi quel des_tin heu_reux vient en_cor l'of_frir à mes yeux l'of_

staunten Blick, für mein Herz welch Himmelsglück, bietet dies dem stau_nen_den Blick, dem
à mes yeux ah pour moi quel des_tin heu_reux vient en_cor l'of_frir à mes yeux l'of_

rall: à Tempo.

stau_nen_den Blick. Ihn zu schau_en; für mein Herz welches Himmelsglück, bietet die_ses dem
_frir à mes yeux sur_pri_se nouvelle ah pour moi quel des_tin heureux vient en_cor l'of_frir

stau_nen_den Blick. Sie zu schau_en; für mein Herz welches Himmelsglück, bietet die_ses dem
_frir à mes yeux sur_pri_se nouvelle ah pour moi quel des_tin heureux vient en_cor l'of_frir

à Tempo.

rall:

frohen Blick, bie_tet dies dem stau_nenden Blick, ja _____ bie_tet die_ser_
à mes yeux vient en_cor l'of_frir à mes yeux _____ vient en_cor l'of_

frohen Blick, bie_tet dies dem stau_nenden Blick, ja _____ bie_tet die_ser_
à mes yeux vient en_cor l'of_frir à mes yeux _____ vient en_cor l'of_

f *pp* *pp*

Au - genblick, bietet die - ser Au - genblick, Au - genblick!
- frir à mes yeux vient en - cor l'of - frir à mes yeux

animez un peu.

Au - genblick, bietet die - ser Au - genblick, Au - genblick! Du
- frir à mes yeux vient en - cor l'of - frir à mes yeux c'est

bist's hol - de Un - be - kann - te, ha! welch frohes Wie - der - sehn! Der
vous ma charman - te in - con - nu - e vous que je re - trou - ve ces lieux le

Him - mel der dich mir ent - ge - gen sand - - te er - hör - te mein Fleh'n!
ciel qui vous rend à ma vue en - fin a com - blé tous mes vœux

Sie wuss - ten dass hier mein Va - ter wä - re?
comment ê - tes vous chez mon pê - re

Wie dein Vater? ist hier al -
vo - tre pê - re ce lieu par

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Und unser Arzt den ich ver_eh_re hat sie ge_sen_det?
et le doc_teur que je ré_vè_re vers vous m'envoi_e

_ so wohnet er da?
vous est ha_bi_té

So ist es
en vé_ri_

Ich kanns nicht sa_gen. Geht suchet gleich, sprach der Doktor zu mir
ah je l'i_gno_re al_lez trou_ver m'a t'il dit à l'instant

ja! sa_ge wa_rum?
_ té et pourquoi donc

— den Fremdling der mein harret hier, ver_wei_let bei ihm!
— ce jeu_ne é_tran_ger qui m'at_tend res_tez près de lui

da_
pour

Ha welch Glück lächelt mir!
c'est charmant c'est charmant

_ mit er nicht von hier sich ent_fer_ne.
qu'il ne par_te pas en_co_re

Wohlan so blei_bet hier.
ain_si ne par_tez pas

o, Glück!
o ciel

ich wolte
je le vou_

o bleibt denn glau_bet mir wollt ihr zu schei_den wa - gen; so
chan_gez d'i _ dée ou bien vous le voy_ez hé - las _____ c'est

fort
- las

muss die Schuld davon ich tra_gen.
moi qui vais ê_tre gron_dé - e

ja, ja, wie ihr Anblick ent_zückt, mein Vorsatz
oui oui main_te_nant j'at_ten_drai et mon dé

à Tempo.

rall.

Ha sein Anblick wie er mir die See_le er -
ah combien à sa vu_e mon ame est é -

wird, es sei, um ei_nen Tag verrückt. Ha ihr Anblick wie er mir die See_le er -
part d'un jour peut ê_tre dif_fé_ré ah combien à sa vu_e mon ame est é -

rall.

à Tempo.

- regt, ja anstatt zu gehn ja durch mein Flehn ward er be_wegt, für mich wel_che
- mue ah loin de par_tir à mon seul dé_sir il vient d'o_bé_ir pour moi quel plai_

- regt, ha wa_rum auch gehn? da laut ihr mein Herz ent ge_gen schlägt. Mir blü - het
- mue ah pourquoi par_tir lors_que vient s'of_frir un jour de plai_sir en - cor en - -

rall: à Tempo.

Lust für mich wel_che Lust. Wie sein Anblick die See_le er_regt ha anstatt zu gehn, ja
_sir pour moi quel plai_sir à sa vu_e mon ame est é_mue ah loin de par_tir à

neu_e Le_bens Lust. Wie ihr Anblick die See_le er_regt ha warum auch gehn, da
_cor un jour de plai_sir à sa vu_e mon ame est é_mue ah pourquoi par_tir lors_

rall à Tempo.

auf_ mein Flehn ward erbe_wegt, für mich o Lust ja für_ mich ha_
mon seul dé_sir il vient d'obé_ir pour moi pour moi pour moi pour

laut ihr mein Herz ent ge_gen schlägt, mir blü_het neu_ ja mir blü_het_
_que vient s'of_frir un jour de plai_sir en_core en_co_re un_ jour un_

cres: f pp pp

wel_che Lust wel_che Lust, ha! für mich, ha! für mich wel_che seel'ge Lust! ha für
moi quel plai_sir quel plai_sir ah pour moi pour moi quel plai_sir ah pour

ff ff

neue Le_bens_lust wel_che Lust, ha! für mich, ha! für mich wel_che Himels_lust! ha für
jour de plai_sir en_co_re encore un_ jour un_ jour de plai_sir un seul

ff

mich wel - che Lust — für — mich — wel - che Lust !
moi quel plai - sir — pour — moi — quel plai - sir

mich wel - che Lust — für — mich — wel - che Lust !
jour de plai - sir — un — jour — de plai - sir

ARTHUR.

Seit je-nem Tag da dich das Mis-ge-schick — weh' mir ent-ris-sen meinem Blick!
de-puis le jour où le dés-tin ja - loux — hé-las me se-pa-ra de vous

Andante.

Fern von dir und ohne Hoffnungs-Schimmer blieb dein holdes
loin de vous et sans es-pé-ran - ce vo-tre sou-ve -

rall.

pp

Bild mit süs-ser Zauber-Macht trot-zend der Zeit und der Fer - ne
-nir sou-ve-nir en-chan-teur mal - gré le tems mal - gré l'ab -

im - mer treu im Her-zen hier be-wahrt, ja treu im Her-zen, treu im Her-zen hier be -
sen - se fut tou-jours tou-jours pré - sent fut tou-jours tou-jours pré - sent à mon

Ha ist es möglich? Ha ich? Fern von
est-il pos-si - ble et moi et ——

- wahrt. Und du gedachtest meiner im - mer?
cœur et vous ah quel-le dif - fe-ren - ce

rall.

Euch fühl-te dank-bar ich im-mer, Blieb des Beschützers Bild trotzend Zeit und Ferne nim - -
moi dans ma re-connais-san - ce le doux souve-nir de no-tre protec-teur

- mer, tief im Her - zen treu be - wahrt, es blieb mit holder Zauber-Macht treu im Herzen,
mal - gré le tems mal - gré l'ab - sen - ce fut toujours toujours présent fut toujours tou-

treu im Herzen ja be wacht! Ent - fernt ja oh-ne Hoffnungs-Schimer, treu im Herzen hier be -
- jours pré - sent à mon cœur mal - gré le tems mal - gré l'ab-sen - ce fut toujours toujours pré -

Fer - ne von dir ja, oh-ne Hoffnungs-Schimer, treu im Herzen hier be -
mal - gré le tems mal - gré l'ab - sen - ce fut toujours toujours pré -

Allegro.

- wacht treu im Herzen hier be wacht ja ____ be-wacht. Ha
- sent fut toujours toujours pré-sent à ____ mon cœur com -

- wacht treu im Herzen hier be wacht ja ____ be-wacht. Ha wie dieser An-blick mein
- sent fut toujours toujours pré-sent à ____ mon cœur com-bien à sa vu - e mon

Allegro.

wie mir sein Anblick die Seele er - regt an - statt nun zu gehn, ward er auf mein
- bien à sa vu - e mon ame est é - mue ah loin de par - tir à mon seul dé

Herz be - wegt ha wa-rum auch gehn, da laut ihr mein Herz ent-ge - gen
ame est é-mu - e pourquoi par - tir lors - que vient s'of-frir un jour de plai -

cres:

suivez, plus animé.

Flehn be_wegt, er bleibt für mich wel_che Lust.
_sir il vient il vient il vient d'o_bé_ir

schlägt, mir blüht aufs neu aufs neu Le_bens_lust. Von des Le_bens Ge_
_sir en_cor en_cor un jour de plai_sir oui sa voix ché_
plus animé.

Wie sich blühend ent_
mon ame at_ten_

_wal_ten fühl ich neu mich gehal_ten, die fins_tern Gestal_ten ja weichen von mir!
_ri_e me rend à la vi_e ah quel_le fo_li_e de vou_loir mou_rir

_fal_ten junger Hoffnung Gestal_ten, welch ma_gisches Walten, ja ei_net ihn mit mir.
_dri_e re_nait à la vi_e ah quel_le ma_gie — vient nous ré_u_nir

Bei dem Gedan_ken, regt sich im Her_zen lieb_lich die Hoffnung gern glaub ich ihr.
lors_que j'y pen_se mon cœur d'a_van_ce bat d'es_pé_ran_ce et de plai_sir

Fort Grabgedan_ken, wenn sich im Her_zen re_get die Hoffnung gern folg ich ihr.
quand l'exis_ten_ce brû_le d'a_van_ce par l'es_pé_ran_ce et le plai_sir

bei dem Ge_dan_ken, regt sich im Her_zen, regt sich im Her_zen, die Hoffnung und ger_ne
lors_que j'y_pen_se mon cœur d'a_van_ce bat d'es_pé_ran_ce et de_ plai_

Fort Grab_ge_dan_ken, wenn sich im Her_zen, regt sich im Her_zen, die Hoffnung und ger_ne
quand l'ex_is_ten_ce bril_le d'a_van_ce par l'es_pé_ran_ce et le_ plai_

glau_be ich ihr. Ja bei dem Ge_dan_ken regt sich im Herzen lieb_lich im Her_zen
_ sir ah oui lors_que j'y_pen_se mon cœur d'a_van_ce bat d'es_pé_ran_ce

glau_be ich ihr. Ja bei dem Ge_dan_ken wenn sich im Herzen re_get die Hoffnung
_ sir ah oui quand l'ex_is_ten_ce bril_le d'a_van_ce par l'es_pé_ran_ce

f gern glaub ich ihr.
et de plai_sir

f gern glaub ich ihr. Von des Le_bens Ge_wal_ten, fühl ich neu mich ge_hal_ten, die finstren Ge_
et le plai_sir oui sa voix chè_ri_e me rend à la vi_e ah quel_le fo_

ff

AGATHE.

wal_ten ja weichen von mir. Wie sich blühend ent_fal_ten, neuer Hoffnung Gestal_ten, welch ma_gisches
li_e de vou_loir mourir Mon ame at_ten_dri_e re_nait à la vi_e ah quel_le ma_

Walten ja ei_net ihn mit mir. Bei dem Ge_dan_ken regt sich im Her_zen lieb_lich die
gi_e vient nous ré_u_nir lorsque j'y pen_se mon cœur d'a_van_ce bat d'es_pé_

Fort Grab_ge_dan_ken wenn sich im Her_zen re_get die
quand l'ex_is_ten_ce bril_le d'a_van_ce par l'es_pé_

Hoffnung gern folg ich ihr bei dem Ge_dan_ken regt sich im Her_zen, regt sich im
ran_ce et de plai_sir lors_que j'y pen_se mon cœur d'a_van_ce bat

Hoffnung gern folg ich ihr fort Grab_ge_dan_ken wenn sich im Her_zen, wenn sich im
ran_ce et le plai_sir quand l'ex_is_ten_ce bril_le d'a_van_ce par

Her_zen die Hoffnung und ger_ne glau_be ich ihr ja bei dem Ge_dan_ken regt sich im
d'es pé_ran_ce et de plai_sir ah oui lors_que j'y pen_se mon cœur d'a_

Her_zen reget die Hoff_nung gern glaubich ihr ja fort Grab_ge_dan_ken wenn sich im
l'es pé_ran_ce et le plai_sir ah oui quand l'ex_is_ten_ce bril_le d'a_

Herzen lieb_lich die Hoffnung gern glaub ich ihr ja glau - be,
_van_ce bat d'es_pé_ran_ce et de plai _ sir et de plai - -

Herzen re_get die Hoffnung ich glau_be ihr ja glau - be,
_van_ce par l'es_pé_ran_ce et le plai _ sir et le plai - -

ja ich glau - be ihr der Hoff_nung ja ich glau _ be
_ sir et de plai - sir bat d'es - pé_rance et de plai -

ja ich glau - be ihr der Hoff_nung ja ich glau _ be
_ sir et le plai - sir par l'es - pé_rance et le plai -

ihr der Hoffnung ja ja glau _ be ihr.
_ sir bat d'es _ pé _ rance et de plai _ sir

ihr der Hoff_nung ja ja ja glau _ be ihr.
_ sir par l'es _ pé _ ran _ ce et le plai _ sir

QUATUOR.

de l'opera La Médecine sans Médecin.
par F. Herold.

Allegro deciso. ♩ = 80.

AGATHE.

ARTHUR.

DARMENTIÈRE.

DELAROCHE.

Allegro deciso. ♩ = 80.

Nº 7.

f Ha wie, Eh mais — p was soll das sein? que dit-il donc

f O Gott! Grand dieu — Dies-sen Morgen war dé-ci-dé ce ma-

Ar. ich zu ster-ben ent-schlos-sen, und all mein Gut es ist
-tin à sor-tir de la vi-e de tous mes biens j'a-vais

Ar. jetzt nicht mehr mein ich hab es verschenkt
fait l'a-ban-don en bonne for-me

DARM: mañ schreibt on m'e-

O Gott, welch ei-ne Tollheit!
o ciel quel-le fo-li-e

Ag. Wo_für?
et bien

Ar. mir Dan_kes_Wor_te, Wo_für? Für all mein Gut, man nimmt es an.
_crit qu'on ac_cep_te et bien j'ai tout don_né je n'ai plus rien

Ba. Wo_für?
et bien

Ba. Wo_für?
et bien

Andante. pp f

Ag. ff Das Geschick das uns ver_nich_tet hat einen
le des_tin qui nous ac_ca_ble nous pro_

Ar. Mir bleibt nichts. pp f ff Das Geschick das uns ver_nich_tet hat einen
non plus rien le des_tin qui nous ac_ca_ble nous pro_

Ba. pp f ff Das Geschick das uns ver_nich_tet hat einen
le des_tin qui nous ac_ca_ble nous pro_

Ba. pp f ff Das Geschick das uns ver_nich_tet hat einen
le des_tin qui nous ac_ca_ble nous pro_

Andante. ff pp ff

Ag. dim: pp rall:
kur - zen Au-genblick, freundlich des Unglücks Nacht ge - ff lichtet, doch sie kehrt, aufs neu zu-
- té - geait un instant pour ren-dre plus mi-sé - - ra-ble l'a-venir qui nous at -

Ar. dim: ff pp rall:
klei - nen Au-genblick, mei - ne Nacht freundlich ge-lichtet doch sie kehrt, aufs neu zu-
- té - geait un instant pour ren - dre plus mi-sé-ra-ble l'a-venir qui nous at -

Da. dim: ff pp rall:
klei - nen Au-genblick, mei - ne Nacht freundlich ge-lichtet doch sie kehrt, aufs neu zu-
- té - geait un instant pour ren - dre plus mi-sé-ra-ble l'a-venir qui nous at -

Dc. dim: ff pp rall:
klei - nen Au-genblick, mei - ne Nacht freundlich ge-lichtet doch sie kehrt, aufs neu zu-
- té - geait un instant pour ren - dre plus mi-sé-ra-ble l'a-venir qui nous at -

p ff

Ag.
- rück, das Geschick das uns ver-nich-tet hat ei-nen Augenblick, freund-lich die Nacht ge -
- tend le des-tin qui nous ac - ca-ble nous pro-tégeait un instant pour rendre plus mi-sé -

Ar.
- rück, das Geschick das uns vernich-tet hat nur ei-nen Augenblick, freund-lich unsre Nacht ge -
- tend le des-tin qui nous ac - ca-ble nous pro-tégeait un instant pour ren-dre plus mi-sé -

Da.
- rück, das Geschick das uns vernich-tet hat nur ei-nen Augenblick, freund-lich unsre Nacht ge -
- tend le des-tin qui nous ac - ca-ble nous pro-tégeait un instant pour ren-dre plus mi-sé -

Dc.
- rück, das Geschick das uns vernich-tet hat nur ei-nen Augenblick, freund-lich unsre Nacht ge -
- tend le des-tin qui nous ac - ca-ble nous pro-tégeait un instant pour ren-dre plus mi-sé -

cres: dimi:

pp

espress:

Ag. _ lich_tet, doch sie kehrt aufs neu zu_rück, doch sie kehrt aufs neu zu_rück, ja sie
Ar. _ ra_ble l'a_ve_nir qui nous at_tend l'a_ve_nir qui nous at_tend l'a_ve

cres:

All? moderato.

Ag. kehrt, aufs neu zu_rück.
Ar. _ nir qui nous at_tend

DAEM.

Ich sah' schon sei_ne Kas_se
moi qui comptais sur sa for_ .

D.

of_fen
_ tu_ne
und Eu_re schon ge_ful_let
pour ré_ta_blir la vo_tre

DELABOCHE.

jetzt ist's
il n'est

Ein Wahn
Eh bien

ARTHUR.

Mei_net_
qu'im_

D.

aus
plus
nichts ist mehr zu hoffen, um all sei_ne Gü_ter ist's ge_than!
d'es_pé_ran_ce aucune le père et le gen_dre n'ont rien

AGATHE.

Sie blei_bet dir
qu'impor_te si

Ar.

_ hal_ben!
_ por_te
bleibt mir ih_re Lie_be
si j'ai sa ten_dres_se

e - wig hin - fort.
j'ai son a - mour

DARM:

Ach schö - ne Phra - sen! tol - le Streiche!
voi - là des phra - ses de jeu - nes - se

doch der Ver - stand sagt auch ein Wort; kurz, aus dem Heiraths - plan wird
mais la rai - son parle à son tour et nous ne de vons plus pen -

Das sagen sie?
que dites vous

Das sagen sie?
que dites vous

nichts er sei zer - ris - sen.
- ser au ma - ri - a - ge

Als Doktor muss ichs wissen ich will es so s'ist mein Ge -
doc - teur prudent et sa - ge je l'or - donnai je le de -

As.
O Gott!
o ciel

Ar.
O Gott!
o ciel

Ds.
_both, da sei_ne That, nur Kummer bringt und Noth; ist's an
_ fends se_lon le mal se_lon les ac_ci_dens il nous

Ar.
Was ich ein_mal beschlossen, god_dam! ich muss mich
la première est la bon_ne et moi qui m'y con_

Ds.
mir zu än_dern die Sache
faut chan_ger de re_cet_tes

Ar.
ken_nen; ich fol_ge ihm! Grau_sa_me, uns zu trennen brecht ihr ge_geb_nes
nais je la sui_vrai bar_ba_re que vous ê_tes vous change_rez d'a_

Ds.
Nein, nein.
non pas

Ag. ja ja ! ja_mais ff Ha eh

Ar. Wort ? _ vis ja ja ! ja_mais ff Wohl_eh

Bs. muss sein ! ja_mais muss sein ! ja_mais ff Der

Bs. Ha nie ! ja_mais ff Hin_au

All? vivace.

Ag. er ich kann es laut be_ken_ _ nen will der Liebe Bünd_niss zer_
quoi c'est lui qui nous cha_gri_ _ ne à nous dé_su_nir il s'obs_

Ar. _ an ich will es laut be_ken_ _ nen nichts soll unsre
bien mal_gré la mé_de_ci_ _ ne moi dans mon des_

Bs. Arzt nur muss hier das Mit_tel ken_nen. Wohlan, es sei;
ah vous bra_vez la mé_de_ci_ne eh bien morbleu

Bs. _ weg ihr könt kein Mit_tel nen_ _ nen das Schick_sal will die Liebe
dia_ble donc la mé_de_ci_ _ ne du sort fa_tal qui me do

All? vivace.

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ag. - tren - - nen. Ihm der ehmahls sanft war und gut, zu
- ti - - ne lui ja-dis si bon et si doux al - -

Ag. Bünd-niss zer-tren-nen. Ich trot - ze kühn des Schicksals Wuth, und
- sein je m'obs-ti - ne je brave i - ci vo-tre cour-roux et

Ds. ihr müsst euch tren-nen. Ja - wärt ihr all' in Fie-ber-Gluth; ist all -
moi je m'obs-ti - ne et si vous dé-rai-son-nez tous j'au-rai

Ds. tren - - nen. Nicht der treuen Liebe-Gluth; ver-mag es zu
- mi - - ne rien ne peut dé-tour-ner les coups et je

très détaché et sotto voce.

Ag. trau-en fch-let mir der Muth. Ja, nur er ich muss be-ken-nen, will der Lie-be Bündniss
- lez je ne crois plus en vous quoi c'est lui qui nous chagrine à nous dé-su-nir il s'obs-

Ag. schwö - re treu-e Lie-bes-Gluth. Ja ich will es laut be-ken-nen, nichts soll unser Bündniss
ju - - re d'e-tre son é-poux oui mal-gré la mé-de-ci-ne dans mon dessein je m'obs-

Ds. -lein mein Ver-stand noch gut. Ich muss hier das Mit-tel ken-nen, ja so ist's, ihr musst euch
seul du bon sens pour vous vous bra-ver la mé-de-cine eh bien morbleu moi je m'obs-

Ds. trot - zen sei - ner Wuth, Fort, ihr könt kein Mit-tel nen-nen, weñ das Schicksal sie will
dois bra-ver son cou-roux au dia-ble la mé-de-ci-ne si du sort qui me do -

pp

Ag. trennen, er der sonst so sanft und gut, nicht trau ich dem mehr was er thut. Ja nur er ich muss be-
Ar. _ti_ne lui ja_dis si bon si doux al_lez je ne crois plus en vous quoi c'est lui qui nous cha-
Do. trennen, kühn trotz ich des Schicksals Wuth, und schwöre treue Lie_bes_Gluth. Ja ich will es laut be-
_tine et brave i_ci vo_tre cour_roux et ju_re d'e_tre son é_poux oui mal_gré la mé_de_
Do. trennen, sprecht ihr all' in Fie_ber_Gluth, ist mein Verstand al_lein noch gut. Ich muss hier das Mit_tel
_tine et si vous dé_rai_son_nez tous j'au_rai seul du bon sens pour vous vous bra_vez la mé_de_
Do. trennen, nicht der treusten Lie_bes_Gluth vermag zu trot_zen sei_ner Wuth. Fort ihr könt kein Mittel
_mi_ne rien ne dé_tour_ne les coups oui je dois braver son cour_roux au dia_ble la mé_de_

Ag. _ken_nen, will der Lie_be Bündniss trennen, er der ehmahls sanft und gut, nie trau ich dem mehr was er
Ar. _grine à nous dé_su_nir il s'obs_ti_ne lui ja dis si bon si doux al_lez je ne crois plus en
Do. _ken_nen, nichts soll un_ser Bündniss trennen, kühn trotz ich des Schicksals Wuth, und schwöre treue Liebes_
_ci_ne dans mon dessein je m'obstine et brave i_ci vo_tre cour_roux et ju_re d'e_tre son é_
Do. ken_nen, ja so ist's ihr müsst euch trennen, sprecht ihr all' in Fie_ber_Gluth ist, mein Verstand al_lein noch
_cine eh bien morbleu moi je m'obstine et si vous dé_rai_son_nez tous j'au_rai seul du bon sens pour
Do. nen_nen, da das Schicksal sie will trennen, nicht der treusten Lie_be_Gluth, vermag zu trot_zen seiner
_ci_ne si du sort qui me do_mi_ne rien ne dé_tour_ne les coups oui je dois bra_ver son cour_

Ag. thut. Ja nur er ich muss be_ken_nen, will der Lie_be Bündniss trennen, er der ehmahls sanft und
vous quoi c'est lui qui nous chagrine à nous dé_su_nir il s'obs_ti_ne lui ja_dis si bon si

Ar. Gluth. Ja ich will es laut be_ken_nen, nichts soll uns_re Lie_be trennen, kühn trotz ich des Schicksal
_poux oui mal_gré la mé_de_ci_ne dans mon des_sein je m'obs_tine et brave i_ci vo_tre cour_

D. gut. Ich muss hier das Mit_tel ken_nen, ja es ist ihr müsst euch trennen, sprecht ihr all' in Fie_ber
vous vous bra_vez la mé_de_cine eh bien morbleu moi je m'obs_tine et si vous dé_rai_son_nez

D. Wuth. Fort ihr könt kein Mit_tel nen_nen, da das Schicksal sie will trennen, und nicht treuer Lie_be
_roux au dia_ble la mé_de_ci_ne si du sort qui me do_mi_ne rien ne dé_tour_ne les

cres:

cres:

Ag. gut, nie trau ich dem mehr was er thut. Er will der Lie_be Bünd_niss tren_nen,
doux al_lez je ne crois plus en vous à nous dé_su_nir il s'obs_ti_ne

Ar. Wuth, und schwöre ew'_ge Liebes Gluth. Wohl_an ich will es laut be_ken_nen
_roux et ju_re d'e_tre son é_poux dans mon des_sein moi je m'obs_tine et

D. Gluth ist mein Verstand al_lein noch gut. Als Arzt muss ich das Mit_tel ken_nen
tous j'au_rai seul du bon sens pour vous ah vous bra_vez la mé_de_ci_ne

D. Gluth, ver_mag zu trot_zen sei_ner Wuth, Fort ihr könt hier kein Mit_tel nen_nen, und
coups oui je dois bra_ver son cour_roux du sort fa_tal qui me do_mi_ne rien

ff

fz

Ag. er der eh - mahl sanft und gut nicht glaub' ich dem mehr was er
lui ja - dis si bon si doux al - lez je ne crois plus en

Ar. kühn trotz ich des Schick - sals Wuth und schwö - re treu - e Lie - bes -
brave i - ci vo - tre cour - roux et ju - re d'ê - tre son é -

Da. sprecht ihr auch all' in Fie - ber - Gluth ist mein Verstand doch al - lein noch
oui oui vous dé - rai - son - nez tous j'au - rai seul du bon sens pour

De. nicht der treu - sten Lie - be - Gluth wie - der - steh - et sei - ner
ne peut dé - tour - ner les coups et je dois bra - ver son cour -

fz fz fz ff

All? moderato.

Ag. thut.
vous

Ar. Gluth.
- poux

Da. gut.
vous

De. Wuth. Ha mein Wort hab' ich ihm verpfändet.
- roux ar - re - tez il eut ma pro - messe

All? moderato.

Ja ch er Hab und Gut verschwendet, ganz mittel-
quand je croyais à sa riches - se mais il la

p p

Ag.
Ha welches Glück!
ah quel bonheur

Ar.
Ha welches Glück!
ah quel bonheur

Do.
- los ist er hin_fort.
perd en ce moment
Ha tol_le
quelles fo -

Di.
Ein neuer Grund ihm zu hal - ten mein Wort.
raison de plus pour te_nir mon ser_ment

Do.
Streiche!
- li - es
Mein gu_ter Freund da e_benſteckt die Noth! Ihr
c'est ça c'est ça tou - tes les ma - la - di - es l'a -

Di.
Der Ehr' Gebot -
l'honneur le veut

Ar.
Ihr Va - tergabsein
son père à cet hy -

Do.
Herz, Redlich_keit und ih_re Ehr'. Hört mich einen Augen_Blick.
- mour l'hon - neur la pro_bi_té qu'un instant je sois é_cou_té

Ar.
Wort nimmtsnicht zurück?
- men a con_sen_ti

Dr.
Nein hal_ten kann er es nicht, nein es kann nicht ge_schehen. Ihr
et moi — je le dé_fends il ne peut a_voir lieu vous

Dr.
Ich schwöre!
sans dou_te

Dr.
wisst warum soll ich es ge_stehen? so wird die Sa_che laut, was
le sa_vez trop bien... ou moi même pro_vo quand un é_clat que

Dr.
O Gott!
grand Dieu

Dr.
eu_er Herz will meiden, soll ich sagen ganz laut dass mit Schande sein Nah_me sich
vo_tre cœur re_dou_te je dé_cla_re tout haut que sans hon_te son nom ne sau_

pp

Dr.
deckt bei die_sem Eh - e_Ban_de
- rait s'al_li - er au votre

Dr.
Ja er hat recht, ja
il a rai_son oui

D.

denn mein Fal_li_ment es ist nicht zu ver_mei_den. Es ist nun nicht mehr möglich ja ge_
de mon dés_hon_neur quand j'ai la cer_ti_tu_de ce_la n'est plus pos_si_ble il n'est

p

Ag.

Was will der Dok_tor da er ist's der oh_ne Grund ver_
de quoi se mè_le_t_il c'est lui qui sans rai_son vient

Ar.

p Was will der Dok_tor da er ist's der oh_ne Grund ver_
de quoi se mè_le_t_il c'est lui qui sans rai_son vient

Dc.

_ trennt sei der Bund.
plus d'u_ni_on

p

cres:

Ag.

_ scheu_chet des Hau_ses Ei_nig_keit Er
met_tre le trouble en cet_te mai_son c'est

Ar.

_ scheu_chet des Hau_ses Ei_nig_keit Er
met_tre le trouble en cet_te mai_son c'est

Dc.

Ja er ist's wahrsprach euer Mund
oui c'est lui vous a_vez rai_son

cres:

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ag. ist's der oh - ne Grund, ver - scheu - chet des Hau - - ses Ei - nig - -
lui qui sans rai - son vient met - tre le trouble en cet - te mai - -

Ar. ist's der oh - ne Grund, ver - scheu - chet des Hau - - ses Ei - nig - -
lui qui sans rai - son vient met - tre le trouble en cet - te mai - -

Dc. Nur er, er ist's der oh - ne Grund, stöhrt des Hau - ses Einig -
c'est lui c'est lui qui sans rai - son vient trou - bler cet - te mai -

Ag. - keit. Ich bit - te
- son de grace au

Ar. - keit. Ich bit - te
- son de grace au

Dc. Ein neu - er Krankheitsfall, er heisst: Undankbar - keit.
une au - tre ma - la - die s'al - lons l'in - gra - ti - tu - de

- keit.
- son

Ag. schr er - klä - ren sie sich! Ich
moins ex - pli - quez vous de

Ar. schr er - klä - ren sie sich! Ich
moins ex - pli - quez vous de

Dc. Nein, nein, quält nicht mit Fra - gen mich.
non non ne me sui - vez pas

All? vivace.

Ag. fle - he, gra - ce

Ar. fle - he, gra - ce

Dr. ff Nur er es lässt sich nicht ver - / Eh quoi c'est lui qui nous cha -

ff Wohl - an ich will es laut be - / Eh bien mal - gré la mé - de -

ff Als Arzt muss ich / Ah vous bra - -

Dr. Nein, schont mit Fra - gen mich, las - set mich! lasst al - le mich! / non ne me sui - vez pas laissez moi lais - sez moi tous

ff Des / du

All? vivace.

fz fz fz fz fz fz fz ff ff

Ag. - ken - - nen, isfs der unser Bünd - niss will tren - nen / - gri - - ne à nous dé - su - nir il s'obs - ti - - ne

Ar. - ken - - nen. Nichts soll von A - ga - then mich tren - nen ich / - ci - - ne moi dans mon des - sein je m'obs - ti - ne je

Dr. ja das Mit - tel kennen. Wohl - an es sei; ihr müsst euch tren - nen, / - vez la mé - de - ci - ne eh bien mor - bleu moi je m'obs - ti - ne

Dr. Schick - sals Hand will mich von jedem Glü - cke tren - nen / sort fa - tal du sort fa - tal qui me - do - mi - ne

Ag. ihm der ehmals sanft war und gut zu trau_en hab' ich nicht mehr dem
lui ja dis si bon et si doux al_lez je ne crois plus en

Ar. trot_ze kühn des Schicksals Wuth, und schwö_re treue Lie_bes
brave i_ci vo_tre cour_roux et ju_re d'e_tre son é_

Da. han_delt ihr all' in Fie_ber_Gluth; ist al_lein mein Ver_stand noch
et si vous dé_rai_son_nez tous j'aurai seul du bon sens pour

De. nichts ver_söhnt seines Zor_nes Wuth, und ich muss mich waff_nen mit
rien ne peut détour_ner les coups et je dois bra_ver son cour_

très détaché et sotto voce.

Ag. Muth. Ja es lässt sich nicht ver_kennen, er will un_ser Bündniss trennen, ihm der ehmals sanft und
vous quoi c'est lui qui nous chagrine à nous dé_su_nir il s'obs_ti_ne lui ja_dis si bon si

Ar. Gluth. Ja ich will es laut be_kennen, nichts soll un_ser Bündniss trennen, kühn trotz ich des Schicksals
_poux oui mal_gré la mé_de_ci_ne dans mon des_sein je m'obs_tine et brave i_ci vo_tre cour_

Da. gut. Ich muss hier das Mit_tel kennen, ja es sei ihr müsst euch trennen, han_delt ihr in Fie_ber
vous vous bra_vez la mé_de_cine eh bien morbleu moi je m'obs_tine et si vous dé_rai_son_nez

De. Muth. Fort ihr könt kein Mit_tel nennen, will des Schicksals Hand sie trennen, nicht der treusten Lie_be
_roux au dia_ble la mé_de_ci_ne si du sort qui me do_mi_ne rien ne dé_tour_ne les

Ag. gut, zu trau_en feh_let mir der Muth. Ja es lässt sich nicht ver_kennen er will un_ser Bündniss

Ar. doux al_lez je ne crois plus en vous quoi c'est lui qui nous chagrine à nous dé_ su_mir il s'obs_

Wuth, und schwöre treu_e Lie_bes=Gluth. Ja ich will es laut be_kennen, nichts soll un_ser Bündniss

Ds. _roux et ju_re d'ê_tre son é_poux oui mal_gré la mé_de_ci_ne dans mon des_sein je m'obs_

Gluth, ist mein Verstand al_lein noch gut. Ich muss hier das Mit_tel kennen, ja es sei ihr müsst euch

De. tous j'au_rai seul du bon sens pour vous vous bra_vez la mé_de_cine et bien morbleu moi je m'obs_

Gluth, vermag zu trot_zen sei_ner Wuth. Fort ihr könt kein Mit_tel nennen, will des Schicksals Hand sie

coups oui je dois bra_ver son cour_roux au dia_ble la mé_de_ci_ne si du sort qui me do_

cres:

Ag. trennen, ihm der ehmals sanft und gut, zu trau_en hab' ich nicht den Muth. Ja es lässt sich nicht ver_

_ ti_ne lui ja_dis si bon si doux al_lez je ne crois plus en vous quoi c'est lui qui nous cha_

Ar. trennen, kühn trotz ich des Schicksals Wuth und schwöre treu_e Lie_bes=Gluth. Ja ich will es laut be_

_ tine et brave i_ci vo_tre cour_roux et ju_re d'ê_tre son é_poux oui mal_gré la mé_de_

Ds. trennen, handelt ihr in Fie ber Gluth, ist mein Verstand al_lein noch gut. Ich muss hier das Mit_tel

_ tine et si vous dé_rai_son_nez tous j'au_rai seul du bon sens pour vous vous bra_vez la mé_de_

De. trennen, nicht der treuen Liebe=Gluth, vermag zu trot_zen sei_ner Wuth. Fort ihr könt kein Mit_tel

_ mi_ne rien ne dé_tour_ne les coups oui je dois bra ver_son cour_roux au dia_ble la mé_de_

cres:

Ag. ken_nen, er will un_ser Bündniss trennen, ihm der ehmals sanft und gut zu trau_en feh_let mir der
_ grine à nous dé_su_mir il s'obs_ti_ne lui ja_dis si bon si doux al_lez je ne crois plus en

Ar. ken_nen, nichts kann un_ser Bündniss trennen, kühn trotz ich des Schicksals Wuth und schwöre treue Lie_bes
_ ci_ne dans mon des_sein je m'obstine et brave i_ci vo_tre courroux et ju_re d'e_tre son é_

D. ken_nen, ja es sei ihr müsst euch trennen, handelt ihr in Fie_ber Gluth, ist mein Verstand al_lein noch
_ eine eh bien morbleu moi je m'obstine et si vous dé_rai_son_nez tous j'au_rai seul du bon sens pour

D. nen_nen, will des Schicksals Hand sie trennen, nicht der treuen Lie_be Gluth vermag zu trot_zen sei_ner
_ ci_ne si du sort qui me do_mi_ne rien ne dé_tour_ne les coups ou je dois bra_ver son cour_

cres:

Ag. *ff* Muth. Er will der Lie_be Band zer_tren_nen. Ihm der eh_mals
vous à nous dé_su_nir il s'obs_ti_ne lui ja_dis si

Ar. *ff* Gluth. Ha nichts kann un_ser Band zer_tren_nen kühn trotz ich des
_ poux dans mon des_sein moi je m'obstine et brave i_ci vo_

D. *ff* gut. Als Arzt muss ich das Mit_tel ken_nen, han_delt ihr
vous ah vous bra_vez la mé_de_ci_ne oui oui vous

D. *ff* Wuth. Fort fort ihr könnt kein Mit_tel nen_nen, ja nicht der treu_sten
_ roux du sort fa_tal qui me do_mi_ne rien ne peut dé_tour_

ff *fz* *fz* *fz*

serrez.

Ag. sanft und gut zu trau - en feh - let mir der Muth.
bon si doux al - lez je ne crois plus en vous

Ar. Schick - sals Wuth und schwö - re treu - e Lie - bes Gluth.
- tre cour - roux et ju - re d'e - tre son é - poux

D. all' in Fie - ber Gluth; ist mein Sinn doch gesund und gut. Ja ich muss
dé - rai - son - nez tous j'au - rai seul du bon sens pour vous ah vous bra -

D. Lie - - be Gluth mindert mei - nes Schick - sals Wuth. Fort fort ihr
- ner les coups et je dois bra - ver son cour - roux du sort fa -

fz ff serrez. ff

Ag. Ihm eh - mals so gut, trau - en fehlt
lui si bon si doux je ne crois

Ar. trotzen will ich kühn des Schicksals Wuth, durch der treu - sten
oui je brave i - ci so - tre cour - roux je se - rai

D. - hier das Mit - tel ken - nen. Mein Ver - stand ist al - lein
- vez la mé - de - ci - ne j'au - rai seul du bon sens

D. könt kein Mit - tel nen - nen, nichts ent - geht des Schick -
- tal qui me do - mi - ne oui je veux bra - ver

ff

Serrez.

Ag. mir der Muth. Ihm eh - mals so
plus en vous lui si bon si

Ar. Lie - be Gluth. Trotzen will ich kühn des Schicksals
son é - poux oui je brave i - ci vo - tre cour -

Ds. noch gut, als Arzt muss ich das Mit - tel ken - nen. Mein Ver -
pour vous ah vous bra - vez la mé - de - ci - ne j'au - rai

Dc. - sals Wuth. Hinweg ihr könt kein Mit - tel nen - nen. doch ich
le cour - roux du sort fa - tal qui me do - mi - ne oui je

Serrez.

ff ff

Ag. gut, glau - ben fehlt mir der Muth. Hin - weg da - zu
doux je ne crois plus en vous al - lez je ne

Ar. Wuth, durch der Lie - - be Gluth ja ich trot - - ze kühn des
roux je se - rai son é - poux oui je brave i - ci vo -

Ds. - stand ist al - lein. noch gut. Wohl - an! es sei
seul du bon sens pour vous eh bien mor - bleu

Dc. trot - ze nun sei - ner Wuth, trot - ze nun mit Muth
veux bra - ver le cour - roux oui je veux bra - ver

BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ag. fehlt mir der Muth, hin-weg da-zu fehlt mir der Muth, hin-weg da-zu fehlt
crois plus en vous al-lez je ne crois plus en vous al-lez je ne crois

Ar. Schick-sals Wuth ____ und schwöre ew'-ge Lie-bes-Gluth und schwöre treu-e
-tre cour-roux ____ et ju-re d'ê-tre son é-poux et ju-re d'ê-tre

De. ihr müsst euch trennen ihr re-det all' in Lie-bes-Gluth doch mein Verstand al-
moi je m'obs-ti-ne j'au-rai seul du bon sens pour vous j'au-rai seul du bon

Dr. mit Muth sei-ner Wuth, ja trot-zen will ich sei-ner Wuth, ja trot-zen will ich
bra-ver le cour-roux oui je veux bra-ver le cour-roux oui je veux bra-ver

Ag. mir der Muth ja der Muth.
plus en vous non en vous.

Ar. Lie-bes-Gluth ja Lie-bes-Gluth.
son é-poux oui son é-poux.

De. -lein ist gut ja ist gut.
sens pour vous oui pour vous.

Dr. sei-ner Wuth, ja sei-ner Wuth.
le cour-roux oui le cour-roux.

ff ff

FINALE.

All° molto. ♩ = 138. DAEMENTIÈRES.

N° 8.

O scht o scht wie zu
Te - nez te - nez les voi -

nah'n sie kaum wa - gen eu - er
- là qui s'a - van - cent c'est de

Wil - le be stimmt ihr Ge_schick nun
vous que leur sort dé - pend, al

denn, Wohl - an von heut an
- lons al - lons qu'à vous ché -

blü - het die Lust eu - ren Ta - gen,
- rir dès ce jour ils com - men - cent

han - delt e - - del dann
u - ne bonne ac - ti - -

loh - - - net euch des Le - bens Glück die un - ge - rech - te
- on nous ra - frai - chit le sang en dé - chi - rant cet

Mistress Berlington.

Mais Doc - teur!
Mais doc - teur

Schenkung, wir wol - len sie zer - reis - sen le - ben wer - - den
ac - te in - juste au - tant qu'in - dig - ne vous vi - vrez au

Fünf Jahr, ist das ge - wiss,
cinq ans se - rait - il vrai

sie dann fünf Jahr mehr ja es ist zu be -
moins cinq ans de plus s'il le faut je le

- wei - sen, ihr künf - ti - ges Ge - schick sieht al - so klar mein Blick; dass
- si - gne et vos jours à - ve - nir me sont si bien con - nus que

Was sa - gen
que di - tes

wenn sie gü - tig sind, ich zu ver - sich - ren wa - ge noch zehn,
si vous con - sen - tez je vous as - su - re mē - me dix ans

cres:

sie! Mein Gott es sei, schon geb ich
vous grand Dieu vingt ans ah dé - chi -

fünf - zehn, zwan - zig,
quinze ans vingt ans

nach Doc - teur zer - reis - sen sie zer - reis - sen sie das Pa -
- rez doc - teur dé - chi - rez dé - chi - rez j'y con -

f

f

ff Gü - te oh - ne glei - - chen Gü - te oh - - ne
M.BER: O bon-heur ex-trè - - me o bon-heur ex -
-pier
ARTH: sens
ff Gü - te oh - ne glei - - chen Gü - te oh - - ne
O bon-heur ex-trè - - me o bon-heur ex -
DARM:
ff Gü - te oh - ne glei - - chen Gü - te oh - - ne
O bon-heur ex-trè - - me o bon-heur ex -
DELA:
ff Gü - te oh - ne glei - - chen Gü - te oh - - ne
O bon-heur ex-trè - - me o bon-heur ex -
ff
A.
glei - - chen!
- trè - - me
B.
Nein an mein Herz
non dans mes bras
Ar.
glei - - chen!
- trè - - me
D.
glei - - chen! Um-fasst ih-re Knie
- trè - - me tom-bez à ses pieds
D.
glei - - chen!
- trè - - me

A.

pp O Tag der Him_mels_freude
o mo_ment plein d'i_vres_se

B.

Kin - der kommt an der Mut - - - ter Herz. O Tag der Him_mels_freude
dans mes bras dans mes bras mes en_fans o mo_ment plein d'i_vres_se

Ar.

pp O Tag der Him_mels_freude
o mo_ment plein d'i_vres_se

Da.

pp Durch mich ward ih_nen Freude
par moi par ma sa_ges_se

De.

pp O Tag der Him_mels_freude
o mo_ment plein d'i_vres_se

hr

pp

f *pp*

A.

o seel_ger Au_genblick es blü_hen mir ja wieder die Lie_be und das Glück.
il retrouve en ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bon_heur et l'a_mour

B.

o seel_ger Au_genblick es blü_hen mir ja wieder die Lie_be und das Glück.
il retrouve en ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bon_heur et l'a_mour

Ar.

o seel_ger Au_genblick es blü_hen mir ja wieder die Lie_be und das Glück.
je retrouve en ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bon_heur et l'a_mour

Da.

o seel_ger Au_genblick durch mich er_blü_hen wieder die Lie_be und das Glück.
il retrouve en ce jour sa tan_te sa mai_tres_se sa for_tune et l'a_mour

De.

o seel_ger Au_genblick es blü_hen mir ja wieder die Lie_be und das Glück.
il retrouve en ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bon_heur et l'a_mour

hr

Ag.
O Tag der Him_mels_freu_de o seel'_ger Au_genblick es blühen mir ja wie_der
o mo_ment plein d'i_vres_se il re_trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se

B.
O Tag der Him_mels_freu_de o seel'_ger Au_genblick es blühen mir ja wie_der
o mo_ment plein d'i_vres_se il re_trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se

Ar.
O Tag der Him_mels_freu_de o seel'_ger Au_genblick es blühen mir ja wie_der
o mo_ment plein d'i_vres_se je re_trouveen ce jour ma tan_té ma maî_tres_se

Ds.
Durch mich ward ih_nen Freu_de o seel'_ger Au_genblick durch mich er_blühen wie_der
par moi par ma sa_ges_se il re_trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se

De.
O Tag der Him_mels_freu_de o seel'_ger Au_genblick es blühen mir ja wie_der
o mo_ment plein d'i_vres_se il re_trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se

hr

Ag.
die Lie_be und das Glück.
le bon_heur et l'a_mour

B.
die Lie_be und das Glück.
le bon_heur et l'a_mour

Ar.
die Lie_be und das Glück.
le bon_heur et l'a_mour

Ds.
die Lie_be und das Glück. Sie woll_ten mein Ge_nie heut un_nütz nen_nen,
sa for_tune et l'a_mour de mes ta_lens mon cher ce ma_tin vous dou_tiez

De.
die Lie_be und das Glück.
le bon_heur et l'a_mour

hr

D.

doch jet_zo müs_sen sie gewiss be_ken_nen, Das nur ich
et grace à mon sys_te_me i_ci vous le voy_ez la san_té

D.

ganz al_lein ich es bin der sie
chez vous tous est en_fin ré_ta_

A.

pp O Tag der Him mels_freude
O mo_ment plein d'i_vres_se

B.

pp O Tag der Him mels_freude
O mo_ment plein d'i_vres_se

A.

pp O Tag der Him mels_freude
O mo_ment plein d'i_vres_se

D.

cres.

heu_te ku_ri_ret und zwar oh_ne al_le Me_di_zin
_bli_e sans qu'il en ait cou_té rien à la phar_ma_ci_e

D.

pp O Tag der Him mels_freude
O mo_ment plein d'i_vres_se

pp

pp

Ag. o schö_ner Au_genblick es läch_elt mir ja wie_der die Lie_be und das Glück .
il re trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bonheur et l'a_mour

B. o schö_ner Au_genblick es läch_elt mi ja wie_der die Lie_be und das Glück .
il re trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bonheur et l'a_mour

Ar. o schö_ner Au_genblick es läch_elt mir ja wie_der die Lie_be und das Glück .
je re trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bonheur et l'a_mour

Ds. *pp* o schö_ner Au_genblick es blü_het ih_nen wie_der die Lie_be und das Glück .
il re trouveen ce jour sa tan_te sa mai_tres_se sa for_tune et l'a_mour

D. o schö_ner Au_genblick es läch_elt mir ja wie_der die Lie_be und das Glück .
il re trouveen ce jour l'a_mi_tié la ri_ches_se le bonheur et l'a_mour

br

Ag. *ff* Ja es blüh_ _ en ja wie_ _ der es blüh_ _
le bon_heur et l'a_mour le bon_heur

B. *ff* Ja es blüh_ _ en ja wie_ _ der es blüh_ _
le bon_heur et l'a_mour le bon_heur

Ar. *ff* Ja es blüh_ _ en ja wie_ _ der es blüh_ _
le bon_heur et l'a_mour le bon_heur

Ds. *ff* Ja es blüh_ _ en ja wie_ _ der es blüh_ _
sa for_tune et l'a_mour sa for_tune

D. *ff* Ja es blüh_ _ en ja wie_ _ der es blüh_ _
le bon_heur et l'a_mour le bon_heur

ff

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Ag. - en ja wie - der die Lie - be das Glück ja die Lie - be das
et l'a - mour le bon - heur et l'a - mour le bon - heur et l'a -

B. - en ja wie - der die Lie - be das Glück ja die Lie - be das
et l'a - mour le bon - heur et l'a - mour le bon - heur et l'a -

Ar. - en ja wie - der die Lie - be das Glück ja die Lie - be das
et l'a - mour le bon - heur et l'a - mour le bon - heur et l'a -

Ds. - en ja wie - der die Lie - be das Glück ja die Lie - be das
et l'a - mour sa for - tune . et l'a - mour sa for - tune et l'a -

Dc. - en ja wie - der die Lie - be das Glück ja die Lie - be das
et l'a - mour le bon - heur et l'a - mour le bon - heur et l'a -

Ag. Glück !
- mour .

B. Glück !
- mour .

Ar. Glück !
- mour .

Ds. Glück !
- mour .

Dc. Glück !
- mour .

FINE.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg